

مكتبة الدراسات اللغوية



كلام العرب

من قضايا اللغة العربية

د. كنز حسن طاز

١٩٧١

رَفَعُ

عبد الرحمن النجدي
أسكنه الله الفردوس

www.moswarat.com

كلام العرب

من قضايا اللغة العربية

الدكتور حسن طازي

مقدمة

اللغة العربية التي تحمل هذا الاسم الآن ، هذه اللغة التي أنزل بها القرآن ، كانت أحدث لغات الساميين عهدا بالكتابة ، وهي مع ذلك أقدم تلك اللغات ميلادا ، وأرسلها قدما في خصائص العائلة اللغوية كلها . ويبدو أنها ، على مشارف الجاهلية الأخيرة ، كانت قد تقلص ظلها بين العرب أنفسهم ، حتى أصبحت آخر الأمر لغة مقدسة لهم ، تحمل أريج الأسلاف الأوائل ، وتستعمل عندما يعظم الخطب ، في المناسبات الاحتفالية الكبرى ، التي يريد فيها أبناء هذه الأمة أن يقولوا ، فينتشر عنهم ما قالوه في أحياء العرب كافة ، ويبقى على ألسنة الأبناء والأحفاد من بعدهم . وهكذا لججوا بها في مواسم الحج ، وفي الأسواق ، ونطقت بها وفودهم السياسية عند المنافرات والأحلاف ، وهول بها الكهنة والرعاة والفرسان ، واستعملها الأطباء والعرافون لتعنى على ثقافتهم الخاصة مزيدا من الرهبة والجلال . كما ترنم بها الشعراء حتى يحفظوا على فنههم ، الذي كان أعز فنونهم ، قدسية يستمدونها من قدم هذه اللغة ، ويضمنوا له ذيوها وانتشارا لا تصل إليه لهجة من لهجاتهم القبلية المحلية .

وكانت قريش تتولى الأمانة على هذه اللغة المقدسة ، كأمانتها على سائر المقدسات : فهي حارسة الكعبة ، المسؤولة عن السدانة والسقاية والمأوى وإحياء الشعائر والطقوس ، بما كان فيها من خير وشر ، في هذه الجاهلية المتأخرة .

ولذلك فعندما ينقل لنا الرواة أن قريشا كانت أفصح العرب ، وأنها مع ذلك كانت أفقر العرب في الشعر وأغنام في المال ، فإنهم بذلك يقررون حقيقة ، وهي أن اللغة الفصحى ، اللغة العتيقة ، التي لا يعرفون من مبدئها أكثر مما يعرفون من مبدأ الكعبة نفسها ، وما كان فيها من أصنام وأوثان ، إنما عاشت على لسان قريش كما عاش فيهم الحجر الأسود ، لم يحوزوا ذلك اكتساباً ، ولا بملزمة الشعراء والرواة ، والاخذ عنهم ، ولكن كانت العربية الفصحى عندهم رائداً متواتراً متصلاً ، هيأتهم رسالتهم بين العرب للحفاظ عليه والمعيشة فيه .

فالذي حدث مع نزول القرآن الكريم ، لم يكن لإذن توحيداً للهجات العرب في لسان عام يستوعبها جميعاً ، وإنما كان نهضة للغة المقدسة ، وعودة بها إلى الحياة العامة في أنشط ما تكون ، وخروجاً بها عن دائرة اللغة الارستقراطية الخاصة إلى أن تكون أداة البيان العام للدين الجديد والدولة الجديدة ، الإسلام فرض اللغة الواحدة كما فرض الإله الواحد ، لغة قريش ولله إبراهيم . ولكن ما من شك في أن هذه اللهجات التي سبقت الإشارة إليها ، وإن لم تدخل أقاليم في تكوين اللغة الواحدة ، قد رشح منها بعض أثر ، تسرب إلى لغة قريش ، ثم انطلقت هذه اللغة حية ناهضة شابة تحتل مكان لغات سامية أخرى كانت قد ماتت في هذا الشرق الأوسط أو دخلت في دور الاحتضار . وكان منطلق اللغة العربية هذا مع انتشار الدين في معظم الأحيان ، أو توغل سلطانه الفكري والحضاري والسياسي مع كتابته المحاربة في بعض الجهات التي قبلت العروبة ورفضت الإسلام . وكان انتشار العروبة في هذه المواطن أمراً طبيعياً ، بكونها الوريث الشرعي الوحيد لللسنة الساميين الأخرى ، كما كان زوالها من بلاد

قبلت الإسلام ورفضت العربية أمراً طبيعياً أيضاً ، كإيران وأفغانستان وتركيا والباكستان ؛ لأن الميراث اللغوى لم يكن من حق العربية شرطاً ، فى بلاد ألفتها هندية أو طورانية من حيث الأصول الجذور .

وهنا أيضاً لم تسلم العربية الفصحى من رشخ آخر ، كالذى تسرب إليها من لهجات القبائل بل أشد خطراً ، فبقايا الساميين بلجاتهم ولكناتهم من ناحية ، وتلك الأمم الشعوبية برطاناتها الغربية ، وحضاراتها العريقة ، وعرفها المختلف من ناحية أخرى ، كل ذلك ترك أثره فى الفصحى ، سواء أكان ذلك فى النطق أم فى تصريف الالفاظ أم فى التركيب . ثم إن هذه اللغة بعد أن حملت عبء حضارة من أضخم ما عرفت الإنسانية من حضارات ، جاء عليها حين من الدهر أظلمت فيه الدنيا من حولها ، فكانت عصور الجمود أولاً ثم التدهور والانحطاط ثانياً ، على طول أيام المالك والعثمانيين حيث حكم هؤلاء وأولئك ، وفى ظل التفتت والفوضى السياسية والتأخر الفكرى حيث لم يحكموا .

وانتعشت القوميات فى أوروبا وأمريكا فى خلال القرن التاسع عشر ، وتكالب الاستعمار على إفريقية وآسيا حتى بلغ ذروته فى ذلك القرن نفسه ، ونقل المستعمر معه ، ورغم أنه ، بقية من وعى قوى هزت البلاد التى أرادها ملكاً له فأيقظتها من سباتها ، وكان فى مقدمة من استيقظ العالم العربى . وتذكرت الفصحى مع هذه اليقظة أياها المجيدة الأولى ، فقامت حركة واسعة

النطاق لإحياء هذه اللغة وتجديد شبابها . وهنا ارتطم لسان المتكلم بمعوقات عهود الانحطاط ، وكان عليه أن يتفرض حتى يصنع لنفسه لغة جديدة بأن تهيم له مكانه في حضارة القرن العشرين . وهنا أيضا كثر الأخذ والجذب ، وكثرت في اللغة الأقاويل . فالبحوث العلمية العليا في الطب والهندسة والطبيبات والرياضيات كانت لا تزيد ، أو بالأحرى لا تستطيع ، أن تعبر بالعربية ، وبقينا عشرات السنين ندوس ذلك كله بالإنجليزية في بعض بلاد العرب ، وبالفرنسية في البعض الآخر . أما الجامعات الدينية العتيقة ، كالآزهر والويتونة والقرويين والنجف الأشرف ، فإنها قطعت الشك باليقين ، وبقيت في البداية ترفض تدريس هذه العلوم بالعربية أو غيرها . وفي الآداب اتسعت الهوة بين أدب العالم المتحضر وذلك الأدب اللفظي المازركش الذي أصبح حرفة أرباب الأقلام في عصور الانحطاط . وكثر المتبرمون بهذه الحال ، فأما من لا يحسن العربية منهم فقد لجأ إلى الآداب الأوروبية يعاقرها بمعزل عن الجو العربي ، أو ينقل منها ويترجم إن كان قادر على ذلك ، أو يرتوى من معينها ثم يؤتي ثماره في أدب لغته عربية ، مع مزيد من التسامح ، إذ جوهر التفكير ، ونهج السبك والصياغة ، وخطبات الإحساس ، تكاد تكون أوروبية في الأغلب الأعم . بل وصل التبرم ببعض المفكرين إلى حافة اليأس ، فتخبطوا وصاح بعضهم : نحن نتعلم أولا لنقرأ . بينما أمم العالم كلها تقرأ لتعلم ، وقال آخرون بإلغاء الإعراب ، والاصطلاح على لغة موقوفة ، ونادى غيرهم بالكتابة بالإنجليزية الأوروبية ، علاجا لمناعب القراءة بالعربية ،

بل أكد آخرون أن العامية هي الطريقة المثلى ، وأنه لانهضة ، ولا يقظة إلا بعد دفن العربية الفصحى . وجاجل ناقوس الخطر في المعسكرات المحافضة ، فهب فرسانها يقاتلون مستميتين في الحفاظ على اللغة العتيقة العريقة ، كما هي ، لا يسمحون بأى تطور . واعتدلت طائفة فراحت ندعو إلى مزيج من العربية والعامية ، أو تدعو إلى صنع ألفاظ جديدة وراء حيطان المجامع اللغوية العربية ، بالمئات والآلاف ، فى كل علم وفن . وبدأ لبعضهم أن الإصلاح يجب أن يولد فى المدرسة ، وأن الإصلاح هو التقليل والنهوين والتبسيط ، فظهرت كتب لا عدد لها ، تدعى كل فصيلة منها أنها تحمل الإكسير المحرى الذى يحل عقسال الالبكم ، ويفجر ينابيع الفصاحة من صخور اللكنة والركاكة . وما تزال التجارب تترى ، وفى كل مرة يبدو الخطأ الجسيم ، وتعمث معه الحاجة لتجارب أخرى . ولكن ينبغى أن نقول ، إحقاقا للحق ، إن جيلا من أرباب الادب والصحافة والمسرح ، ومن العلماء المتعمقين فى العربية وتاريخها وآدابها ، ومن المترجمين والمُلخصين والمُعلمين والنقاد ، قد ضربوا مثلا للعمل المنظم الذى يفرض الأُنسَ به على أشد القلوب ججودا ، هذا فضلا عن فوج من الشعراء الذين حركوا القلوب مع حركة العقول ، على نحو انبثق عنه فى نفس القارىء العربى بصورة عفوية تلقائية شعور هقيق بأن هذه اللغة الفصحى ما تزال صالحة للحياة والحضارة ، وكان من نتائج هذا أن انضوى أساتذة العلوم الرياضية والطبيعية والهندسية والطبية تحت هذا اللواء ، وتم جانب ضخم جدا من تعريب التفكير العلمى ، وإذا بالعالم العربى فى جامعاته يعود ، رويدا رويدا ،

إلى دراسة هذه العلوم بالعربية . وتغلّبت اللغة على خطر الموت وخرجت
من هذه الجولة الأولى ، والحاسمة ، منتصرة انتصارا لاشك فيه .

وزيد في الصفحات التالية أن تدور دورة في آفاق العربية خاصة نعرف
منها خصائصها ، ونحاول تصوير الذوق اللغوى العام الذى يميزها ، ثم نلمس
بعض ما تعرضت له من مشاكل فى تاريخها الفسكرى الطويل .

سنظا

- ١ -

أصوات اللغة العربية

معروف أن الأصوات في اللغة ، هي مادة اللفظ ، وأساس الكلام المركب ، والعمدة في تلوين الأداء ، وإعطائه ريناً إضافياً يزيد من وضوح التعبير ، وصدته في حمل فكرة المتكلم ، أو التأثير بها في السامع ، هذه الأصوات تشخص ويتميز بعضها من بعض في اللغات بناء على اعتبارات عدة أهمها :

١ - النقطة التي يلتقي عندها طرفان من جذوران أعضاء النطق ليرى الهواء بينهما ، وهو ما نسميه « مخارج الحروف » . فالباء والميم والواو والفاء حروف شفة ، لأن منطقة النطق بها بين الشفتين . والعين والحاء والهمزة والهاء حلقية لأن مخارجها في الحلق بما وراء اللهاة . والسين والزاي والصاد حروف صفيرية أسنانية ، كما أن القاف والغين والحاء لهوية ، لأن منطقة خروجها هي اللهاة وما جاورها ، وهكذا .

ب - عمل الاوتار الصوتية أو توقفها عن العمل أثناء النطق بالحرف . فبعض الحروف عندما ينطلق من مخرجها يدخل في النطق به زَمْزَمٌ صادر من الاوتار الصوتية ، وبعضها يكون صوته نتيجة احتكاك الهواء بالمخرج دون زَمْزَمٍ . فالفرق بين أن " أنطق هاتين الكلمتين " رائع ، و " رائع ، مبني على هذا الاعتبار في التفرقة بين العين ، التي تعمل فيها الاوتار الصوتية وتقوم بالتزمير ، والحاء التي تسكت فيها هذه الاوتار ، فيكون الصوت حقيقاً للنفـس بين نقطتي المخرج

أما المخرج نفسه ، أى منطقة النطق بهذين الحرفين ، فهى واحدة . وكذلك الامر فى الخاء والغين ، فالفرق بين قولى « غاب » و « غاب » يرجع أيضا إلى إقتران الغين بزمزم الاوتار الصوتية ، وخلق الخاء من ذلك . وفى نطقى للفعلين « جس » و « جز » ، ألاحظ نفس الامر ، فالسين حرف مهموس أو صامت والزوى حرف مجهور أو صائت .

ج - مسار الهواء فى منطقة النطق ، فهناك حروف ينطق بها بإغلاق نقطة المخرج لإغلاقا محكما يجبس النفس وراءه ، ثم ينفجر عنه دفعة واحدة . وهى الحروف الشديدة أو الانفجارية . وهناك حروف أخرى تنطبق فيها نقطتنا المخرج انطباقا جزئيا فقط ، فيظل هواء النفس يسرى خلالها دون انفجار ، وهى الحروف الرخوة أو الإحتكاكية . فالفاء حرف احتكاكى ، والباء حرف انفجارى ، مع أن كليهما يخرج من بين الشفتين ، فاذا نطقنا كلمة « دُب » ، مثلا نجد أن الباء لا يمكن أداؤها إلا بإغلاق محكم متلو بانفجار . بخلاف قولنا « دُف » . والاحتكاك فى ذلك هو وقوع الحرف ساكنا بعد حركة ونطقنا به ، فاذا امسكتنا أن نستمر فى إخراج صوته على طول نفسنا فهو احتكاكى ، وإذا استغرق النطق به لحظة الانفجار فقط ، ولم يمكن بعد ذلك الاستمرار ، فهو انفجارى فإذا قلت « قَيط » تبين لى ان الطاء انفجارية ، وكذلك « قَئِد » و « قَئِب » و « قَئْت » وبالعكس إذا نطقت « قش » أو « قز » أو « قس » أو « قح » .

د - اتساع حيز الرنين فى جهاز النطق . فنحن نعرف ان كل آلة موسيقية تعطى نغما او انغاما معينة ، تكون مزودة فى كثير من الاحيان بها يسمى

« صندوق الرنين » ، أو « حيز الرنين » ؛ فصندوق الرنين في العود يختلف عنه في الكمان أو في القانون أو في البُشْرُق . والبيانو منه أشكال وأحجام ، تختلف صناديق رنينها في الاتساع ، فمنها الرأسى البسيط ، ومنها الأفقى النصفى ، ومنها الأفقى الكبير الكامل .

والصوت الإنسانى یرنّ فى داخل أعضاء النطق ، فإذا ضاق حيز الرنين ، أى صغر حجم الفراغ الهوائى الذى یرن فيه الصوت ، جاء الحرف مرققا أو منخفضا . أما إذا اتسعت التجاويف وكبر حجم الفراغ الهوائى فإن الحرف یسمع مفخما أو مستهلما . وهذا هو الفرق الصوتى عندما أنطق كلمتين مثل « فذّ ، و د فظّ » ، فالذال والطاء كلاهما من الحروف بین الاسنانیه ، وهى من الحروف الصائتة . وهى من الاحتكاکیة ، ولكن جاء الفرق من الرقيق فى الذال والتفخيم فى الطاء . وكذلك الامر عندما أقول « صآر ، و د صآر » ، أو « نبّست ، و د نبّسط » .

هـ - بحرى النفس عند النطق ، وهو عادة من الفم ، ولكن بعض الحروف یُحبس فيها منطلقُ الهواء من الفم ، فيخرج النفس من الأنف ، وهذه الحروف هى الميم والنون - فهما حرفان فقط فى اللغة العربیة . ومن الملاحظ أن الإنسان إذا أصابه زكام فانسد أنفه تعذر علیه نطق هذين الحرفین ، ونطق بدلها بالباء واللام ليقول مثلاً إنه « بزكوب » بدلا من « مزكوم » ويشكو من سدد « الالف » أى « الأنف » .

و - اتجاه النفس عند النطق . فقد نبه كثير من الباحثین فى طبائع اللغات إلى أن أساس اللغة الأصوات الصادرة مع الزفير فقط ، أى التى يتجه بها الهواء

من الداخل إلى الخارج . وهناك أصوات تحدث مع الشيق ، وبعضها مستعمل في التعجب والدمشة أو الرفض أو الإستنكار ، كما أن منها التقييل بصوت مسموع ، وكلها روافد ثانوية للتعبير ، وليست مادة لغوية بالمعنى الاصطلاحي .

كل الاعتبارات السابقة الذكر خاصة بما يسمى بالحروف ، دون الحركات . وقد سماها بعضهم الصوامت ، وسماها غيرهم الحروف الساكنة ، وهي على كل حال الأصوات التي تحاول الإيجديات الرمز لها في كل لغة ، ويعدها اللغويون في حاجة إلى الحركة قبلها أو بعدها حتى يقسنى نطقها . وأما ما يسمى بالحركات ، أو المصوتات ، فهو الفتح والضم والكسر ؛ وقد جرت العادة ، عند البحث في هذه الحركات ، على تقسيمها من حيث طبيعتها في علم الصوت إلى حركات أصلية هي التي ذكرناها الآن ، وحركات فرعية تتكون من مزيج خاص من بعض الحركات الأصلية . فلو تصورنا أن الفتحة الصريحة توجد في رأس مثاك وأن الضمة الصريحة توجد في الواوية اليمنى من قاعدته والكسرة الصريحة في الواوية اليسرى فإننا نستطيع أن نستنبط من هذا المثلث ما يلي :

١ - على ضلعه الأيمن بين الفتحة والضمة توجد الإمالة المضمومة ، كما نقول في بعض عامياتنا « يوم » بامالة مضمومة ، بدلا من فتح الياء وسكون الواو ، الذي يسميه بعض اللغويين المحدثين « المصوت المزدوج »^(١) . وهذه الضمة الإمالة لها درجات تتأرجح فيما بين طرفي الضلع قريبا وبعدا ، فهي أحيانا تكون أقرب إلى الفتحة الخالصة وأحيانا أخرى إلى الضمة القحة .

(١) العربية المعصية : تأليف الاب هنري فليش اليسوعي - تعريب وتحقيق الدكتور

ب - على الضلع الأيسر بين الفتحة والكسرة توجد الإمالة المسكورة ،
التي اختصها نحاة العرب وقراء القرآن باسم الإمالة ، وهي التي ينطق بها
بعض العوام من العرب كلمة « بيت » بدلا من المصوت المزدوج وهو فتح الباء
وسكون الياء ، وهو الذي اشتهرت به إمالة كلمة « مجراها » في قوله تعالى
« وقال اركبوا فيها بسم الله متجريها ومرساتها إن رب لغفور رحيم » -
(هود ٤١) .

ج - على الضلع الأسفل بين الضمة والكسرة يوجد ما يسميه النحاة بالإشمام
وهو مزيج من الضمة والكسرة في حركة واحدة ، عندما يبنى الفعل الأجوف
الماضي للجمهور ، فتكون هذه الحركة مثل نوع خاص من الضمة موجود
بكثرة في اللغة الألمانية وفي اللغة الفرنسية . وإلى هذا الإشمام أشار ابن مالك
في الألفية بقوله :

واكسِرْ أو اضمِّم فتا ثلاثيَّ أعيلُ عينا ، وضمِّم جتا ، كـ « بُوع » فاحتمل
قال ابن عقيل في شرحه :

« إذا كان الفعل المبني للمفعول ثلاثيا معنسل العين ، سُمِعَ في فائه
ثلاثة أوجه :

(١) إخلاص الكسر ، نحو « قِيلَ » و « بِيْعَ » ، ومنه قوله :

حِكْمَتُ عَلِيٍّ نَيْرٌ بَيْنَ إِذْ تُحَاكُ تَخْتَبِطُ الشُّوكُ وَلَا تُشَاكُ

(٢) وإخلاص الضم ، نحو « قُولَ » و « بُوعَ » ، ومنه قوله :

لَيْتَ ، وَهَلْ يَسْمَعُ شَيْئًا لَيْتَ ؟ لَيْتَ شَبَابًا بُوعَ فَاشْتَرَيْتُ

وهى لغة بنى دُبَيْيْرُ وبنى فَعْمَسَ ، وهما من فصحاء بنى أسد .

(٣) والإشمام ، وهو الإتيان بالفاء بحركة بين الضم والكسر ، ولا يظهر ذلك إلا فى اللفظ ، ولا يظهر فى الخط (أى أن العربية الفصحى لا توجد فى حركاتها المكتوبة حركة الإشمام) ، وقد قرئ فى السبعة قوله تعالى « وقيل يا أرضُ ابلعى ماءً كِ وياسماءُ ألقى وغيض الماءُ » بالإشمام فى « قيل ، و « غيض » .

وهذا الإشمام السابق شرحه واقع فى حالات الحركة الطويلة الممدودة . وهو يقع أيضا فى حالة الحركة القصيرة ، قال ابن مالك فى الألفية :

وإنْ بِشَكْلِ خَيْفَ لَبَسَ " يُجْتَنَّبُ
وَمَا لِبَسَاعَ قَدْ يُسْرَى لِنَحْوِ حَب

قال ابن عقيل فى شرحه :

« إذا أُسْنِدَ الفعل الثلاثى المعتل العين - بعد بثائه المفعول - إلى ضمير متكلم أو مخاطب أو غائب ، فإما أن يكون واويا أو يائيا :

فان كان واويا - نحو « سَامَ » من السوم ، وجب عند المصنف كسر الفاء ، أو الإشمام . فتقول « سمت » ، (بالكسر أو الإشمام) ، ولا يجوز الضم ، فلا تقول « سمت » ، لئلا يلتبس بفعل الفاعل ، فانه بالضم ليس إلا ، نحو « سمت العبد » .

وإن كان يائيا - نحو « باع » من البيع ، وجب عند المصنف أيضا ضمه

أو الإشمام . فتقول « بعث ياعبد » ، (بالضم أو الإشمام) ولا يجوز الكسر ،
فلا تقول « بعث » ، لئلا يلتبس بفعل الفاعل ، فإنه بالكسر فقط نحو « بعث
الدرب » . وهذا معنى قوله : « وإن بشكل خيف لبس يحقنّب » أى : وإن خيف
اللبس فى شكل من الأشكال السابقة - أعنى الضم ، والكسر ، والإشمام - عدل
عنه إلى شكل غيره لالبس معه .

هذا ما ذكره المصنف ، والذي ذكره غيره أن الكسر فى الواوى ، والضم فى
اليائى ، والإشمام هو المختار ، ولمكن لا يجب ذلك ، بل يجوز الضم فى الواوى
والكسر فى اليائى .

وقوله : « وما لباع قد يرى لنحو حب » معناه : أن الذى ثبت لفاء «باع» -
من جواز الضم ، والكسر ، والإشمام - يثبت لفاء المضاعف ، نحو « حب » ،
فتقول « حب » (بالضم) و « حب » (بالكسر) وإن شئت أشممت . (١)

د المزج بين الحركات الرئيسية الثلاث التى على زوايا المثلث فى حركة
واحدة قصيرة تكون فى قلب هذا المثلث بؤرة تتجمع فيها هذه الحركات ، وهى
الحركة التى تلون بها همزة الوصل عندما نقول « اكتب » و « اضرب » .

أما الحروف الساكنة فى اللغة العربية فقد عدّها القدماء تسعة وعشرين حرفاً .
قال سيديويه (٢) : « فأصل حروف العربية تسعة وعشرون حرفاً : الهمزة ،

(١) شرح ابن عقيل على ألفية ابن مالك فى النحو - طبع بحى الدين عبد الحميد - ط ١٤١

سنة ١٩٦٤ ج ١ ص ٥٠٢ وما بعدها

(٢) كتاب سيديويه - ط ٠ بولاق القاهرة ، ١٣١٦ هجرية - ج ٢ ص : ٤٠٤ .

الألف، والهاء، والعين، والحاء، والغين، والحاء، والكاف، والقاف . والضاد ،
والجيم ، والشين ، والياء ، واللام ، والراء ، والنون ، والطاء . والدال، والتاء ،
والضاد ، والواو ، والسين ، والطاء ، والذال ، والثاء ، والفاء ، والباء، والميم ،
والواو . ، ونلاحظ أنه قد رتبها بحسب نقطة المخرج ، مبتدئاً بأقصى الحلق
ومنتهياً بالشفيتين .

أما السكاكى فإنه ذكر أيضا أن عددها تسعة وعشرون ، ثم نظرفى تقسيمها
إلى اعتبارات أخرى هى التى شرحناها آنفا ، فتكلم عن المجهورة والمهموسة ،
وشرحها بشئ بين ماسميناه بالحروف الصائتة والصامتة ، ومادعونا بالانفجارية
والاحتكاكية ، ولذلك لا يخلو تقسيمه من مواضع للنظر ، قال : اعلم أنها عند
المتقدمين تنوع إلى مجهورة ومهموسة ، وهى عندى كذلك ، لكن على ما أذكره
وهو : أن الجهر لإنحصار النفس فى مخرج الحرف ، والهمس جرى ذلك فيه .
والمجهورة عندى : الهمزة ، والألف ، والقاف ، والكاف ، والجيم ، والياء ،
والراء ، والنون ، والطاء والدال ، والتاء ، والباء ، والميم ، والواو . ويجمعها
قولك (قدك أترجم ونطايب) ، والمهموسة ما عداها ثم إذا لم يتم الانحصار
ولا الجرى [هكذا يقول ولاندرى كيف] كما فى حروف قولك (لم يرونا) ،
سميت معتلة ، وما بين الشديدة والرخوة . وإذا تم الانحصار ، كما فى حروف
قولك (اجدك قطبت) سميت شديدة . وإذا تم الجرى كما فى الباقية من ذلك
سميت رخوة . ثم إذا تبع الاعتدال ضعف تحمل الحركة ، أو الامتناع عنه كما
فى الواو والياء والألف ، سميت معتلة . وإذا تبع تمام الانحصار حفر ومنغط
كما فى حروف قولك (قد طبع) سميت حروف الخلطة ^(١) . وتنوع أيضا إلى

(٢) هى التى نسيبها عادة حروف التقلقة ، ولعل الخلطة تعريف

مستعلية ، وهى الصاد ، والضاد ، الطاء ، والظاء ، والغين ، والحاء ، والقاف . ولما
منخفضة ، وهى ماعداها . والاستعلاء أن تتصعد لسانك فى الحنك الأعلى ،
والانخفاض بخلاف ذلك . فإن جعلت لسانك مطبقا للحنك الأدنى كما فى الصاد
والضاد والطاء والظاء ، سميت مطبقة . ولما كما فى سواها - سميت
منفتحة . (١) .

وتقسيم السكاكى هذا مضطرب ، فقد لاحظنا أنه وضع الراء والنون
والالف فى تلك الفصيلة المجهورة التى عرفها بأنها تتميز بانحصار النفس فى مخرج
الحرف ، وهى لاتستقيم على اصطلاحه هذا ، كما أننا نلاحظ أن الحروف
التي سماها معتدلة أو بين الشديدة والرخوة تبدو من خلال حديثه وكأنها
جزء أو قسم خاص ، حتى إذا ذكر هذه الحروف وجدنا فيها بعضا من
الطائفة السابقة وبعضا ليس منها مثل اللام والعين . واعتباره الغين والحاء من
الحروف المستعلية غامض أيضا .

أما سيبويه فإنه بعد أن ذكر الحروف التسعة والعشرين ، وسماها ، عاد
يستوفى بعض الخارج التى تنطق بها العرب وليس لها رمز فى الكتابة ، أو التى
تنطق بها قبائل فصيحجة منهم ، فقال : (٢) « وتكون خمسة وثلاثين حرفا ،
بحروف من فروع - وأصلها من التسعة والعشرين - وهى كثيرة يؤخذ بها
وتستحسن فى قراءة القرآن والأشعار ، وهى : النون الخفيفة ، والهمزة التى بين
بين ، والالف التى تمال إمالة شديدة ، والشين التى كالجيم ، والصاد التى تكون

(١) مفتاح العلوم للسكاكى أبى يعقوب يوسف - القاهرة ١٣١٧ هجرية - ص .

(٢) سيبويه ، الموضع السابق ذكره .

كالزاي ، وألف التفتيح ، يعنى بلغة أهل الحجاز فى قواهم الصلاة ، والوكة ، والحياة . وتكون اثنين وأربعين حرفا بحروف غير مستحسنة ، ولا كثيرة فى لغة من ترضى عريته ، ولا تسنحسنى فى قراءة القرآن ولا فى الشعر ، وهى : الكاف التى بين الجيم والكاف ، والجيم التى كالكاف ، والجيم التى كالشين ، والضاد الضعيفة ، والصاد التى كالسين ، والطاء التى كالتاء ، والظاء التى كالتاء ، والباء التى كالفاء . وهذه الحروف التى تتمتها اثنين وأربعين - جيدها وردبها - أصلها التسعة والعشرون ، لا تقبلين إلا بالمشافهة .

وهو كما نرى حصر علمى على أعلى درجة من التدقيق ، اعتمد على السماع الذى يسميه « المشافهة » ، كما اعتمد على استقراء فى اللهجات « جيدها وردبها » كما يقول .

أما المحدثون فإنهم جعلوا « الصوامث » أى الحروف الساكنة التى تعتربها الحركات ثمانية وعشرين فقط ، وهم فى ذلك على حق إذ أخرجوا الألف اللينة منها ، لأنها يشق أشكالها ، من المفخمة الجائحة نحو الضم كما فى « الصلاة » ، « الوكة » ، و « الحياة » ، بلغة أهل الحجاز ، إلى الممدودة المفتوحة العسادية ، إلى المرققة ، ثم المائلة نحو الكسر ، لا تكون إلا مدا لحركة ولا تعتربها هى الجركات كما تعترى الحروف الساكنة .

وقد رتب الأب هنرى فليش^(١) مخارج الحروف الثمانية والعشرين على هذا النحو :

(١) العربية الفصحى الموضع السابق ذكرها .

(١) أربعة شفوية هي : الباء وهي مجهورة شديدة (أى انفجارية أو احتباسية) ، والميم وهي أنفية من نفس مخرج الباء ، والواو وهي مجهورة رخوة (أى احتكاكية) ، والفاء وهي مهموسة رخوة .

(٢) حروف أسنانية ، وعددها أحد عشر ، قسمها إلى أربع فصائل :

أ - أسنانية لثوية - شديدة ، وهي أربعة : الدال (مجهورة) ، والنون ، وقد عدما أنفية من مخرج الدال ، وعندنا أنها لثوية بحتة من مخرج اللام إلا أنها من الأنف ، والتاء وهي مهموسة رقيقة ، والطاء وهي مهموسة مفخمة من نفس مخرج التاء .

ب - بين أسناني ، رخو (احتكاكي) وهي ثلاثة : الذال ، والظاء المفخمة من مخرج الدال وهما مجهوران ، والشاء الرقيقة المهموسة من نفس المخرج .

ج - بين أسناني ، رخو ، مجنب (والمجنب هو الذى يعتمد اللسان فى النطق به على أحد جانبي الفم أو كليهما) ، وقد جعل فى هذه الفصيلة حرفا واحدا هو الضاد ، التى تعتبر أخص خصائص اللغة العربية « لغة الضاد » .

د - أسناني صفيري ، رخو (احتكاكي) وهي ثلاثة أحرف : الواو المجهورة ، والسين المهموسة المرققة ، والضاد المهموسة المفخمة .

(٣) لثوية ، رخوة (احتكاكية) وهي حرفان مجهوران ، الراء ،

واللام ، وقد فرق بينهما الأب فليش في تحديد منطقة النطق بكل منها على اللغة على النحو التالى :

أ - ذواق^(١) ، وهو الراء ، وقد وصف بعضهم نطق الراء بأنه « ترددى ، أو لمسى » ، والصفة الأولى لا بأس بها فى رأينا .

ب - حافى ، وهو اللام .

(٤) الحروف الحسكية وهى عنده ثلاثة أنواع :

(١) هذا الاصطلاح منسوب إلى ذواق اللسان وهو طرفه ، وكذلك ذواق السنان طرفه أيضا . قال السيد مرتضى الزبيدى فى شرح القاموس المحيط : « ومن المجاز (الحروف الذائق) بالضم وهى حروف طرف اللسان والشفة ، الواحد أذائق . وهن ستة : ثلاثة ذواقية ، وهى اللام والراء والنون . وثلاثة شفوية : وهى الباء والفاء والميم . وإنما سميت هذه الحروف ذائقا لأن الذلاقة فى المنطق إنما هى بطرف أسلة اللسان والشفتين ، وهما مدرجتا هذه الحروف الستة ، نقله الصاغانى وابن سيدة ، وزاد الأخير : وقيل لأنه يعتمد عليها بذائق اللسان وهو صدره وطرفه . قال ابن جنى : وفى هذه الحروف الستة سر طريف يفتضح به فى اللغة ، وذلك أنه متى رأيت اسما رباعيا أو خماسيا غير ذى زوائد فلا بد فيه من حرف من هذه الستة أو حرفين ، وربما كان ثلاثة . وذلك نحو جعفر ، فيه الراء والفاء ، وقعضب فيه الباء ، وسلهب فيه اللام والباء ، وسفرجل فيه الفاء والراء واللام ، وفرزدق فيه الفاء والراء ، وهمرجل فيه الميم والراء واللام ، وقرطوب فيه الراء والباء ، وهكذا عامة هذا الباب ، ففى وجدت كلمة رباعية أو خماسية

أ - نطعى ^(١) وقد ذكر فيه حرفين هما : الجيم ، وهى مجهورة شديدة (احتباسية أو انفجارية) وهى ليست بالصوت البسيط فنطقها الفصيح نطق يدخله شيء من الدال . والحرف الثانى هو الشين وهى مهموسة مرققة ، وطبيعة مخرجها يجعل بين صوتها وبين الحروف الصغيرية قرابة ، ولذلك كنت أسمى الواى حرف « أزيز » ، والسين والصاد حرفى « صفير » والشين حرف « نشيش » .

ب - وسط حنكى ، ووضع فيه الياء وهى مجهورة ، وقد جعلها رخوة .

= معرفة من بعض هذه الحروف الستة ، فاقض بأنه دخيل فى كلام العرب وليس منه . ولذلك سميت الحروف غير هذه الستة (المصمتة) أى صمت عنها أن يبنى منها كلمة رباعية أو خماسية معرفة من حروف الدلالة ، وهكذا نلاحظ أن الـاب هنرى فليش قد خصص اصطلاحا صوتيا قديما عند العرب بمعنى جديد ، دون أن ينبه إلى هذا .

(١) القسبة إلى « النطع » ، قال السيد مرتضى الزبيدى فى شرح القاموس المحيط أنه « ما ظهر من الغار ، أى من غار الفم الأعلى ، وهى الجلدة الملتزمة بعظم الخليقاء ، فيه آثار كالتحزيز ، وهناك موقع اللسان فى الحنك ، جمعه تطوع لا غير ، ويقال لمرفعه من أسفله الفراش ، واليه نسب الحروف النطعية ، وهى الطاء والدال والتاء ، يجمعها قولك (طدت) ، سميت لأن مبدأها من نطع الغار الأعلى ، ومن ذلك يبدو أن الـاب هنرى فليش قد حول الاصطلاح الصوتى العربى القديم عن جهته عند علماء النطق دون أن يشرح سبب هذا أيضا .

ج - أقصى حنكى شديد ، وهو الكاف ، المهموسة الرقيقة .

(٥) حروف حفاية لىوية . وهى من أقصى الحنك على مشارف الحلق ، وقد جعلها نوعين :

أ - حفاى ، رخو (احتكاكى) : الغين ، وهى مجهورة ، والحاء وهى مهموسة منها .

ب - لىوى ، مهموس شديد (انفجارى) ، مفخم . وهو القاف .

(٦) الحروف الحلقية ، وقد قسمها إلى نوعين أيضا :

أ - حنجورى ، رخو (احتكاكى) ، وفيه حرفان : العين ، وهى مجهورة ، والحاء ؛ وهى مهموسة منها .

ب - مزمارى ، وجمل فيه الهمزة والهاء كليهما مهموسين ، وهو غلط ، لانه بترتيبه هذا لا يكون هناك أدنى فرق فى النطق بين هذين الحرفين ، وكان عليه أن يقول أن الهمزة شديدة ، أى انفجارية ، والهاء رخوة أى احتكاكية .

وفى ترتيب الالب هنرى فليش لمخارج الحروف ، ثلاثة أحرف من غير مخارج الفصحى ، تحدث عنها فى ملحوظة ذيل بها جدولته (١) ، فقال أن منها صوتين وصف سيبويه نطقهما ، أحدهما شيء يشبه الضاد التى ينطقها

(١) المرية الفصحى ، ص. ٤١ .

العامية في مصر دالا مفخمة ، ولذلك اعتبرها الأب فليش من النوع
الإنشائي اللثوي الشديد (الانفجاري أو الاحتباسي) ، مجهورة مفخمة .
والثاني هو ما يسميه الأب فليش الجيم اليائية ، واعتبرها النطق المجهور
المقابل للكاف المهموسة ، فهي عنده حرف أقصى حذكي ، شديد (احتباسي
أو انفجاري) مجهور . والحرف الثالث هو حرف لهوي شديد مجهور ، من
فصيحة القاف ، فلمله مفخم وان لم يضعه الأب فليش في المفخمات ، ولكنه
لم يضع القاف نفسها في المفخمات .

وإذا كنا قد لاحظنا قلقا في الاصطلاحات الخاصة بعلم الأصوات
اللغوية ، فإن مرجع ذلك هو عدم الاتفاق حتى الآن على تصنيف تحدده
أسماء يلانزم بها الجميع ، وما زال المؤلفون إذا ترجعوا المصطلح الأوربي
ترجموه بما يعن لكل واحد منهم ، فمثلا صديقنا المرحوم الدكتور محمود
السرمان ^(١) ، يسمي الحروف العربية الثمانية والعشرين « الصوامت » ، ثم
يقسمها حسب « طريقة النطق » ، ويشرح ذلك قائلا : « أى حسب حالة يمر
الهواء عند موضع النطق ، ويقول في عرض هذه الأقسام : « أن الأقسام
الرئيسية للصوامت التي تمتاز على هذا الأساس هي :

(١) الانفجارية (أو المنفجرة) Plosives - وهي التي سماها
آخرون احتباسية ^(٢) .

(١) الدكتور محمود السرمان ، علم اللغة - دار المعارف ، بصر ١٩٦٢ م ١٦٠ وما بعدها .

(٢) الأب هنري فليش - الموضع السابق ذكره .

(٢) الانفجارية الاحتكاكية Affricates :

(٣) الفناء (= الأنفية) Nasal .

(٤) المنحرفة Lateral - وسماها هو أيضا الجانبية وعند غيره سميت الحافية (الـب فليش)

(٥) المكررة Rolled - وسماها غيره الزردية ، أو اللسية وهى الراء .

(٦) المستلبة (= المستلة) أو المفردة ، Flapped - وهى فيما يبدو خاصة ببعض المتكلمين فقط ، قال الدكتور السمران ^(١) : « تتكون الصوامت المستلبة (= المستلبة ، المفردة) ، بإحداث طريقة واحدة من عضو مرن كطرف اللسان ، على عضو آخر كاللثة ، بحيث لا يستغرق الاتصال زمنا ملحوظا . ومن أمثلة هذه الأصوات ، الراء المستلبة .. تتكون « الراء المستلبة » كما تتكون « الراء المكررة » ولكن ليس فيها إلا طريقة واحدة من طرف اللسان على اللثة . ويحدث الوتران الصوتيان عند نطقها نغمة موسيقية . فهذه الراء صامت بجمهور لثوى مستل . وبهذه المتكلمين بالانجليزية الأدبية يستعملون هذه الراء موضع « الراء الاحتكاكية » ، وخاصة عندما تتوسط هذه الراء صوتين صائتين ، كما فى كلمة (Veri) very

(٧) الاحتكاكية Fricatives - وهى التى يسميها آخرون « رخوة » .

(٨) المتباددة غير الاحتكاكية Frictionless Centinuants — وهى

صوت غير موجود فى العربية الفصحى إلا لو اعتبرنا منه حرف اللام ، وقد شرحه الدكتور السمران بقوله ^(١) : « يطلق هذا المصطلح على بعض صوامت مجهولة تتكون فى نفس المواضع الملائمة لتكوين صوامت احتكاكية ، ولكن لا يسمع فى نطقها احتكاك : إما لأن قوة النفس (= الزفير) فى تكوينها أضعف من تلك المستخدمة فى نطق الاحتكاكية المقابلة لها ، وإما لأن درجة انفتاح الاعضاء عند موضع النطق تكون أوسع منها عند نطق الاحتكاكية المقابلة لها ، وإما لاجتماع هذين العاملين . ومن أمثلة الصوامت المتباددة غير الاحتكاكية نطق كثير من الإنجليز الراء الإنجليزية . فالشائع فى الراء الإنجليزية أن تنطق (صامتا ، مجهورا ، لثويا ، احتكاكيا) ، ولكن كثرة من الإنجليز تجعل الفتحة بين ذلق اللسان وبين اللثة أوسع شيئا ما من تلك اللازمة لاحداث الراء الاحتكاكية ، وتستخدم قوة زفير أضعف من المستخدمة عادة فى تكوين الراء الاحتكاكية فينتج عن هذا أن الراء التى ينطقونها تكون (متباددة) ، أى يدوم نطقها ما أضعف النفس ، ولكن لا يسمع معها احتكاك . فتوصف أنها (متباددة غير احتكاكية) .

(٩) أشباه الصوامت (أو : أنصاف الصوامت) Semi - Vcwels —

وهى عند غيره تسمى حروف اللين ، مثل الواو فى الفعل وَعَدَ والياء فى الفعل المضارع يَعِدُ .

وفي تصنيف الحروف حسب ما يسميه الدكتور السمران « موضوع النطق » ويسميه الأب فليش « منطقة النطق » يقول : « وفيما يلي مواضع نطق الأنواع الرئيسية للأصوات الأساسية في لغات العالم ^(١) :

- ١ - الشفتان : ويوصف الصوت بأنه « شفتاني » ، (كالميم والواو) .
- ٢ - الشفة السفلى والاسنان العليا : ويوصف الصوت بأنه « شفوي سني » ، (كالفاء والفاء « ٧ ») .
- ٣ - الاسنان : ويوصف الصوت بأنه « سني » (كالتاء والذال والنون واللام) .
- ٤ - ما بين الاسنان : ويوصف الصوت بأنه « ما بين الاسنان » ، (كالتاء والذال والطاء) .
- ٥ - اللثة : ويوصف الصوت بأنه « لثوي » ، (كالراء المكررة) .
- ٦ - اللثة ومقدم الحنك الأعلى : ويوصف الصوت بأنه « لثوي حنكي » ، (كالشين) .
- ٧ - مقدم الحنك الأعلى ووسطه : ويوصف الصوت بأنه « حنكي وسيط » ، (ولم يذكر المؤلف مثلاً له ولعله يريد الجيم) .
- ٨ - أقصى الحنك الأعلى : ويوصف الصوت بأنه « حنكي قصي » ، (كالكاف والحاء والغين) .
- ٩ - اللهاة : ويوصف الصوت بأنه « لهوي » (كالقاف) .

١٠ - الحلق : ويوصف الصوت بأنه « حلق » ، (كالحاء والعين) .

١١ - الحنجرة : ويوصف الصوت بأنه « حنجري » ، (كهزة القطع والهاء) .

والذي سماه « حنجري » هو الذي سماه الالب هنرى فليش مزمارى .
بينما « الحلق » عند الدكتور النمران هو « حنجورى » عند الالب فليش ،
وهذا مثال لما قدمناه من ضرورة توحيد المصطلح الشرقى والغوى .

ومخارج الحروف فى العربية حسب وصف سيبويه لها تكاد تكون
هى هى عند أحدث الباحثين فى هذا الفرع من البحث اللغوى ، ثم لأنها
بقيت بالشكل الذى كانت تنطق به عند العرب ، لدى أكثر من يقرأون
أو يخطبون باللغة العربية الفصحى من أبناء الامة العويبة الى يومنا
هذا ، لا يبدن عن ذلك إلا نطق الضاد . وهو حرف من الراجع أن
العربية الفصحى اختصت به حتى سميت « لغة الضاد » . وليس عندنا
من شاهد قديم يخلع عليها هذا الاسم ، فن أقدم الإشارات الى ذلك
قول المتنبي فى الفخر .

وبهم فخر كل من نطق الضاد وعوذ الجاني ، وغوث الطريد

والمتنبي من القرن الرابع الهجرى ، ولكن لعل التسمية بلغة الضاد
كانت من قبل جارية على ألسنة اللغويين ، بل لعلها كانت شائعة
بين العامة .

والضاد العربية الفصحى لم تمتد تنطق فى تمام فصاحتها عند أى من

العرب ، فهم ينطقونها أحيانا ظاء بين أسنانية ، كما هي الحال عند كثير من أهل العراق وبوادي الشام والأردن وشبه جزيرة العرب . وهي تنطق في كثير من المدن العربية كالقاهرة والاسكندرية وبيروت ودمشق وطنجة وتونس دالا مفخمة . وفي بعض الأحيان حيث تكف الظاء عن أن تكون بين أسنانية فتصبح زايا مفخمة ، تنطق الضاد مثلها . فالفعل « ضرب » مثلا ، ينطق دالا مفخمة في مصر ، وفي كثير من أرجاء العراق والكويت ينطق « ظرب » بالظاء بين الاسنانية وهو ينطق « زرب » بزاي مفخمة في أرجاء من ليبيا وغيرها . فإذا ما تركنا العربية الفصحى ، وذهبنا نبحث في العامية عن الالفاظ التي أصلها بالضاد ، وجدنا في عامية المصريين أنها لا تنطق على قاعدتها القديمة عند العرب أبدا ، وإنما تنطق دالا أو زينا مفخمتين ، فكلمة « بيضة » ، أو « ضحك » أو « غرض » تنطق دالا مفخمة بينما لمظة « ضابط » تنطق زايا مفخمة « ظابط » . وقد وصل هذا الخلط لدرجة أن بعض الفصحى الذي أصله ظاء ينطق ضادا ، من هذه الضاد المحرفة التي ليست غير دال مفخمة ، فالعوام يقولون « صلاة الضحى » بدلا من « الظهر » ، بل قد ينطقونها دالا بلا تفخيم فيقولون « ديق » بدلا من « ضيق » ويصفون الشعر بأنه « مدقّر » بدل « مضفر » .

ويصف ابن منظور الضاد العربية بقوله : « الضاد (١) حرف هجاء ، وهو حرف مجهور ، وهو أحد الحروف المستعلية ، يكون أصلا ، لا بدلا

(١) لسان العرب ، مادة (ضاد) .

ولأثباتها . والاضاد للعرب خاصة ، ولا توجد في كلام المعجم إلا في القليل .

أما سيديويه فإنه وصف صوت الضاد الفصيحة بأنه يخرج من بين أول حافة اللسان (من جهة أقصى الحنك) وما يليه من الأضراس ^(١) . ثم ذكر هذا الصوت بين الأصوات المجهورة ، وعرف المجهورة في اصطلاحه لا بأنها التي يعمل فيها الوتران الصوتيان وإنما كل منها ، بحرف أشيع الاعتماد في موضعه ، ومنع النفس أن يجرى معه حتى ينقضى الاعتماد عليه ويجرى الصوت ، فهذه حال المجهورة في الحلق والضم . ومع ذلك ففهوم كلامه أن الحرف المجهور هو الذي يعمل فيه الوتران الصوتيان ، لأن الحرف الاحتياسي أو الانفجاري يسمى عنده الشديد ، وهو الذي يمنع الصوت أن يجرى فيه ، ، وقد جعل نقيضا لذلك الحروف الرخوة ، وهي التي يجرى فيها الصوت ، وعد منها الضاد . كذلك عند الضاد من الحروف المطبقة ، ويعنى بذلك المنفخمة ، ويجعل نقيضا الحروف المنفتحة . ويذكر في الحروف المطبقة الصاد والضاد والطاء والظاء ، والمجبب أنه لا يذكر منها القاف وهي في لغة العرب مطبقة كما هي في بقية اللغات السامية ، ذكر ذلك بروكلمان ، وسيجال ، وبورشتاين ^(٢) . ولكن على

(١) كتاب سيديويه - الموضع السابق ذكره

(2) C. Brockelmann, Grundriss der vergleichenden Grammatik der semitischen Sprachen, I. Band - Laut und formenlehre - Berlin, 1908

عهد سيبويه نفسه يبدو أن الضاد كانت مشكلة في نطقها ؛ فقد ذكر إلى جانب الضاد الفصحى صوتا يسميه « الضاد الضعيفة » ووصفها بأنها « تتكلف من الجانب الأيمن ، وإن شئت تكلفتها من الجانب الأيسر ، وهو أخف ، لأنها من حافة اللسان ، مطبقة . لأنك جمعت في الضاد تكلف الاطباق مع إزالته عن موضعه ، وإنما جاز هذا فيها لأنك تحولها من اليسار إلى الموضع الذي في اليمين ، وهي أخف لأنها من حافة اللسان ، وأنها تخالط مخرج غيرها بعد خروجها ، فتستطيل حين تخالط حروف اللسان ، فسهل تحويلها إلى الأيسر ، لأنها تصير في حافة اللسان في الأيسر إلى مثل ما كانت في الأيمن . » ^(١) وهذا الوصف على شدة تعقيد يمكن تلخيصه في أن هذه الضاد الضعيفة لا تخرج من اعتماد مؤخر اللسان من جانبيه على الاضراس ، في منطقة أقصى الحنك كالضاد الفصحى ، ولكن ترتكز فيها حافة اللسان في نقطه أكثر تقدما نحو سقف الحنك الصلب على الاضراس الامامية ، سواء أكان هذا الارتكاز على الناحية اليمنى أم اليسرى . مع ترك الهواء يخرج من الناحية الأخرى التي لا ارتكاز فيها ، مع إعداد مؤخر الحنك للاطباق .

وبعد فما تزال في الضاد من حيث علم الاصوات - (الفونيطيقا) - وعلم الدلالة الصوتية - (الفونولوجيا) - معاهات لم يقل العلم فيها كلمته

== م . س . سيجال : أسس الصوتيات العبرية - (باللغة العبرية) - القدس ١٩٢٨ .
 إسرائيل بورشتاين : أحكام النطق - (باللغة العبرية) - القدس ١٩٤١ .
 (١) كتاب سيبويه ، نفس الموضع .

الآخيرة . فهناك من ذهب من العلماء إلى القول بأن الضاد كانت موجودة في اللغة السامية الأم ولكنها كانت صوتا مزدوجا من قاف وسين « قساد » (١) ، وحجتهم في ذلك أننا لو أخذنا كلمة فيها ضاد ، عامة شائعة في كل اللغات السامية ، ولتكن كلمة « أرض ، العربية لو جدناها في العبرية « أرص » بالصاد ، وفي البابلية الآشورية « أرسيتو ، بتفخيم في السين أحيمانا ، وفي الحبشية « أرد » ، وفي الآرامية « أرعا ، أو « أرقا » . واستخلصوا من ذلك أنها لابد أن تكون صوتا من أقصى الخنك الرخو عند منطقة اللهاة ، بدليل أنها تحولت إلى عين وإلى قاف في الآرامية ، يتبعه مباشرة صوت سناني ، فكان هذان الصوتان هما عند أولئك العلماء القاف والسين ، وقد تأثروا في ذلك بنطق اليهود الاشكنازيين (يهود شرق أوروبا وسطها) لحرف الصاد صوتا مزدوجا مكونا من تاء وسين . والراجع عندنا أن السامية الأم لم تكن تعرف الاصوات المركبة على هذا النحو ، وأن الضاد كانت عندهم صوتا مركبا بشكل آخر هو اعتماده على نقطة خروج لسانية سنانية من نوع الياء ، مع تفخيم يصل الإطباق فيه مع الجهر إلى تحويل هذا المخرج إلى مزيج مسع صوت حلقى . ولذا كان التبعيض والآراميون بعامة ينطقون مقابل هذه الضاد في لغتهم عينا . بل لقد نطق العرب الضاد في بعض الكلمات بنطقهم الفصح .

(١) ذكرنا منهم الثلاثة الذين سيأتيهم حالا .

ثم تحول عند الآراميين إلى عين وجاء من جديد إلى العرب بنطقه
المجديد : ومن أمثلة ذلك :

(السبيعة) وهي المعبد الصغير للنصارى واليهود . ولا علاقة لهذه
الكلمة بالبيع والشراء ، وإنما هي مأخوذة من شكل القبعة التي كانت
تعلو هذه المباني وتميزها ، وتسمى البيضة على سبيل التشبيه ، كما سميت
خوذة المقاتل بيضة . ولما كانت هذه المعابد قد انتشرت في مناطق من
دنيا الساميين نفشت فيها الآرامية ، ودان أهلها بالمسيحية أو اليهودية ،
فقد نطقت البيضة عندهم بالعين الحلقية ، (يبيعة) ، وعادت إلى العربية
بهذا النطق .

(الضأن) ومعناه في العربية جنس الغنم ، وهو في العربية بالصاد ،
أما الآراميون فينطقونه (عانا) بالعين الحلقية بدل الضاد . وهذه اللفظة
قد دارت هي أيضا في نفس المجال الآرامى ، ثم عادت إلى اللغة
العربية مع تغيير طفيف ، فقد صارت (عانة) كما صار معناها القطيع ،
لا من الغنم ولكن من الحر الوحشية .

فمن إذن نختلف مع الذين قالوا إن الضاد ، التي هي من أخص
خصائص العربية الفصحى ، لم تكن موجودة بافظها هذا في السامية
الأم ، بل إننا نرى أن العربية بحفاظها على الضاد ربما اعتبرت هذا
مفخرة لها ، لتواتر حرف من حروف الأسلاف الأول على لسان
العرب ، انقرض تماما لدى غيرهم من الساميين .

أما من ناحية الدلالة الصوتية ، (الفونولوجيا) ، فهناك ملاحظة

يستوقفنا ، وندعونا إلى التفكير وهي أن كثيرا من الالفاظ التي جاءت فيها الضاد يوجد مثلها وفي موضع الضاد حرف آخر ، وهناك بين اللفظتين علاقة في المعنى .

فلفظة (السبع) تجاورها لفظة (الضبع) ، وهي نوع حديد من السباع .

والفعل (ضبت) بالشيء وعلى الشيء معناه قبض عليه قبضا شديدا وتشبت به فهذه المادة (ض ب ث) تجاورها مادة (ش ب ث) .

وكذلك مادة (ض ح و) التي تفيد الاثراق تجاورها مادة (ص ح و) بنفس المعنى تقريبا ، ومن الاولى جاء (الضحى) ومن الثانية (الصحو) .

وقالت العرب « ضحضح ، الأمر أى تبين ، وكذلك « صحصح ، بالصاد . ومادة « ضخ » مرتبطة في المعنى والمبنى بمادة « سح » .

وتقول العرب « ضرع ، الفارس جواده ، أى أذله ، وهو قريب من قولهم « صرع » الفارس عدوه .

و « ضف » القرم على الماء أو الطعام : ازدحموا . و « ضف » الرجل الشيء ضفا : جمعه ، وهو قريب من مادة « صف » .

وأفعال مثل « ضم » و « اثم » ، و « ضمس » و « داس » ، و « دمس » و « دعس » ، و « تضور » و « تهور » و « ضاع » و « ساع » ، و « صاع » .

فعندما نقول إن اللغة العربية هي « لغة الضاد » ، فإننا نستحضر تاريخاً صحيحاً ضاع من الوثائق ، وبقي في عجينة الالفاظ وفي معانيها وفي أصواتها ، يشهد بأن العربية الفصحى أبعد مدى وأرسخ قدما في علاقة الإنسان باللسان مما سجله علماءها ، الذين قيدتهم النصوص ، ورواية الرواة فلم يستطيعوا خرق حائط الجاهلية الأخيرة وهو إلى الآن قائم ، ولعل صدفة من صدق التنقيب عن النفط في شبه الجزيرة العربية تسفر عن شيء هو أغلى على الإنسانية ، وعلى تاريخ العرب بالذات ، من النفط .

أما الحركات أو « المصوتات » ، أو « الصوائت » ، فإن الكتابة العربية قد اختصرتها اعتماداً على سابقة القارىء من أبناء هذه اللغة . وقد لاحظ ذلك كل من تناول الحركات من العلماء قديما وحديثا ، فالأب هنرى فاميش مثلاً يقول (١) :

« يلاحظ في علم الأصوات وجود تناقض بين عدد الصوائت الضخم (٢٨) ، وذلك العدد القليل من المصوتات (فتحة وكسرة وضمة - a u i) قصيرة كانت أم طويلة . ومن المحتمل أن تشير هذه المذكورات إلى مناطق نطقية فحسب ، ثم يرد عليها في الاستعمال تغييرات (بحسب القبائل) ، فتصبح الضمة الخااصة (u) ضمة مفتوحة

(o) ، وتصبح الكسرة الخالصة (i) كسرة قريبة من الفتحة - عمالة (e) ، وذلك نحو : يكتب (yaktub) إذ تنطق أحيانا (yaktob) : ونحو : يحمل (yahmil) إذ تنطق (yahmel) ، ولكن ذلك لا يغير المعنى في شيء . ومن ذلك الإمالة التي تجعل الفتحة الطويلة الخالصة (ā) - وهي ما يعبر عنه بألف المد - فتحة طويلة عمالة () ، ود التفتيم الذي عرف في الحجاز ، وهو الذي يجعل الفتحة الطويلة (ā) ضمة طويلة مفتوحة (ā̄) ، فهاتان الظاهرتان الصوتيتان لا تحدثان أدنى التباس في المعنى . وانظر ما كتبه ج. كاتينو J. cantineau في كتابه محاضرات في علم الاصوات العربى Cours de phonétique arabe - (الجزائر ١٩٤١) ، حيث وصف الكتابة العربية بأنها كتابة تنظيمية ، قال : لأنها لا تهتم إلا باختلافات النطق ، التي ينتج عنها تفرقة بين الصيغ النحوية أو الكلمات .

ومع ذلك ففي العربية مصوتان مزدوجان هما : aw ، وأى ay في مثل قوم ، وليل .

وهذه المصوتات أو الحركات المزدوجة لم تكن تعامل عند العرب بالطريقة التي يعاملها بها المحدثون ، فإن كلمة « قوم » عند اللغويين القدامى لا تحتوى على صامت مزدوج وإنما على صامت ضعيف هو حرف اللين ، وهو هنا ألوار كما أنه الياء في ليل . ويدافع الأب فليش عن هذه الفكرة في المذكرة التكميلية الأولى لكتابه « العربية الفصحى » فيقول بعد أن يشير إلى تعريف علماء الاصوات للمصوت المزدوج

مستعيراً ذلك من موريس جرامونت في كتابه « دراسة في الأصوات اللغوية *Traité de Phonétique* باريس ١٩٣٣ » وهو أن هذا المصوت المزدوج عبارة عن « مصوت واحد ، يغير جرسه أو رنينه خلال إصداره ، وينطق مع ضغط هابط » . يتساءل الـاب فـلـيش : كيف يتحقق هذا التعريف للمصوت المزدوج في العربية ، في أو 'aw وأي' ay ؟ . . والواقع أن أفـعـالـا مثل حوقل (= كـهـرـم) من (حوقل) ، وشـيـطـن (= قـعـل فعل الشيطان) - من (شيطان) - تسلك في تصريفها مسلك الفعل الرباعي ، مثل : « دحرج ، أو « قطرن ، من (قطران) ، فالواو والياء لهما هنا قيمة الصوت الصامت الثاني من الاصل الرباعي . « وقول ، و « بيع ، هما مصدران بزنة قـعـل ، لفعلي « قال يقول ، و « باع يبيع ، تماماً كما يأتي كتب من كتب ، أو ترك من ترك ، والواو والياء في هذا الموضع هما الصامت الثاني من الاصل الثلاثي ، فإما أنه ليس في هذه المواضع مصوت مزدوج ، أو أنه يجب أن نراجع التعريف السابق ذكره .

وقد جرت العادة بوصف « أو ، و « أي ، على أنها مصوتان مزدوجان في العربية .

وسنظل على هذا الوصف إلى أن تتاح لنا معرفة أوسع وأشمل . ولكننا نعرض بهذا لتعارض منطقي *illogisme* . فنحن نضع الأفعال التي بوزن فـوعـل وفـيـعـل بين الأفعال الرباعية كما يقتضيه تصريفها ، ونضع الأسماء الصفات — بوزن فـوعـل وفـيـعـل في المجموعة الثالثة : التي أصلها ثلاثي ، ثم يزداد فيه مصوت طويل أو مصوت مزدوج بعد الصامت

الاول ، ومصوت قصير بعد الصامت الثاني . فهل يجب أن نضعها بين
الاسماء الرباعية ؟ (لم يقل لنا علم النحو أو الصرف شيئا في هذا
الموضوع) .

والكن كيف ينبغي أن ننظر إلى الصيغة التي بوزن فُعَيْلٌ وفُعَيْلٌ ،
فَعُولٌ ... ؟ إن الحل الوحيد الآن هو أن نصل هذه الصيغ : فوعل
وفيعل الخ ... بالاصول الثلاثي مزيدا في مصوت مزدوج (أنظر
بروكلمان Gr., I, pp, 344, 352, 362) ، وفي حالات مثل فَعُولٌ
وَبَيْعٌ سوف يقول علماء الاصوات: أن مصوتى الضمة (u) والكسرة
(z) يتحققان بالنظر إلى وضعهما في مجرد واقع خاص ، هو أن هما
من الناحية الصرفية وظيفة الصامت . ولكن إذا كنا نرى أن المصوتات
والصوامت في العربية مختلفة في أساسها بسبب دورها الصرفي ، فكيف
لأنرى في الواو والياء الصامتين سوى واقع خاص لمصوتى الضمة
والكسرة ؟ ان الوظائف الصرفية تتعارض كلية ، فكما أن المصوتات
والصوامت تعملان على مستويين مختلفين لايانقيان ، فكذلك أدوات
هذا التعارض ينبغي أن تتعارض كلية أيضا . ^(١) هذا نص ما علق
به اللاب هنرى فليش في إنكار الحركات المزدوجة التي يسمى الواحدة
منها « المصوت المزدوج » ، وهو قد أشار إلى تعارض ذلك مع ما يقرره
علماء الاصوات مستشهدا منهم بتعريف موريس جرامون .

ويكاد المرحوم الدكتور محمود السمران ^(١) يتفق مع جرامون ،
فهو يفرق بين الحركة البسيطة (واسمها عنده : الصائت) والحركة
المزدوجة (واسمها عنده : الصائت المركب) بأن أعضاء النطق في
حالة الحركة البسيطة تظل في موضعها الخاص مدة ملحوظة من الزمان
بينما في الصائت المركب يحدث ارتباط بين صوتين صائتين بسيطين
ينطلقان بحيث يكونان مقطعا واحدا لا مقطعين . وهو في واقع الامر
(صوت انزلاقى) ، إنه صوت صائت يتضمن انزلاقا مقصودا ، إذ
تبدأ أعضاء النطق متخذة الوضع الخاص بصائت من الصوائت ثم تنتقل
مباشرة نحو الوضع الخاص بصائت آخر . ويميز (الصائت المركب)
كذلك أنه يتكون من (مقطع) واحد ، أى أن (الانزلاق) ، أو
(الانتقال) ، من الصائت الاول إلى الصائت الثانى ينبغى أن يتم
بدفعة واحدة من النفس . أما إذا تم هذا (الانزلاق) بأكثر من
دفعه واحدة من النفس فإن السامع يسمع مقطعين اثنين متوالين لا
مقطعا واحدا : ويسهل إدراك هذا بأن ننطق نطقا بطيئا (الصائت
المركب) الانجليزى (a i) ثم ننطق الصوت الصائت الانجليزى (a)
وبدفعه جديدة من النفس ننبهه بنطق الصائت الانجليزى (i) ، دون
أن نبدأ هذا الصائت بهمزة قطع ، وهذا أصعب على أصحاب العربية
إذ لا تبدأ كلمة عربية بصوت صائت غير مسبوق بصوت صامت -
سنجد أن نطقنا - (a i) بدفعه واحدة من النفس يكون مقطعا

وأحدا ، (وهو صائت مركب) ، أما نطقنا للصائتين بالصورة التي مثلنا ثانياً فسنجد أنه يكون مقطعين ، وهو لذلك ليس (صائتا مركبا) .

ونفهم من ذلك أن مثلث الحركات الذى وصفناه بأن كل زاوية منه تحدد حركة من الحركات الأصلية : الفتح والضم والكسر ، إذا انتقل النطاق بين زاويتين منه ، أى من الفتح إلى الضمة أو من الضمة إلى الكسرة أو من الكسرة إلى الفتح ، أو العكس ، وكان انتقاله بين رؤوس المثلث قفزاً وأنزلاقاً فى دفعة نفس واحدة كان ذلك هو الحركة المزدوجة ، وفى رأينا أنها غير موجودة فى اللغة العربية ، بل الموجود هو حروف اللين ، وهى صوامت لاهركات ، سواء أ جاءت ساكنة مثل قول وبَيْع أو متحركة مثل عواقب وهياكل .

وقد لاحظ علماء الأصوات فى الصائت المركب أنه يجمع بين (طرفين) هما رأسين من مثلث الحركات وأضافوا - والعبارة هنا نقلاً عن الدكتور السمران - أنه (قد لوحظ أن أحد طرفى الصائت المركب يكون عادة أشد بروزاً أو جهارة من الطرف الآخر . والصائت المركب يسمى (هابطاً) أو (نازلاً) أن كان طرفه الأول أبرز أو أشد جهارة من طرفه الثانى - أى أنه سمي كذلك باعتبار ما يصير إليه . ويسمى (صاعداً) أو (طالعاً) إن كان طرفه الثانى أبرز أو أشد جهارة من طرفه الأول . وتتصف الصوائت المركبة الانجليزية جميعاً بأنها صوائت مركبة هابطة) . (١)

والآن وقد عرفنا أن الصائت المركب ليس هو حرف اللين فإننا نريد في إشارات عابرة أن ننبه إلى بعض ما ترتب على ذلك في خصائص البنية في بعض الالفاظ العربية .

هناك الفاظ ثلاثية وسطها ياء مثل بيت وعين ، وهذه الفاظ كانت قد تطورت من حيث النطق في لغات سامية أخرى غير العربية بحيث أصبح لها نطقان بل ثلاثة . فالنطق الاول والاصلى الذى يقابل النطق العربى أصبح فى العبرية مثلاً : (بَايتْ) و (حَاينْ) بفتحة ممدودة على الحرف الاول وكسرة قصيرة على الياء . ولكن هذا النطق يتحول إلى إمالة فى حالة الإضافة فنطقون فى العبرية بيت وعين (كنطقتها فى العامية المصرية . وفى عاميات أخرى مماثلة فى العالم العربى) أما النطق الثالث فهو فى حالة جمع المذكر السالم الذى يكون بإضافة ياء وميم فى آخر الاسم فى اللغة العبرية ، وهنا لا يقولون (بَيْتَيْم) ولا (بَايْتَيْم) ولكن (بَايْتِيم) بفتحة طويلة صريحة غير إمالة وبدون ياء . أما إذا كان الاسم من ذوات الوار مثل (قول) أو (عوف) فإنه فى كل الحالات قد حرف إلى إمالة مضمومة كنطقنا الوار فى العامية المصرية فى كلمة (اليوم) أو (النوم) ... والنخ . والآرامية تسير بدورها فى هذا النهج المتطور ، وهنا دليل آخر على شدة التصادق العربية بالسامية الاولى .

ولكن التصاق العربية هذا ببداياتها لم يمنعها من التصرف أحياناً ، ولمحادثات صيغ لا يقوم الدليل على وجودها فى غيرها من اللغات السامية ، ومن هذه الصيغ صيغة مُفَعِّل للتصغير . فاللغات السامية

الأخرى ليس فيها تصغير قياسي مرتبط بصيغة صرفية من هذا النوع .
ولو أننا أنعمنا النظر لوجدنا بصيصاً من نور قد يهدينا إلى أصل هذه
الصيغة التي صارت من خصائص العربية في بنية أفعالها ، كالضاد
في أصواتها .

يلاحظ أن في العربية أسماء شائعة على وزن فُعَال ، بضم الفاء
وفتح العين ثم ألف مدّ بعدها ، وفُعَالَة ، المؤنث . أما الوزن الأول
(فُعَال) فأكثر ما يأتي لما يُستكْره أو يُستقْدَر أو يُحتَقَر أو يُستصغَر ؛
فمن ذلك الدُّوَار الذي يصيب الإنسان إذا ركب البحر أو علا في
الجو أو فقد قوته ، والصُّدَاع والخُمَار ، وهو صداع الخمر ، والكُّبَاد ،
وهو وجع الكبد ، والسُّعَار وهو المرض الناتج عن عضّة الكلب
وغيره من الحيوانات التي تنقل هذا المرض ، والسُّعَال وكل
ذلك مما يستكْره . وجاء من هذا الوزن البُصَاق ، والمُخْطَاط ،
والمُطَاس ، والمُتَسَاء وكل ذلك مما يستقْدَر ، والبُعْثَاث ، والجُفَاء ،
والغُبَار ، والسُّخَام ، والمُهْرَاء وكلها مما يحتَقَر ، والغُلَام ، والقُرَاد ،
والغُرَاب مما يستصغَر .

فإذا ما انتقلنا إلى المؤنث من هذا الوزن وهو (فُعَالَة) ، وجدناه
يدل دائماً على البقية من الشيء ، والحقير منه ، وما يستصغَر ويهون أمره
أو يستكْره ويبعث على النقرز والنفور ؛ فمن بقايا الأشياء الخُذَالَة ،
والشُّمَالَة ، والرُّبَادَة ، والنُّشَارَة ، والشُّحَالَة ؛ وما يهون أمره ويحتَقَر
النُّمَافَة ، والقُيَامَة ، والكُنَافَة ، وغير ذلك كثير .

وقد سبق أن عرفنا أن الإمالة نحو الكسر في ألفات المد كانت شائعة ، لا تنفر منها الآذان ، وقرئت بها قراءات معتبرة في القرآن الكريم .

ومعنى ذلك أن صيغة مُفَعِّل هذه التي تدل على التصغير والتقليل والتحقيق ربما ألفتها - في الجاهلية الأولى - أسماع كثير من العرب ، ثم جنحت بها من الامالة إلى حرف اللين بالياء الساكنة ، فوجدنا وزن فَعِيل بضم ففتح ومؤنثه فَعِيلَة وقد أصبحا قياسيين في التصغير .

نمو الثروة اللفظية في العربية

من أوجه ما قيل في أصل الكلام إن اكتشاف الإنسان للطاقة الكامنة فيه والتي تؤهله لصنع وسيلة للتفاهم بوساطة صوته الطبيعي ، جاء على الأرجح أثناء قيامه بعمل جماعي شاق ، فجاءت المقاطع اللغوية الأولى أصواتا ماحنة لا تتطوى على معنى جزئى ، وإنما تهدف إلى غرض كلى جماعى هو توقيت الجهد العضلى للجهاة المتعاونة ، وتنسيقه على إيقاع صوتى معين ؛ ثم جاء بعد ذلك الدور التحليلى ، وهو تسمية الأشياء بأسمائها ، وكان على الأرجح كذلك على صورة جمل كاملة لا ألفاظ ، لأن الفكر الإنسانى لم يبدأ بإدراك المفردات مجردة ، بل موضوعة فى ملابسات لاحظها فعبّر عنها . أى أن الجملة المركبة كانت هى العملة التى ينفق منها الفكر ، وبها يحوز يمتلكات جديدة فى السكون الواسع المحيط به . وكانت هذه الجمل تنطبق على تجسيم مادى خارجى لمضمونها ، هو تلك الملابسات التى كان يلاحظها الإنسان . ثم تلا ذلك تقسيم أدق ، تطلق فيه أسماء معينة على الأشياء ، بحيث تتحدد بها هذه الأشياء وتتميز ويمكن استخراجها والتعرف عليها ، هى والألفاظ التى تصور الملابسات المسجلة فى تجربة الإنسان من أفعال وروابط لفظية مختلفة .

وكان الاسم الذى يطلق على شيء ما شاهدا على وجود هذا الشيء ،

ولهذا نجد في كثير من اللغات القديمة تعبيرات باقية من تلك الفترة ، كقولهم في اللغة البابلية مثلا إذا أرادوا أن يعبروا عن مفهوم عبارة « كل شيء » - « كل ماله اسم يسمى به » ، وكناية عن الهلاك والبوار كانوا يقولون « لم يعد له اسم » . والمعوام في بلادنا مايزالون إذا تحدثوا عن مخلوق شديد الاذى كربه على النفوس يقولون : اللئى مايتسمى .

وإذا كان الاسم في لغة الرجل القديم قد افترن بوجود المسمى ، فلا عجب إذن من أن نجد الأسماء القديمة كلها كانت لمسميات محسوسة ؛ ولا عجب أيضا أن الأسماء في اللغات القديمة لم تكن تحتاج إلى أداة التعريف ، فهي معرفة بالتجربة الحسية ؛ وإنما ظهرت أدوات التعريف في اللغات بعد ذلك ، عندما وصل العقل البشرى إلى إدراك وجود المجهول أو الشائع غير المتعين ، مما نسميه في النحو « النكرة » .

كذلك راح الفكر الفلسفي عند البشر يزداد رقيا ، وبدأ الإنسان يتطلع إلى الغيبيات والمعتقدات والمجردات ، وكان عليه حينئذ أن يجعل لها أسماء تعبر عنها ، فقل كثيرا من أسماء المحسوسات إلى دلالات معنوية ، وقد ذكرنا طرفا من ذلك في حديثنا عن علاقة اللغة بالفكر (١) . ولمزيد من التذكيرة بهذا المنحنى من نمو الثروة اللغوية ملاحظا في لغة العرب سنأخذ أمثلة أخرى .

وسنبدا منها بلفظة « الشك » ، وهو في الأصل الوخز بشيء دقيق مدب كالشوك أو الأبرة . وشعور الإنسان بهذا الوخز في جسمه مؤذ

(١) الدكتور حسن ظاظا : اللسان والإنسان — الاسكندرية ١٩٧١ .

غير صريح . وكثيرا ما يحدث أن يسمّر الإنسان بوخز — أى شك فى جسمه — يتعبه ويؤلمه ، كما يتعبه الشعور على الشيء الدقيق المدبب الذى يسبب له هذا الألم . لذلك كان من الطبيعى أن تنقله اللفظة من هذا المعنى الحسى إلى المعنى الماسئى ، وهو الحيرة والتوقف بين طرفى قضية معينة نفيا وإثباتا ، وهو موقف متعب للنفس والعقل كما أن شك الإبر متعب للجسم ، وإذا كان الشك الحسى ينتهى بالشور على الشوكة أو الإبرة المنسبية فيه ، فإن الشك الفكرى لا تنتهى متاعبه إلا بالوصول إلى راحة اليقين وطمأنينة الركون إلى رأى أو كيد .

هناك أيضا « الخير » و « الشر » : فالخير أصله ما يفضله الإنسان لنفسه ، أى ما يختاره ؛ ذلك أن الانسان بما جُبل عليه من الانانية أولا ، والتعلق بالنفسم ثانيا ، لا يختار لنفسه إلا الأحسن والأفضل . ومن هنا كان الخير هو الانجاء الذى يجب أن يختاره العاقل لانه الأحسن والأفضل ، ثم أطلق فى الفلسفة على الجانب الفاضل فى السلوك الأخلاقى ، الذى يعادل الحق فى المنطق والفكر ، والجمال فى الوجدان أما الشر فاعل أصله من شرار النار ، التى تركت فى العبرية والآرامية لفظة « سر » بالسین بمعنى « غاضب » ، « غير مسرور » ، « مفتاظ » (١) ، ثم جاء الشر الفاعلى بمعنى ما لا يحمى ولا ييسر ولا تحسن طاقته .

(1) sander & Trenel Dictionnaire Hébreu - Français - Paris 1859. p 497

و « العقيدة » أيضا لها مع الحس تاريخ طويل ، فأصل العقيدة الشيء الثمين يعقد عليه الإنسان متديله حتى لا يضيع ، أو الأمر الهام يعقد الإنسان على إصبعه الخنصر خيطا من الصوف حتى لا ينسأ ، وكان العرب يقولون عن الأمر الهام « أسر يعقد عليه بالخنصر » . ثم أصبحت العقيدة ما يستقر في القلب من أمور الفكر والرأى ، ثم أصبحت تعنى ما يفرض الدين تصديقه والإيمان به وعدم التفريط فيه .

« الشرع » ، أصله الاتجاه نحو الشرعة (بكسر الشين) وهو مورد الماء ، والطريق المؤدية إليها تسمى المشرع (بفتح الميم والراء) والشارع . فالشرع إذن كان في بدايته الاتجاه نحو مورد الماء ، وهو النهج الأمين الذى يسير فيه الناس فلا يعودون خائبين ، ولا يتعرضون للهلاك ، وهو عادة درب واضح مأنوس مطروق . فنقل اللفظ للدلالة على القانون الذى ينظم حياة الناس فرادى وجماعات فلا يضلون ، وهكذا تم انتقال دلالة هذه اللفظة إلى معنى حضارى يختلف عن المعنى الأول ، وبقي لها المعنيان .

« الإبهام » ، وهو الغموض . والأصل فيه الظلام الكثيف الذى لا يمكن فيه تمييز الأشياء ، ومنه قيل « الليل البهيم » أى الشديد الظلمة ، ومن الطريف أن نلاحظ هنا أن الغموض ، هو أيضا ، من إغماض العينين بحيث لا يرى الإنسان شيئا . والإبهام ، بمعناه الفكرى ، هو حالة يعجز أمامها الفهم والإدراك . وسميت الحيدروانات « بهائم » لأنها لا تتكلم ، أى لا تفصح عن نفسها بحيث يفهمها الإنسان .

ويحدث أحيانا تغيير صوتي ضئيل طفيف عند تنويع المعاني رغبة في تأكيد الفرق بين المعنيين المتقاربين ومثال ذلك :

الفعل « بدأ » يدل على السبق إلى عمل ما يكون فاعله هو الاول فيه لا أكثر ، بينما الفعل « بدع » يعنى بدأ شيئا عجيبا فى الخير أو الشر ، وهذا الشيء « بديع » إذا كان مستحسنا ، وهو « بدعة » إذا كان مستقبها مستكرا . وأما الفعل « بده » فهو يعنى بدأ ولكن مبادرة وبدون تخطيط سابق . أى على « البديهية » .

وكذلك الفعلان « بذر » و « بذل » . فالثانى يستعمل فى المعنويات كثيرا ويستعمل أيضا فى الماديات لكن دون تصور اليد التى تثر ذات اليمين وذات الشمال كما تنصورها مع الفعل « بذر » .

كذلك يجرى هذا التغيير فى حروف مادة معينة من حيث ترتيب هذه الحروف فقط ، وهو مايسميه ابن جنى بالاشتقاق الكبير .

ومثال ذلك الفعل « لكم » أى ضرب بجمع يده فأوجع . والفعل « كلم » أى ضرب فجرح ، و « الكلام » يسمى كذلك لأن كل « كلمة » منه تحدث أثرا فى سامعها ، لذىذا أو أليما ، بينما الحديث هو إحداث تفاهم مع الآخرين ، والنطق هو إخراج الكلام من الفم ، واللسان ، وهو اسم العضو الذى يؤمن وظيفته التذوق وجزءا كبيرا من عملية الكلام ، قد استعمل كثيرا بمعنى اللغة . وهذه اللفظة الأخيرة تلتقى بالاصل العربى « لغا ، يلغو ، لغوا » أى أخرج صوته بما لا طائل فيه ، ومع ذلك

فنحن نرى رجحان مجيئها من الأصل اليوناني « لوغوس Logos » بنفس المعنى . ونحن نعلم أنه عندما ارتقى العالم على عهد الدولة العباسية استعمل العرب « المنطق » من مادة « نطق » للعلم الذي يبحث في معايير الفكر ، ولفظ « الكلام » للعلم الذي يبحث في أصول الدين وإثباتها بالعقل . وما إلى ذلك من معان فكرية غير مادية .

وهكذا يتبين من الأمثلة الآتية الذكر أن أول نوع من الاتساع اللغوي كان يحتمه تطور الفكر ، وهو التعبير عن المجردات أو المعنويات باللفاظ منقولة عن الحسيات .

وهناك طريقة ثانية في التوسع اللغوي تكون بتأخيص أصوات الطبيعة ، ومحركاتها فيما يسمى الالفاظ ذات الجرس المعبر ، وكان الظن قديما أن هذه الالفاظ المعبرة عن معناها بأصوات حروفها ، هي أقدم صور الاصطلاح اللغوي على الإطلاق ، والأدلة كثيرة على ما يحيط بهذا الظن من تعميم يصل به إلى البطلان ، ومن أهمها ملاحظات العالم الأمريكي إدوارد ساپير^(١) حول لغات البدائيين وكونها ليست أغنى من اللغات المتقدمة في الحضارة في هذا النوع من الالفاظ ، يضاف إلى ذلك أن العالم المحسوس ينطوى على كثير من الموجودات الصامتة التي لا جرس لها ولا صوت ، وهذه تفوق في كثرتها ماله صوت وضوضاء بأضعاف مضاعفة . ففي الغابة مثلا من صنوف النبات وألوانه ، وأشكال الأرض والفياض والغدران ، والسماء بسحبها وكواكبها ، والحشرات والطيور

Edward Sapir; Le Langage - Introduction à l'Etude de (1)
la Parole; Traduction de S.M. Guillemin, Payot - Paris
1953; p. 15 ss.

والحيوانات ما لا يعد ولا يحصى بجانب الحرير والحفيف والورقة والعواء ونحوها من الأصوات الطبيعية التي يمكن سماعها في الغابة ، فضلا عن الألوان المختلفة ، والروائح المتعددة ، ومظاهر الطقس الكثيرة وغير ذلك .

ومع هذا فاللغات تحتوى بشكل عام على قدر لا بأس به من الألفاظ المعبرة بأصواتها ، ورد كثير منها في ثسايا كتب علم اللغة وفعه اللغة ، والفونولوجيا أو علم الدالة اللغوية للأصوات ، كما جاء كثير من ذلك في كتب العربية التي عنيت بخصائص لغتنا ، وتصنيف الألفاظ فيها ، فمن ذلك :

الألفاظ الدالة على أصوات الحيوانات وضوضاء الأشياء : يقال نباح الكلاب ، وعواء الذئب ، وهواء الققط ، ونهيق الحمر ، وصهيل الخيل ، ونحوار البقر ، ونعيب الغراب ، ونقيق الضفادع . وهديل الحمام ، وزفير الأسد ، وفحيح الأفعى ، وطنين الذباب ودينه أيضا . كما يقال غلاب النيس ، وقبع الخنزير ، وزبط البط ، ووع الطفل ، إذا بكى ، وابن آوى إذا صاح ، وثأج الخرف ، وفاقت الدجاجة ، وقأقات وقوفات أيضا ، وزقع القرد . ويستعمل الحفيف لأوراق الشجر ، والصليل والقمقمة للسلاح . ويقال هزيم الرعد ، وطنين الطبل ، وصلصلة الجرس ، وزفير النار ، وفرقة الأصابع ، وأزين القدر عند الغليان ، ونشيش اللحم عند قليه .. الخ .

الأصوات الدالة على بعض أفعال الإنسان : مثل شرب ، رشف ، لحس ، مص ، سعل ، تفل ، بصق ويزق ، تجشأ ، نفخ ، ببح ، سخ ، فح ، عطس ، همس ، أن ، تأوه ، ناح ، صاح ، صرخ ، زعق ، ضج ، هج

أح (بمعنى سهل) ، قحب (بنفس المعنى ، ولأن الـبـتـى من النساء تتعرض للرجال بسعال مكتوم كأنها تدعوهم به سميت قحبة) .

أصوات دالة على أسماء أنواع من الحيوان أو الأشياء : مثل الغاق (وهو نوع من الغربان ، أو طير مائي شبيه بالبط واحدته غاقة ، ويسمى غراب الماء ، الوروار (من أنواع المصافير) ، الورزور ، الزيز (حشرة مجنحة تعيش بين الأشجار) ، الزاغ (نوع من صغار الغربان ريش ظهره وبطنه أبيض وبقيته أسود) ، الخزباز (والخزباز بالبناء على الكسر في الوأى الأولى والثانية ، وهو ذباب يكون في الرياض ونحوها . واسمه حكاية لصوته ولذلك بنى على الكسر) ، القطا ، ومن أسماء الأشياء المصفاص (للشجر المعروف ، والفعل « صمص » معناه في اللغات السامية صفر ، وما يزال له هذا المعنى في العربية والعبرية) . الحشخاش ، الخلخال ، الدف ، البوق ، الصنج ، الججل ، القبقاب .

وأكثر الأفعال الرباعية المضاعفة التي وزنها (فففع) تدل على حكاية أصوات مختلفة فمنها :

أفعال تعين صفات في النطق والكلام مثل : تمتع (أى تردد في الكلام من هي) ، تفتخ ، ثقتخ ، تختخ ، ضعفخ (وهذه الأخيرة معناها « مضخ وليست له أسنان » ، وهي التي صارت في العامية المصرية (مدخ ، وندخ) وهي تستعمل كسابقاتها بمعنى التردد وعدم الإبانة عند النطق) ، تتم ، غغم ، ججم ، ججم ، مغمغ ، لجلج ، رجرج (أى

تردد في الكلام عن عى ولم يرضحه (عطط (يقال عطط القوم
 أى تتابع أصواتهم واختاطت ، في الحرب وغيرها ، وعطط الكلام
 أى خلطه) ، بيعع ، بقبق ، ترتر ، ترتر ، فرفر ، بربر ، وروو ،
 ففصص ، وطوط (وكلها تعنى الإكثار من الكلام والسرعة الشديدة في
 النطق به) ، وسوس ، وشوش ، فتفت ، مهمم ، (وكلها بمعنى تكلم
 همسا) ، ففقق ، ففقق (أى تردد صوته في حلقه) ، ففقم ، ففقم
 (تكلم من أنفه) ، ووحوح (صات بصوت فيه ببح ، أو نفخ في يده
 من شدة البرد وقال (أح أح) أو (حوحو) ، وهوه (ردد صوته
 عن حزن أو جزع) ، ددم (تكلم بغضب) .

أفعال تدل على الضحك أو الصياح مثل : قهقه ، قرقر . كدكد ،
 كركر ، هاهأ (وكلها بمعنى أغرب في الضحك وأفرط فيه) ، ككت
 (ضحك دون القهقهة) ، صرصر ، عجمج (صاح بملء صوته)
 ولول (ناح بصوت مرتفع ولعابها مأخوذة من كلبة ويل) ، وعوع ،
 ددقق ، ضاضأ (للجماعة من الناس إذا ضجوا) ، ججهج بالسيح (صاح
 به ليزجره ويبعده) .

أفعال تدل على أصوات الحيوانات وحركاتها : شقشق (الطائر إذا
 صفر ، والجمل إذا هدر) شحشح ، جرجر ، قرقر (الجمل أى
 صوت) ، الجمجمة (أصوات الابل مجتمعة ، واستعملت للدلالة على
 صوت الطاحون) ، وأوأ ، وفوق ، وعوع (لصوت الكلب ، ويقال
 قفقف إذا نبج عن خوف) ، محم الحصان ، وهطط ، مأمأ الخروف
 خفخف الخنزير ، وخفخفت الضبع ، وعوع الثعلب وابن آوى ، ففضم

الأسد ، خرخر القط والنر ، صمصم القنفذ ، زقزق الطير وشقشق
وصفصف ، ويقال عتمق الطير إذا ردد صوته ، وقرقر الدجاج ووكوك
الحمام ، وزرزر الوردور ، وصرصر الصقر والصرد (وهو طائر صغير
ضخم الرأس أبيض البطن أخضر الظهر) ، قطقط القطا والحجل ، لقلق
اللقلاق (طائر طويل العنق والرجلين موصوف بالذكاء ومعروف باقتراسه
للحيات ، ويسمى اللقلق أيضا) ، ككشكشت الحية (أى حكك جلودها
بعضه ببعض فأصدرت من ذلك صوتا) ، دندن الذباب ، وطنطن ، رفرر
الطير بجناحيه ، وحفحف (دبذبت أرحل الدواب ؛ وطقطقت
وددقت .

ومن هذا الوزن أفعال دالة على أصوات الأشياء :

فنها ما يختص بالماء : يقال طبطب الماء أو السيل ، ويقال جرجر
الماء (صوت في حلق شاربته) ، شاشل (قطر) ، رشرش ، حجب
(ومضاه سال قليلا) تسحسح الماء (سال من فوق) ، رعرع (سال على
وجه الأرض) .

ومنها ما يختص بالنار وما وضع عليها : يقال حفحففت النار وزمزمت
(صوتت عند التماسها) ، وحشحشت الشيء (أحرقته) ، وممعع الشيء
المحترق (صوت) ، وقششقش اللحم (سمع نشيشه في المقلادة) ويقال للقدر
التي تغلى على النار فيسمع لها صوت : بقبقب ، وغطفت ، وغرغرت ،
ونشنششت .

ومنها ما يختص بالرياح : يقال ريج ريج (خفيفة) ، ويقال نسنسنت

الريح وهرهث (صوت) ، وسفست (هبت باردة) ، وسفست
الاشياء (أطارتها على وجه الأرض) ، وذذعت الشجر وزهرته
(هزته بعنف) .

ومنها ما يعين أصواتا شتى : يقال قرقرت البطن (من المنص
والانتفاخ) ، لملع الرهد ، جملجل السحاب ، خشخش السلاح والحلى
والورق والثوب الجديد كل شيء يابس ، ومثله شخشخ . هسمت الدرع
والحلى ، خفخف الرجل ثوبه الجديد أو الورق (حركها فسمع لذلك
صوت) ، قفضض العظم (صوت عند انكساره) ، زمزم الشيء دوى من
بعد . والتحتحة هى صوت حركة السير من الجلد ، والكدة كدة صوت
اصطدام شيتين صلبين .

ونحب أن نشير هنا إلى أن الالب رفايل نخلة اليسوعى^(١) وهو
يعالج هذا اللون من الأفعال المضاعفة الدالة على الأصوات في كتابة
« غرائب اللغة العربية » قد استرسل في الاستقصاء ، فلم يتقيد بأفعال الصوت
وكاد يحصى كل الأفعال التي من هذا القبيل ، ذلك على صوت
أم لم تدل .

بعد هذا يأتي ضرب آخر من ضروب التسمية اللغوية عن طريق التوسع
المجازى والاستعاري ، وهو منهاج في نقل اللفظ للدلالة على معان جديدة
لوجه شبه معين ، أو لفكرة دعاها المعنى الأصلي للفظه ما ، لمشاركته في
هذه اللفظة ، ومن أمثله ذلك :

المعيا: بمعنى الوجه (مع إرادة المدح والمجاملة) ، وقد جاء من قول العرب إذا رأى الواحد منهم وجهه صاحبه : حياك الله .

البرق : من البريق وهو اللعان ، أطلق على الظاهرة الجغرافية الكونية المعروفة ، ونظرا لسرعة وميض هذا البرق فقد استعملت الكلمة حديثا لتدل على التلفراف .

البندقية: سلاح الرماية سميت كذلك لأن رصاصها في البداية كان كرويا يشبه حبات البندق ، وهو الثمر الجاف الطيب المعروف .
الجرة : إناء من الفخار له عروة يجر منها .

حمام الدنيا : أى ما بها من مغريات ، وهو من أسماء التحقير لأن الحطام في الأصل هو ما تحطم وأصبح لافائد منه .

الحف : للجمل كالأقدم للإنسان ، ثم أطلق على نوع لين من الأحذية ، وبهذا المعنى جاء في المثل العربي « رجع بنفسي حنين » .

الحفاش : من أسماء الطواط وأصل الحفش هو ضعف البصر بالنهار وهذا معروف في طبيعة الطواط .

المخلب : من الفعل خلب ، أى خدش وجرح بأظافره ، وربما جاء من معنى آخر للفعل خلب نفسه وهو الدلالة على الحطاف .

الشباك : وهو فتحة في الحائط عليها قضبان من خشب أو حديد مشبكة .
النافذة : هى الشباك إذا لم تكن عليه مشبكات ، بحيث تنفذ منه الأجسام .

الفلق : هو الصبح ، من فلق الشيء أى شقه حتى ظهر داخله .

العنقود : من المادة الثلاثية [ع ق د] ، يقال انعقد الزهر ، أى تضامت أجزاؤه ، وبدا فيه الثمر . ومن هذه المادة نفسها جاء العنقد من حل النساء .

الصديع : وهو الفجر ، من الصدع وهو الشق ، والتوسع فى هذه الدلالة مثلها كلمة الفلق .

القلب : من الفعل تقلب أى تحرك واضطرب . قال الشاعر :

ما سُمِّيَ القلبُ إلا من تقلبه ولا الفؤادُ فؤادا غيرَ أنْ هَشَقَا
وكان هذا الشاعر اشتق كلمة الفؤاد من وقول العرب « فَادَ اللحم فى النار ، يعنى شواه ، يريد أن يقول أن العشق يشوى القلب .

اللب : وهو القلب أيضا ، وأصل معناه : داخل الثمر ، وأئمن مافيه ، عكس القشر .

اللفظ : أصله إخراج أى شيء من الفم وطرحه خارجا ، ثم استعمل فى إخراج الكلام وهو النطق . والنطق نفسه لعله على صلة بالفعل (نطق) ، قالوا نطق الجراب ، أى نفضه وأخرج ما فيه .

النعامة : طير كبير معروف سمي كذلك لنعومة ريشه .

التاكيد : ويقال التوكيد أيضا ، وأصل معناه شد السرج على الدابة وتمكينه ، ثم استعمل فى إثبات الخبر .

اللكمى : وهو الذكى ، وأصله من اللعان ، والشيء اللامع هو الذى يلقط الأشياء بصورها كالمرآة ، وعكسه المعتم .

الجارية : الخادم المملوكة ، والبنت الصغيرة ، من الفعل جرى يجرى ، لأن النساء الأخريات كن قهيدات البيوت لا يجرين .

الجمهور : وأصل معناه الرمل الكثير المتراكم ، ثم انتقل إلى الجمع الكبير من الناس .

بحث : وأصل معناه حفر الأرض التى صارت فى عاميتنا (فحّت) ثم استعمل فى طلب الشيء الضائع ، ثم فى كشف الغامض من الأمور أو معرفة الخفى فى العلم ، ومثله فى المعنى والاستعمال : نقّب .

حذافير : وأصلها جوانب الشيء وأطرافه ، والمفرد الحذفور والحذفار ، ومنه قيل : الشيء بحذافيره ، أى كله .

الشرف : وهو المكان العالى ، والشُرْفَة المكان العالى فى البيت ، يشرف منه الإنسان على ما حوله ، ثم استعمل بمعنى ارتفاع المنزلة .

الصدع : أصله من الصدع وهو الكسر والشق يصيب الجدار مثلاً ، ثم استعمل لوجع الرأس ، وخاصة النصف منه ، ومثله الشقيقة وهى وجع نصف الرأس جاءت من الفعل شق بمعنى صدع .

الصفقة : أصلها التصفيق بالكف مرة واحدة ، وكانت هذه عادتهم عند إنهاء البيع والاتفاق عليه ، ثم استعمل بمعنى العملية التجارية التى يتم فيها البيع .

القاموس : وهى محرقة عن كلمة أوقيانوس اليونانية التى معناها البحر

المحيط ، ثم أصبحت تستعمل بمعنى الكتاب الذى يضم مفردات اللغة مرتبة على حروف المعجم ، ولعل أول ذلك كان تسمية الفيروزابادى معجمه المشهور باسم القاموس المحيط .

نبغ : أى امتاز فى علم أو فن ، وأصله من نبغ الشيء أى أصبح بارزاً ظاهراً .

لوذهى : أى ذكى ، وهو من الفعل لذع ، يقال لذعت النار أى أسرعت فى الإحراق ، ونحن نقول اللوذعى كما نقول المنوقد ، الذى هو من خصائص النار أيضاً .

توتر : أى صار مشدوداً مثل (وتر القوس) ، ثم توسعوا فى ذلك فقالوا « التوتر السياسى » ، و « التوتر العصبى » ، و « التوتر الدولى » .

هفا القلب : أى اشتاق وأصله من « هفا الریش أى طار فى الهواء » .

مـوّه : أى أفسد الحقيقة وسترها بالفتش والكذب والخداع ، وأصل التويه طلاء الأشياء الخسيسة بماء الذهب أو الفضة ؛ ومن لفظة « ماء » جاء التويه .

يد المكينة : أو المـاـون أو المطرقة أو غيرها ، وأصل اليد للإنسان يستعملها لتناول الأشياء والمصافحة ، نقلت إلى أطراف بعض الأدوات التى تعين على تناولها والإمساك بها .

وجل الكرسى : أو المنضدة وهى الواحدة من القوائم التى تقف عليها تلك الاشياء ، نقلت من قوائم الإنسان والحيوان .

اخ شقيق : كانه مشقوق من نفس القطعة التى خلق منها أخوه .

انفى الرجل : أى تزوج زوجة ثالثة ، وكأنه يشبه القدر الذى تركز على الاثنائى ، وهى ثلاثة أحجار توضع تحتها ، وكأن الزوجة الثالثة هى ثالثة الاثنائى ، والعرب تقول (ثالثة الاثنائى) بمعنى المصيبة والدامية ، وذلك لانهم كانوا أحيسانا يستندون القدر على حجرين مرتكئة إلى صخر الجبل بدلا من الحجر الثالث ، فسمى الجبل ثالثة الاثنائى ، عندما يراد به تصوير المصائب الضخمة ، والدوامى الثقيلة .

خطر بالبال : وأصل خطر مشى وهو يرفع يديه ويخفضها ، وكان الفكرة إذا ظهرت فى النفس تمشى وتحرك لتنبه صاحبها إلى وجودها ، ومن ذلك سمي البال والفكر أيضا الخاطر .

وجع الراى : وأصله فى الميزان عندما يوزن الدينار فيقبن أنه رزين ثقيل له وزنه الصحيح ، ومن ذلك قيل رأى راجع .

ومن أهم الطرق الشائعة فى نثر المادة اللغوية ، دخول ألفاظ أجنبية فى صميم متن اللغة وهو ما يسمى المعرب والدخيل :

المعرب والدخيل

الإنسان كائن اجتماعي بغير منازعة ، ولفته بدورها ظاهرة اجتماعية لا يمكن تصورهما إلا في ظل نظام عام للتبادل المادي والفكري بين أفراد المجتمع الواحد . ومعروف أنه بمجرد ظهور الإنسان المميز على هذه الأرض ، انطلق في سعى دائم لتحقيق هذا التبادل بالوسائل المختلفة التي تملئها عليه مطالب حياته ، ويحددها مستواه من الحضارة . فالحروب والمعاهدات ، والتحالف السياسية والعسكرية ، واتفاقات التجارة والصناعة ، والصراع على توسيع مناطق النفوذ ، إلا محاولات وصوراً لهذا التبادل الاجتماعي ، جيدة أحياناً وريثة أحياناً . كما أن المصاهرة والزواج بصوره المتعددة من شراء بالمال ، أو عقد قضائي أمام شهود ، أو زواج بالخطف أو الأسر أو الامتلاك ، أنواع وأساليب من هذا التبادل . كذلك الشعائر الدينية المختلفة من صلوات جماعية ، وحج ، وأعياد ، ومواكب وغيرها ، هي أيضاً طرق لهذا التبادل . بل أن الهجرة الفردية والجماعية ، والغزو الشامل ، واندماج العشرات طوعاً أو كرهاً بعضها في بعض ، هي كذلك مظاهر من هذا التبادل .

والذي يتبع اختلاط دماء الناس وأصولهم وأنسابهم منذ الأزل ، يرى من إنساع ذلك وتفشيه في البشر ما يجعله يؤمن بأن فكرة الجنس الخالص القح لا تعدو أن تكون عصبية جوفاء ، وأسطورة فرسكورية ، لا يستند لها علم ولا يدعها دليل . فيها إدعى الآريون أو الجرمان أنهم السلالة النقية ، ومها زعم البيض أنهم من أرومة غير تلك التي انحدروا

منها السود ، ومما أصر اليهود على أنهم شجرة مستقلة من بنى الإنسان وأنهم شعب مختار لله مما قيل من ذلك فإن واقع التاريخ ، ومنطق المجتمع ، وشواهد التطور الحضارى القديم والحديث ، فى الفن والادب والدين واللغة ، تبين أن الإنسان كان فى أغلب ظروف تطوره دائم التقلب فى ملتقى تيارات بشرية أخرى تتقاطع ، وتتشابك ، وتتكون فى ثمايها جيوب وهقد تحمل آثارا عميقة واضحة من تفاعل هذه التيارات جميعا .

من كان يظن أن اللغة السانسكريتية ، لغة الهند القديمة المقدسة ، ما تزال مصارثها تجرى مركزة وبفسية عالية جدا فى لغات حديثة كالألمانية أو الانجليزية مثلا ؟ ومن كان يعتقد أن لغة الفينيقيين فى لبنان قديما لم تكن تختلف كثيرا عن لغة الحبشة الآن ؟ وأن دواوين الحكومة فى بابل فى مستهل الألف الثانى قبل المسيح كانت تستعمل لغة تكاد تكون توأما للعربية الفصحى ، هى اللغة البابلية ؟ ومن كان يتوقع أن هذه اللغات السابقة من فينيقية وحبشية ، ومن عربية وبابلية ، هى ولغة اليهود العبرية ، ترقى كلها إلى أصل واحد هو اللغة السامية الأم ؟ وأنه بالرغم من هذا الأصل الواحد فلا سبيل إلى إنكار وجوه الشبه بين هذه ولغات أخرى لأجناس إفريقية ، سوداء أو بيضاء ، قديمة أو حديثة ، كالفرهونية وكثير من اللهجات النوبية ، ولهجات البربر فى الشمال الإفريقى بل أننا نجد فى الوصول إلى أقصى ما يمكن الايغال فيه من مجاهل تاريخ الكلام ، فلا نجد إلا لغات مها تميزت فى لفظها ومنهجها فى التعبير بعضها عن بعض ، ومما تسكتلت فى مجاميع تنسب كل منها إلى عائلة

معينة ، فإنها تظل من بعد دؤثرة بعضها في بعض ، آخذة بعضها من بعض عمدا أو عفوا .

وكنا ظهر في أنساب الناس متعصبون للجنس النقي والدم الزكى والأرومة القحة المؤثثة ، فكذلك ظهر في اللغة - في كل لغة - متعصبون لنقائها ، يقفون موقف القلق أمام ما يتسرب إليها من جاراتها القريبات أو البعيدات من رشح ، وما يصيبها من شظايا وشذرات ، فيحاولون أن يطردوا من ذلك ما لا حاجة لبقائه ، وما تمنع التارات القديمة من استضافته ، وما لم يحسن التخفي والتستر ، وبقي بملاحه الغريبة شاهدا على أن أسلاف هذه اللغة قد تركوها فقيرة تستجدي القريب والبعيد . هذه هي مشكلة الدخيل .

ونبادر من الآن فنقول إن تسجيل الدخيل كله في لغة ما أمر مستحيل ، فنحن نعوف يقينا الآن أن كلمة القصر من الدخيل ، وكذلك الصراط والميكل والدواة والديباج ، ولما كنا مازلنا نقف حيارى أمام مواد في اللغة مثل : (خ س س) التي منها الخمسة ، والشيء الخميس ونحو ذلك ، أمي من الفارسية : خمس ، بمعنى كل شيء كره أو حقير أو قدر ، أم هي عربية أصيلة ؟

وكلمة : كميت ، التي معناها في لغتنا الأسود اللون ، أو الداكن ، لا يداخلنا الشك في أصلتها في العربية ، وإسكتنا إذا أمعنا النظر وجدناها لا تستعمل إلا في صيغة التصغير هذه ، وليس لما جمع شائع الاستعمال ، والمشتقات منها قليلة جدا . كل ذلك يدعو الباحث في اللغة إلى الشك في

أصلها فإذا وجدنا أن لفظة « كيميت » ، في اللغة المصرية القديمة معناها الأرض السوداء ، وأنها كانت علما على مصر نفسها ، تميزا لترتبتها الداكنة اللون الخصبة عن الصحراء الصفراء الشاحبة المحيطة بها ، شعرنا أن شكنا في أصلها في العربية ليس من قبيل الوسوس أو النزوات .

وكذلك الكلمة العربية « غنم » ، بمعنى القطيع من الضأن ، وهو اسم جنس جمعى لا مفرد له من لفظة ، وعلاقته بمعنى الغنيمة ضعيف ، ولكتنا نجد المصريين الفراعنة كانوا يعبدون إلها رأسه رأس كبش وكان اسمه عندهم « خنوم » ، فهذا أيضا ينبغى السؤال عن صلة الغنم العربية بالآله الكبش « خنوم » .

وعلى العكس من ذلك تقابنا كلمات نظن لأول وهله أنها دخيلة أو عامية ملحونة . مثل « أيوه » بمعنى نعم . فقد جرت العادة أن يربط اللغويون بينها وبين اللفظة التركمية التى بنفس المعنى « أيوت » ، بينما هى فى الواقع كلمة « أى » (بفتح الهمزة أو كسرهما) وهى عربية أصيلة معناها نعم ، ألصقت بها واو للقسم ثم سكت عن المقسم به اختصارا ، وكان أصلها أى والله ، ثم سكت عن لفظ الجلالة . ذكر الخفاجى فى « شفاء الغليل » أن الؤغشرى قال فى الكشف : « سمعتم فى التصديق يقولون « آيسو » فيصلونه بواو القسم ، ولا ينطقون به وحده ثم قال الخفاجى : والباس تزيد عليه هاء السكت ، فليس غلطا كما يتوهم ^(١) .

(١) شفاء الغليل ، فيها فى كلام العرب من الدخيل : لشهاب الدين أحمد الخفاجى - القاهرة

وكلمة أخرى يظن الكثيرون أنها من التراكم اللغوي الغريب في اللهجات العامية ، وهي الفعل «خش» بمعنى دخل ، وهو فصيح لاغبار عليه ، يقال خش في الشيء ، أى دخل ؛ وخش الرجل في القوم ، وانخش فيهم ، أى دخل بينهم . والخشاش (بفتح الخاء والشين) هو المتوقد الماضى النافذ في الأمور ، الذى يعرف مداخلها ، قال طرفة بن العبد في المعلقة :

أنا الرجل الضَّئِرْبُ الذى تعرفونه خشَّاشٌ كُراس الحية المتوقد

ومن هذه الكلمات : دحس ، بمعنى داس ؛ وروج (بتشديد الواو) ، بمعنى عجل (بتشديد الجيم) وهى شائعة في عامية السوريين واللبنانيين ؛ والريجة (بالكسر) بمعنى الرائحة ، والمكان أو الإناء الفاضى ، بمعنى الخالى والحاوى ، وفقر الشيء ، بمعنى شقه ومزقه ، ووشوش ، بمعنى تكلم هامسا ، وتسليف المال بمعنى إقراضه . ويطول بنا الامر لو أردنا أن نتمقب كل ما هو فصيح أو محرف قليلا عن الفصح ، فى لهجاتنا فى العالم العربى . وحسبنا أن نشير فى هذا الصدد إلى المعجم الذى ألفه أحد علماء القرن العاشر الهجرى وهو الشيخ يوسف المغربى للدفاع عن أصالة العربية فى عامية المصريين وسماه « دفع الاصر عن كلام أهل مصر » ، أو « الفضل العام وقاموس العوام » ، وهو من مخطوطات مكتبة السككية الشرقية بجامعة لينينجراد ، قام بنشره مصورا والتقديم له وفهرسته الدكتور عبد السلام أحمد عواد ، وظهر فى موسكو سنة ١٩٦٨ . فن أمثلة ما جاء فيه (ورقة ٢٣) . « ويقولون مثلا ، الفناجين على الترف » ، وهو صحيح ، قال الرف

شبه الطاق يجعل عليه طرائف البيت ، كازفر ، جمه رفوف ؛ والرف
 الاكل الكثير ، والقبلة بأطراف الشفة ، والإحسان ، والتلاؤق والبريق ،
 والخدمة بكل ما يمكن ، والإحداق بالشئ والإحاطة به ، والرضاع ،
 والارتياح ، وبسط جناحي الطير ، كرفرف ، والجماعة من الضأن والأبل ،
 والمشرف من الرمل ، واختلاج العين ، والمعص ، والمسرة ، والثوب
 الناعم ، وأن ترف ثوبك بآخر لتوسيعه من آخره . وبالكسر شرب كل
 يوم ، وأخذته الحى رفاً ، أى كل يوم . وبالضم التبن . وقد حَكَمَ
 التثليث فى الرف ، فقلت :

لذى الجمال الرف (بالفتح) وللعدول الرف (بالكسر)
 له يليق الرف (بالضم) كالأتسنِ أو كالحُسنِ

ويقولون : عيني ترف ، وتقدم أن الرف اختلاج العين وغيرها .
 رف يرف (بالكسر) ويرف (بالضم) . وقد صنف بعضهم كتاباً
 فى اختلاج الاعضاء من الرأس إلى الرجل ،

وقال (ورقة . هـ) : « ويقولون فلان عوقنا عن مصلحتنا مثلاً ،
 والذى فى القاموس وغيره : عاقه يعوقه عوقاً ، حبسه عنه ، وصرفه ولكن
 قال : . . كالنعويق ، فهذا يدل على وجود عوق . وكأن يعوق فعل ،
 يكون اسماً ، قال الله تعالى : ولا يغوث ويعوق . وما عاقت المرأة عنده
 زوجها ومالقتها ، أى لم تلتصق بقلبه . ،

والمؤلف مع ذلك يستدرك أحياناً على المصريين استعمالاً لم ترد فى

العربية الفصحى كاسم الإشارة الجمع « دولة » فقد جاء عنده (ورقة ٧٣ ب) : « ويقولون ، دولة كذا ، أو أش في دولة طيب ؟ ولا يصح في هذه أن تصح ، إذ الأصل هؤلاء ، والدولة الانقلاب ، يضم ويفتح والجمع دول ، مثلثة ، وقد أداؤه وتداولوه أخذوه بالدول (بفتحين) ، والدوالى الغنب ، لم يبين مفرده ، ومن القرب لفظا ومعنى أن دولا لفة في دلو ، والانقلاب من حال إلى حال . »

ومن ذلك (ورقة ٥٠) : « ويقولون لمن يكون طويلا جدا ، عملاق . مع أنه قال في القاموس : عملاق ، كقرطاس ، من يخذلك بظفره ، والعماليق والعمالقة قوم تفرقوا في البلاد ، من ولد عمليق ، كقنديل أو قرطاس ، ولم يذكر فيهم طولا . »

ووجود الدخيل في لغتنا العربية هو صورة لظاهرة عامة في كل اللغات . فهي جميعا تستورد الدخيل بحسب حاجتها ، ويتسرب إليها أيضا رغم أنها ، إذ لا يكاد يعقل أن تتم عملية تبادل حضارى غير مشفوعة بتبادل لغوى في الوقت ذاته ، ويبدأ ذلك بتحويل الاسم العلم إلى اسم عام الدلالة .

وأشهر أمثلة ذلك كلمة « أطلس » ، للكتاب الجغرافى الذى يضم مجموعة من الخرائط للعالم أو لبعض أقاليمه . والأصل فيه أنه اسم لآله روماني قديم يحمل الأرض على عاتقه . وعندما طبع « مركاتور » أول مجموعة من الخرائط الجغرافية ، أطلق على هذه المجموعة اسم « أطلس » ، وكان ذلك سنة ١٥٩٥ ، ثم شاع استعمالها من بعده في معظم لغات العالم .

ومن أمثلة ذلك أيضا كلمة «البورصة» ، بمعنى سوق النقود والأوراق المالية ، والأصل فيها أن تاجرا من أهالي البندقية بإيطاليا رحل إلى مدينة «بروج» في بلجيكا ، وأنشأ فيها الحساب الخاص سوقا للأوراق المالية ، وكان اسم هذا التاجر «دلا بورصا» فحملت المؤسسة اسمه ، وأصبحت لغويا تعريفات بسيطة حتى صارت «بورصة» وخرجت من فصيلة أسماء الاعلام إلى أسماء الأشياء .

ومن ذلك «الكشمير» لنوع من الصوف المنسوج تنتجه هذه المقاطعة الهندية ، و«الموسلين» لنسوع من الحرير الرقيق كان يأتي من العراق واسمه منسوب إلى مدينة «الموصل» . و«الشاش» وهو نسيج رقيق كان يأتي من بلدة بهذا الاسم^(١) في إقليم السند (بالقرب من بخارى وسمرقند) ، و«البرتاغال» الذي ترجع نسبته إلى البرتغال .

وفي اللغة الحديثة تستعمل لفظة «وات» أو «واط» اسما لوحدة قياس كهربائية ، وهى فى الأصل اسم عالم الطبيعيات الاسكتلدى «جيمس وات» ، (١٧٣٢ - ١٨١٩) ، وبالطبع هذه اللفظة هى نفسها التى توجد فى أداظ أخرى مركبة مثل : كيلووات ... الج .

ونفس الملاحظة تنطبق على كلمة (فولت) التى استعملت - فى الكهرباء أيضا - اسم وحدة لقياس ضغط التيار الكهربائى ، وهو فى الأصل اسم عالم الطبيعيات الايطالى (فولتا) (١٧٤٥ - ١٨٢٧) الذى تخصص كسابقه فى الكهرباء ، واخترع (بطارية) كهربائية لا تزال تنسب اليه .

وسمك (المردين) يحمل اسم جزيرة سردينيا فى البحر الأبيض المتوسط.

(١) وقيل إن أصله مصرى قديم.

وكذلك « ساندوتش » للشطائر المعروفة التي تؤكل عند الاستجمال ،
وهي منسوبة إلى « الكونت دى ساندوتش » المتوفى سنة ١٨٩٢ ، إذ
كان طبأه هو أول من هبأ هذا النوع من الطعام فى أوروبا ليأكله
الكونت وهو باق على مائدة القمار لا يغادرها إذا حان وقت الأكل .
أما العرب وغيرهم من الأمم التي عرفت حياة البداوة والترحال ، فقد
عرفوا هذا اللون من الطعام منذ القدم ، ولكنهم لم يطلقوا عليه فيما
أعلم اسماً خاصاً ، فمثلاً يروون عن أشعب الطباع المشهور الذى عاش على
عهد الخلفاء الراشدين وأوائل دولة بنى أمية ، أنه سامم رجلاً يبيع
قوساً ، واستكثر الثمن الذى يطلبه البائع ، فقال له : والله لو رميستُ
بها الطائر فنزل مشوياً بين رغيفين مانقدهتك هذا الثمن . فمضى هذا الطائر
المشوى بين رغيفين ليس إلا صورة من « الساندوتش » . وكذلك
يروون عن الجاحظ أنه كان يصنع طعاماً للبحارة على مرفأ البصرة ،
فيضع السمك المشوى فى الخبز ويبيعهمه ، وهو صورة أخرى من
الساندوتش .

وفى لغتنا العربية سجد مع التشبيس والتعقير كثيراً من الألفاظ التي
كانت أعلاماً ثم انتقلت فصارت أسماء لأشياء .

أما الذى يزيد من صعوبة البت فى أمر العرب والدخيل فى هذه
اللغة بشكل خاص فهو أنها قديمة موعلة فى القدم ، أقدم بكثير جداً
ما يزعم علماء اللغة والأدب . لذلك يكاد يكون مستحيلاً أن نجزم
عند بحثنا فى كثير من الألفاظ المشتركة بين العربية وغيرها من لغات
العائلة السامية ، بأن هذه اللفظة أو تلك « مأخوذة » من العبرية أو

الآرامية أو البابلية أو الحبشية أو غيرها ، إذ قد يكون العكس هو الصحيح ، نظرا لقدم لغة العرب كما قلنا ، ولعدم عثورنا على أى نص مكتوب أو مروي عن اللغة السامية الأم ، التى تفرعت عنها كل تلك اللغات واللهجات ، والتى تعتبر العربية أقرب بناتها شبا بها ، طبقا لما تقتضى به نتائج علم اللغة المقارن .

وهكذا لايسعنا فى هذا الميدان من البحث ، إلا أن ننبه إلى ماحدث فى كتابات العلماء من مبالغات متطرفة فى إلحاق ألفاظ عربية ، أصيلة العروبة ، بمصادر سامية أخرى . وهو أمر لم ينبج منه الاب العلامة رفائيل نخلة اليسوعى فى « غرائب اللغة العربية » ، بالرغم من احتياطه الشديد فى ذلك ، إذ يقول فى مقدمة هذا الباب من كتابه : « من الواضح للخبراء أن معالجة هذا الموضوع شديدة الوعورة ، لأن العرب ومن ورثوا لغتهم فى العصور الأخيرة ، لم يدرسوا أصل الكلمات الدخيلة فى لسانهم درسا علميا كما فعل معظم شعوب أوروبا ، ولم يعينوا مثلهم فى القواميس مصدر تلك الكلمات إلا ندرة ، مكتفين فى الغالب بقولهم إنها دخيلة . على كل حال قد طالعنا بنظر النقد الدقيق أشهر الكتب المختصة بالكلمات الدخيلة ، ولم ندرج فيها فى الجداول الآتية سوى ما أيقنا مصدره المباشر ، أو رجحنا حقيقته ، بل أضفنا إليها ألفاظا عديدة مما اكتشفناه . هاكم عنوان المؤلفات المشار إليها .

« العرب من الكلام الأعجمى » ، لأبى منصور الجواليقى .

« الالفاظ المريانية في المعاجم العربية » ، للبطريرك اليعقوبي إغناطيوس
افرام برصوم .

« الكلمات الدخيلة الآرامية في العربية » ، لغرنكل ، بالألمانية :

Fraenkel ; Die aramäischen Fremdwörter im
Arabischen

« الالفاظ الفارسية المعربة » للمطران ادنى شير ، (١)

ولسنا نشاح الاب الباحث في رجوعه لتلك المصادر ، ولكننا نريد أن
نقول إن الطريقة المثلى كانت تكون بذكر الالفاظ المشتركة بين اللغات
السامية دون القول بأن العربية هي التي أخذت ، إلا عندما يثبت
الانتقال إليها بما لاشك فيه من الظواهر الصوتية والصرفية . أما أمر
الدخيل الفارسي في اللغة العربية فربما كان أقل خطرا لأنه أوضح وأسهل
في التعرف عليه . كان الاولى إذن الأخذ بما أخذ به « جزيوس » في
معجمه للغة العبرية والآرامية في الكتاب المقدس (٢) ، فهو يذكر غالبا
الالفاظ المتشابهة في اللغات السامية جنبا إلى جنب ، دون أن يقطع بأن
إحداها قد أخذت عن الأخرى ، إلا قليلا ، وفي هذه الحالة يميل بوجه
عام إلى القول بأن العبرية والمريانية والآرامية هي التي أخذت عن
العربية ، لما أسلفناه من احتفاظ اللغة العربية بأكثر وأعرق خصائص
السامية الأم .

(١) الأب رفاييل نخله اليسوعي ، المرجع السابق الذكر — ص ١٦٩ .

(٢) Wilhelm Gesenius' Hebräisches und Aramäisches
Handwörterbuch - Leipzig, 1921.

وبعد ، فما هو الفرق بين المعرب والدخيل ؟

يقول جلال الدين السيوطى فى « المزهر » ، (النوع التاسع عشر : معرفة المعرب) ، « هو ما استعملته العرب من الالفاظ الموضوعه لمعان فى غير لغتها ، ثم تنقل مزيدا من التحديد عن الجوهري فى معجمه « الصحاح » ، وهو أن تعريب الاسم الأعجمى ، أن تنفوه به العرب على منهاجها ، تقول عربته العرب ، وأعربته أيضا . (١) وهذا ما يشير إليه الألب اليسوعى « هنرى فليش » فى كتابه « العربية الفصحى » ، بقوله « هناك كلمات أعجمية مقترضة ، تم تعديلها على الصيغ المختلفة ، ولقد كان من الممكن أن يجرى تعريبها إلى الحد الذى يتلائم معه أصلها ، ولكن التعريب لا يفترض وجود سلسلة الاشتقاق المشار إليها قبل (يعنى : الأفعال ، والمصادر ، وأسماء الزمان ، والمكان ، وغيرها . أى أن المعرب ، بالرغم من دخوله كثيرا فى القوالب العربية ، واختفاء مايدل فى لفظه على أصله الأجنبى ، يظل عادة وحيدا ، لا تحيط به عائلة من المشتقات المختلفة .) فمثلا الكلمة القرآنية « صراط » ، التى تبدو بزنة الصيغة « فعال » ، ليست سوى الصورة النهائية — الإغريقية والآرامية (كذا ؟) — للكلمة اللاتينية « ستراتا » . وكلمة « قبص »

(١) المزهر ، فى علوم اللغة وأنواعها ؛ للعلامة جلال الدين السيوطى ، طبع مجد سعيد

بزئة فعيل ، كلمة من كلمات الشمر القديم ، تأتي من الكلمة الاغريقية
« كيسيون ، ... الخ » (١) .

ويبدو أنه ليس بمحض الصدفة أن هذا العالم اختار المثليين اللذين
ضربهما للمغرب من اللاتينية واليونانية ، أى من العائلة الهندوأوروبية ،
تحرزا من الوقوع فيما أشرنا إليه من مشاكل التأصيل بين الكلمات
العربية ومثيلاتها في العائلة السامية نفسها . لاشك في أنه من الممكن أن
نقول أن الفعل « تاب » ، بالتاء المثناة ، عربى أصيل ، ومعناه « رجع » ،
بينما الفعل (تاب) بالتاء المثناة ، مغرب من الآرامية ، ويرجع إلى نفس
الاصل ، ومعناه (رجع عن الشر) ، أو (رجع إلى الله) ، وهو معنى
دينى خاص .

و لاشك أيضا في أن كلمة (حاخام) أى (كاهن اليهود) معربة عن
العبرية ، لأن العربى الفصحى المماثل لها من نفس الاصل والاشتقاق
هو (حكيم) . وكذلك (السبط) أى القبيلة من اليهود . وأيضا
لفظه (كرز) أو (كرزين) بمعنى (الفأس الكبيرة) ، من الفعل
العبرى (جرز) أى (قطع) ، ومنه في العبرية (جرز) أى (فأس) .

ولاشك في أن (التاعور) بمعنى (الخيال) ، أو التمثال الذى ينصب في
الحقل على شكل إنسان ، (تخويف الطيور) آراى الاصل ، لأن الفعل
« نظر » ، بالطاء المهملة في الآرامية يقابله في العربية « نظر » ، بالظاء .

(١) العربية الفصحى ، نحو بناء لنوى جديد ، تأليف الأب هنرى فليش اليسوعى ، تعريب
وتحقيق الدكتور عبد الصبور شاهين - المطبعة الكاثوليكية بيروت ١٩٦٦ ص ٧٨ .

المعجمة ، كما أن وزن فاعول الذى جاءت عليه لفظة ناطور من الاوزان الآرامية الشائعة .

و « البيعة » بمعنى (الكنيسة الصغيرة) آرامية أيضا ، لأن مايقابل هذه العين عندنا هو الضاد ، وكان الكلمة لو أنها أصلية في العربية لسكانت « البيضة » . لأن ما يبدو منها من بعيد هو القبة الشبيهة بالبيضة .

كل هذا له مبررات فنية في المقارنة ، ترجح أنه عبر إلى العربية الفصحى من لغة سامية أخرى . أما الذهاب إلى أن كلمة « القدس » معربة أيضا فباطل . إذ أن العائلة الاشتقاقية كلها موجودة في العربية ، مثل الفعل « قدس » وما يتصرف منه ، والصفات والاسماء « مقدس » و « قدّيس » ونحوها . وهذه المسألة من التراث العام للغات السامية جميعا . كذلك باطل أن نقول إن القبة ، والقمح ، والكابوس ، والسكّين ، والكاهن ، والسلسلة ، وسلخ الجلد ، معربة عن الميريانية ، وأن الإجاص ، وإيران (الصندوق) : والتسبيح ، معربة من العبرية .

والخلاصة أنه قد يكون من السهل - إلى حد ما - رد كلمة معربة إلى مصدرها الأول ، إذا كان هذا المصدر من عائلة لغوية أجنبية . أما إذا كانت اللفظة شائعة في لغات العائلة الواحدة فإن الأمر عسير جدا ، ولا بد - على الأقل من أن تكون الكلمة في هذه الحالة منتمة فكريا وحضاريا بشكل واضح إلى غير المجتمع الذى انتقلت إلى لغته ، أو أن تكون بلامشتقات لها أو منها في هذه اللغة ، أو أن يكون لها مرادف أكثر رسوخا في أبنية هذه اللغة .

وعلى هذا الأساس ترد الأمثلة للمعرب من العائلة السامية ذاتها نحو : الآجر ، والإكار (بابلية آشورية) ، والإفك ، والجدث (القبر) - (عبرية) ، والجَوَانِي ، والبرَّاني ، والبلوط ، والبيدر ، والتور ، والكنز (وتنصل به لفظة الجنـازة أيضا) ، والحصن ، والشَّهر (آرامية وسريانية) ، والبغل ، والدملج أو الدملوج (نوع من الأساور لزود النساء) والجلباب ، والخيمة ، والمصحف والمنبر والمحراب (حبشية) .

أما المعرب من لغات غريبة عن العائلة السامية فهو أيضا كثير ، وإن كان التعرف على معظمه أقرب مثلا كما قلنا من معرفة المعرب عن لغات سامية أخرى . ولكن مازال الفرق بين المعرب والدخيل في حاجة إلى إيضاح . والغريب أن هذا الإيضاح لم يقلق الأقدمين كثيرا ، فاستعمل جمهورهم المعرب والدخيل بمعنى واحد ، ومنهم السيوطي في « الزهر » ، وشهاب الدين أحمد الخفاجي في « شفاء الغليل » . والذي يخرج به الباحث من معارضة الأقرال المختلفة ومقارنتها ، أن التفرقة بين المعرب والدخيل مختلف فيها على طريقتين :

أ - إذا جاءت لفظة أجنبية ، وهُذبت من حيث لفظها ، بحيث أشبهت الأبذية العربية القحة في ميزانها الصرفي ، اعتبرت من المعرب . أما إذا بقيت على وزن غريب على اللغمة العربية فهي من الدخيل . ولكن هذا التعميد ستمتد بنا إلى اعتبار « الفسَّالين » مثلا ، (وهو نوع من لحاء شجر مخصوص شديد الخفة والمرونة)

من المغرب واعتبار كلمة مثل « آجُور » وهو الطوب الآخر ،
 من الدخيل ، على حين أن الآجر جرت على السنة العرب الخالص
 الفصحاء قبل ورود « الفلين » بزمان طويل ، وتكون لفظة « لغم »
 من المغرب ، بينما هي في الواقع دخيلة من اليونانية المتأخرة
 « ليكيما » بمعنى انفجار جاءت عن طريق التركية ، على حين تعتبر لفظة
 « سِنْدُأو » (وهو اللغن) من الدخيل ، وهي باليونانية « سنقيس » ؛
 والحقيقة أن استعمال هذه اللفظة في اللغة العربية قديم موغل
 في القدم .

ب - اللفظة الأجنبية التي استعملها العرب الذين يحتاج بكلامهم تعتبر
 من المغرب . حتى ولو لم تكن من حيث بناؤها ووزنها الصرفي مما يدخل
 في أبنية كلام العرب . أما ما دخل بعد ذلك فإنه يعتبر من الدخيل ، أى
 الذى جرى على الألسنة والأقلام مستعاراً من اللغات الأجنبية لحاجة التعبير
 إليه ؛ وهذا التحديد الأخير هو الذى نميل إليه ونفضله .

وهكذا يكون من الدخيل : البوغاز (تركى) ، الطبنجة (فارسى) ، من
 الفعل « تباذن » أى قذف ، ودفع بشدة) ، القرصان (لاتينية : كورسور
 cursor) ونحوها ، وإن كانت على أوزان عربية ، لأن العرب الخالص
 لم يستعملوها . بينما يكون من المغرب الديباج (فارسى) أصله
 « ديو » أى شيطان ، و « باف » من الفعل « بافتن » أى نسج ، ومضاه
 الحرفى « نسيج الشيطان » لجودته وعجز عامة الناس عن صنعه) ،
 والسجنجل أى المرأة (من اللاتينية سَكْسِنْجُولُوس Sexangulus ، أى

ذات الوايا الست) ، بالرغم من ندرة الاوزان الصرفية العربية الاصلية التي يمكن دخول هاتين اللفظتين فيها .

أما محاولة استقصاء الدخيل في كلام العرب ، والقطع بأنه كذلك ، والتميز بينه وبين المعرب ، والإحاطة بسكليهما ، فضلا عن التأريخ لدخول ذلك في اللغة ، فما يزال أسرا في ذمة الاجيال القادمة ، وإن كان القدماى قد حاولوا في هذا محاولات طيبة . ولكن التوصل في العصر الحديث إلى كشف لغات وكتابات بأكملها ، وتطور وسائل البحث اللغوى التاريخى والمقارن ، وتقدم علوم الأصوات اللغوية ، واتساع المعلومات التى يقدمها علم اللغة العام ، كل ذلك يجعل حجم المعرب والدخيل ، ودراستهما ، وحصرهما ، أسرا يجب إعادة النظر فيه .

ونعود الآن فنكرر أن أية لغة متقدمة متطورة ، عاشت فترة من عمرها في حضارة زاهرة ، وعلم راق ، وفكر عال ، وأدب رفيع ، لا يمكن أن تسكنفى بثروتها المحمية ، كما أنه لا يمكن أن تنجو اللغات الاخرى من تأثيرها . وهذان طرفا قضية قديمة ، بالغ عدد من العلماء فى التعصب لكل منها .

ذكر السيوطى فى « المزهى » النوع الثامن عشر ، وهو معرفة « توافق اللغات ، كما يسميه قوله : « قال الجمهور : ليس فى كتاب الله سبحانه شيء بغير لغة العرب ، لقوله تعالى : إنا جعلناه قرآنا عربيا ؛ وقوله تعالى : بلسان عربى مبين . وادعى ناس أن فى القرآن ما ليس

بلغة العرب ، حتى ذكروا لغة الروم والقبط والنبط . قال أبو عبيدة :
ومن زعم ذلك فقد أكبر القول ، قال : وقد يوافق اللفظ اللفظ
ويقاربه ومعناها واحد ، وأحدهما بالعربية والآخر بالفارسية أو غيرها ،
قال : فمن ذلك « الاستبرق » وهو الغليظ من الديباج ، وهو « استبره »
بالفارسية ، أو غيرها قال : وأهل مكة يسمون المسح الذي يجعل فيه
أصحاب الطعام البُرّ « البلاس » وهو بالفارسية « بلاس » ... وقال
الإمام فخر الدين الرازي وأتباعه : ما في القرآن من نحو « المشكاة » و
« القسطاس » و « الاستبرق » و « السجيل » لانسلم أنها غير عربية ، بل غاية
أن وضع العرب فيها وافق لغة أخرى ، كالصابون والتتور ، فإن اللغات
فيها متفقة . قلت : والفرق بين هذا النوع وبين المعرب ، أن المعرب
له اسم في لغة العرب بغير اللفظ الأعجمي الذي استعملوه ، بخلاف هذا
هذا ما نقله جلال الدين السيوطي ^(١) . وكلامه الأخير غير مقبول ، لأن
معظم الألفاظ التي يستعملها المتكلمون بلغة ما من لغة أخرى هي ألفاظ
لم يجدوا في لغتهم ما يؤدي معناها . أما أخذ كلمة أعجمية لتدل على
ما تدل عليه كلمة أصيلة ، واستعمالها ، وجعلها مترادفين ، فهو من باب
التضخيم المرضي الذي تصاب به اللغات .

ويعود السيوطي ، في الباب الذي يلي هذا ، وهو (النوع التاسع
عشر ، في معرفة المعرب) فيذكر عن أبي عبيد رأيا فرتضيه ، ونرى

أنه التفسير اللغوي الصحيح لظاهرة اقتراض الألفاظ من اللغات الأخرى . قال أبو عبيد « والصواب عندي مذهب فيه تصديق القولين جميعا . وذلك أن هذه الحروف أسولها عجمية - كما قال الفقهاء - إلا أنها سقطت إلى العرب ، فأعربتها بألسنتها ، وحولتها عن ألفاظ المعجم إلى ألفاظها ، فصارت عربية ، ثم نزل القرآن وقد اختلطت هذه الحروف بكلام العرب ، فمن قال إنها عربية فهو صادق ومن قال عجمية فهو صادق . » وذكر الجواليقي في « المعرب » مثله ، وقال « ففى عجمية باعتبار الأصل ، عربية باعتبار الحال ، ويطلق على المعرب « دخيل » ، وكثيرا ما يقع ذلك في كتاب العين والجمهرة وغيرهما » (١) . وقد أشرنا إلى الخلط بين الاصطلاحين وأبدينا ما نرجحه من رأى في الفرق بينهما .

وحول التفرقة بين مجاميع الألفاظ الداخلة من لغات أخرى إلى اللغة العربية ، كانت المحاولات القديمة جاذبة طيبة مشكورة على كل حال ، نذكر منها هلى سبيل المثال ما أورده الشهاب أحمد الخفاجى فى « شفاء الخليل » : « أعلم أنهم قد يغيرون الكلمة الأعجمية كما سيأتى ، والتغيير أكثر من عدمه ، فيبدلون الحروف التى ليست من حروفهم إلى أقربها مخرجا ، وربما أبدعوا الإبدال فى مثل هذه الحروف ، وهو لازم لثلاث يدخل فى كلامهم ما ليس منه ، فيبدلون حرفا بآخر ، ويغيرون حركته ، ويسكتونه ، وبحرفونه ، وينقصون ، ويزيدون . فما كان بين الكاف والجيم يجعلونه

جيا أو كافا أو قافا ، كما قالوا « كريبج » و « قريق » (بمعنى الحانوت ، وذكر فيها الخفاجى « كريق » أيضا) . ويبدلون الباء المخلوطة بالفاء ، بالباء أو بالفاء ، نحو « برند » و « فرند » (فرند السيف أى جرهه) . ويبدلون الشين سيناً ، نحو « دست » فى « دشت » ، و « سروال » فى « سروال » ، و « إسماعيل » فى « إسماعيل » ، لقرب السين من الشين . والحروف المبدلة عشرة : خمسة يطردها إبدالها ، وهى : الكاف والجيم والقاف والباء والفاء ، مما ليس فى كلامهم وهى المخلوطة . وخمسة لا تطرد ، وهى : السين والشين والعين واللام والراء ، وكل حرف وافق الحروف العريضة . والحاء قد تبدل من الحاء ، كما فى « حب » و « خب بضم الحاء » ، إناء معروف للباء قال أبو منصور : مولدٌ ، وهو معرب « خب » ، وهو - بمعنى المحبة - عربى فصيح) ، وهذا كله أغلبي . وقال سيبويه : اعلم أنهم إنما يغيرون من الحروف ما ليس من حروفهم البتة ، فربما ألحقوه بكلامهم ، وربما لم يلحقوه . فأما ما ألحقوه ببناء كلامهم ، فدرهم : الحقوه بهجرع (وهو الاخق المجنون ، والطاويل الأعرج ، والكلب السلوقى الخفيف . وهو على وزن درهم وجمعهم) ، وبهجرع الحقوه بساهب (وهو الطويل) ، ودينار الحقوه بديماس (بكسر الدال وفتحها ، الحفير تحت الأرض ، والحمائم ، والقبر) ، وديباج كذلك . وقالوا : إسحق ، فالحقوه بإعصار ، ويعقوب ، فالحقوه بربوع ، وجرب ، فالحقوه بمكوكب ، ^(١) . ويرى السيوطى عن

(١) شفاء الغليل ، فى نفاى كلام العرب من الدخيل - تأليف شهاب الدين أحمد الخفاجى ، أحد أعيان

القرن الحادى عشر ، وقاضى العساكر بمصر . ط - القاهرة سنة ١٣٢٥ هـ ص ٤ - ٥

أبي حيان في « الارتشاف » ما يشبه ذلك إذ يقول : « الأسماء الأعجمية
 حل ثلاثة أقسام : قسم غيرته العرب والحقته بكلامها ، فحكم أبنيته في
 اعتبار الأصل والزائد والوزن ، حكم أبنية الأسماء العربية الوضع ، نحو
 درهم وبهرج . وقسم غيرته ولم تلحقه بأبنية كلامها . فلا يعتبر فيه ما يعتبر
 في القسم الذي قبله نحو آجر وسيسنبر (بكسر السين الأولى وفتح الثانية
 وسكون النون وفتح الباء ، نوع من الرياحان يقال له النمام ، أهمله
 الجوهري ، وذكره أبو حنيفة ، قال : وقد جرى في كلام العرب ،
 قال الأعشى :

لنا جلسان عندها وبفسج وسيسنبر والمزرجوش منمنما) .

وقسم تركوه غير مغير (١) .

وسبق أن ذكرنا ما قاله السيد مرتضى الزبيدي ، نقلا عن ابن جني ، حول
 الحروف الستة الذائق وهي اللام والراء والنون (ذوقية) والباء والفاء
 والميم (شفوية) ، قال : « وفي هذه الحروف الستة سر ظريف ينتفع
 به في اللغة ، وذلك أنه متى رأيت اسما رباعيا أو خماسيا غير ذي زوائد
 فلا بد فيه من حرف من هذه الستة أو حرفين ، وربما كان ثلاثة ،
 وذلك نحو جعفر ، فيه الراء والفاء ، وقمضب (الضخم الجريء الشديد ،
 واسم رجل كان يعمل الأسنة ، وقالوا أسنة قمضية ، أي من صنعه)
 فيه الباء ، وسلب فيه اللام والباء ، وسفرجل فيه الفاء والراء واللام ،

وفرزديق (الرغيف يسقط في التنور ، وفنات الحبز . وقطع العجين ،
ولقب شاعر مشهور) فية الفاء والراء ، وهرجل (الجواد السريع ،
وعم به السيرانى كل خفيف سريع ، والجمل الضخم) فيه الميم والراء
واللام ، وقرطعب (تقول العرب ماعنده قرطعية ، أى لاقيل ولا كثير)
فيه الراء والباء . وهكذا عامة هذا الباب . فتى وجدت كلمة رباعية أو
خماسية معرفة من بعض هذه الحروف الستة فاقض بأنه دخيل في كلام
العرب وليس منه . ولذلك سميت الحروف غير هذه الستة ،
« المصمتة » ، أى صمت عنها أن يبنى منها كلمة رباعية أو خماسية معرفة
من حروف الذلاقة .

من كل هذا يتبين لنا مقدار الأهمية التي عقدها علماء العربية على
الإتقان اللغوى ، مع العمل الدائب على فرض رقابة ساهرة على ذلك ،
تؤمن للغة باستمرار ما يقيها من الجمود والتخلف ، أو من المسخ
والتحريف ، وتجعلها دائما على مستوى الرقى الفكرى فى كل جيل
من الأجيال .

وإذن فنحن إذ نهتم بمشكلة الدخيل ، إنما نسير فى نفس الطريق الذى
سلكه أسلافنا فى محاولة الخلاص بهذه اللغة بين تيار الثورة الجارفة العارمة ،
التي تريد أن تفتح الباب على مصراعيه للدخيل يأتى أكواما وأكاداما ،
بعجرها وبجرها ، وللعمامى ، والملاحون ، وما يخرق ناموس اللغة من
إبداع واختراع ونساهل واستهتار ، إلا أننا من جهة أخرى نحاول أن
نتبين فى إطار ماسمحت به اللغة من الدخيل ، إلى أى حد تنجح المناهج

الجديدة في التعريب ، في سد الفجوات التي أحدثها التطور والرقى في هيكل اللغة .

وقد مرت بنا إلى الآن كلمات كثيرة تتردد في هذا البحث كالمعرب والدخيل ، والمولد ، والعامى ، والملاحون . ولنحاول تحديد معنى لكل منها تنفق عليه :

١ - المعرب ، هو لفظ استعاره العرب الخالص في عصر الاحتجاج باللغة من أمة أخرى ، واستعملوه في لسانهم ، مثل : السندس ، الزنجبيل ، السراط ، الفسطاط ، الإبريق ، الاستبرق ... الخ .

٢ - الدخيل ، هو لفظ أخذته اللغة من لغة أخرى في مرحلة من حياتها متأخرة عن عصور العرب الخالص الذين يحتج بلسانهم ، وتأتى الكلمة الدخيلة كما هي أو بتحريف طفيف في النطق ، مثل : كوفية (وهى فى اللاتينية نوع من غطاء الرأس للنساء) ، وجرك (من اللاتينية كركيوم أى تجارة ^(١)) وقد دخلت إلى العربية بواسطة التركية : « كرك » (والباور ، واللمبة ، والموتور ، والتليفون ، والتليفزيون ... الخ .

٣ - المولد ، وهو لفظ عربى البناء أعطى فى اللغة الحديثة معنى مختلفا عما كان العرب يعرفونه ، مثل : الجريدة ، الجملة ، السيارة ، الطائرة .. الخ .

٤ - العامى ، وهو تحريف سوقى لالفاظ كانت من قبل عربية صحيحة ، مثل كَـكـدا (عامية مصرية أصلا ؛ كذا) ، شو ؟ (عامية شامية أصلا ؛ أى شىء هو ؟) ، بالزاف (عامية مغربية ، أصلا الفصيح «بالجزاف» أى كثير) .

٥ - المالحون ، وهو لفظ دخل عليه تغيير صوتى انحرف به عن الفصيح ، كقول المصريين « اتجوز ، (أى تزوج) و « جوز ، (أى زوج : صاحب زوجة أو زوج من الاحذية أو الجوارب) ، وكقول العرب فى الاردن وفلسطين « الجردون ، (بمعنى الجرذان ، مفردة جرد وهو الفأر) .

كان الشعور بضرورة مسايرة اللغة العربية للفكر واضحا منذ القرن الماضى . كتب الشيخ إبراهيم اليازجى فى الضياء ٢ ص ٤٥٠ :

« أصبح الكتاب مضطرا إلى وضع مئات بل آلاف ، من الاسماء التى لا يجد لها رديفا فى لسانه ، ولا فى وسعه نقل تلك الالفاظ بصورتها إلى لغته ، لشدة التباين بين طبيعة هذه اللغة ولغات أولئك الاقوام ؛ لان الالفاظ فيها محصورة الاوضاع ، محدودة الصيغ ، لا تقبل الزيادة عليها إلا منها ، ولا يمكن أن تدس اللفظة الاجنبية بينها إلا بعد أن تجانسها وتواخيها ، .

ويقول محمد كرد على فى المقتبس ٦ ص ١٩٨ سنة ١٩١١ :

« منذ زهاء ١٠٠ سنة ، شعر الكتاب والمترجمون بالحاجة إلى

ترجمة بعض الالفاظ إلى العربية ، فبدأ بذلك الشيخ أحمد فارس الشدياق صاحب « الجوائب » ، ووضع بعض الالفاظ العربية لمطلوبات أجنبية شاعت اليوم حتى كأنها من متن اللغة الأصلية ، ثم تبعه من جاء بعده . .

ويذكر الأستاذ أمين نخلة ^(١) أبياناً للشيخ الشدياق ، فيما يتكبد به من عناء في التعريب ، نقلاً عن « كنز الرغائب » ، ٣ : ٢٣ .

إذا كان رب البيت أدري بما به فإني أدري بالذي أنا كاتب
ومن فاته التعريب لم يدرك ما العنتا ولم يصل نار الحرب إلا المحارب
أرى ألف معنى ، ماله من عجائب لدينا ، وألف ماله ما يناسب
وألف من الالفاظ دون مرادف وفصل مكان الوصول ، والوصول واجب
وأسلوب إيجاز إذ الحال تقتضي أساليب لطناً لتوعى المطالب
وعكس الذي قد مر أكثر ، فأنشد ألا أيها ذا اللامى والمعائب
في البيت قوى يعلمون بأني على نكد التعريب جدى ذاهب
وهذه نماذج ذكرها الأستاذ أمين نخلة ^(٢) وغيره ، للمولد الذي تمخض
فيه القرن التاسع عشر .

(١) الحركة اللغوية في لبنان ، في الصدر الأول من القرن العشرين ، للأستاذ أمين نخلة ، الطبعة الثانية - بيروت ، ١٩٥٨ ، ص ٣٩ - ٤٠ .

(٢) نفس المرجع - ص ٣٨ - ٤٣

من مبتكرات الشدياق :

الجريدة ، المؤتمر ، الحافلة (أى الاتوبيس) ، النطاد ، المطعم ،
السلك البرقى (أى التلغراف) .

من كلمات الشيخ خليل اليازجى :

الجواز (وثيقة السفر) ، الردة ، القفاز ، النوط ، الصبحة (لطعام الصباح
خاصة) الجديل (سير اللجام إذا كان حبلا مجدولا) .

والشيخ نجيب الحداد : الصحافة .

والمعلم شاكر شقير : المفطرة .

والدكتور خليل سمادة : آداب السلوك (يعنى ما يسمى بالافرنجية
الإتيكيت) .

والدكتور بشارة زلول : مجموعة من المصطلحات الخاصة بعلم
الاحياء ، مثل . الاحّ (زلال البيض) جملة الزلال عامة ، وكلمة الزلال
لاغيار عليها ولاندرى لماذا تركها . الامرط (لما ليس له ريش ولازغب
من الطير) ، الانسلاخ (اتحول الهوام من حالة إلى حالة) ، الاشرع
(الطويل الأنف من القروذ) ، البطريق (وأصله السمين من الطير ،
وسمى به الطائر القطبى المعروف فى الإفريقية باسم البنجوان) .

واستمرت هذه الحركة فى القرن العشرين حيث نجد :

للشيخ عبد الله البستان : الآنسة ، العقيلة ، الندى (= النليغون)

المصاص (= الورق الذشاف) ، الشارى (مانع الصواعق ، الجمع
 شراة ، من قول العرب : شرى بنفسه عن القوم ، تقدم بين أيديهم
 فقاتل منهم .) ، والداهية ، الباقعة (وهما تدلان على العبقرى) ،
 الفرصاد (شجر التوت ، وثمره ولونه) ، ويبدو أن الشيخ عبد الله
 البستانى كان أحيانا يولّد من القديم ، وأحيانا يبعث هذا القديم من رسمه
 كما كثر نفس الامر عند غيره من نحوا هذا المنحى .

والدكتور يعقوب صروف : الماصح (أى المصححة أو المستشفى) ،
 التلفزة (أى الإذاعة المرئية) ، الفشوء والارتقاء ، الصلب (بمعنى
 الفولاذ) .

وللشيخ سعيد الشرتونى : العاذيات (= الآثار) ، القطار (السكة
 الحديدية) القاطرة (الجرارة البخارية أو الكهربائية) .

والأستاذ سليمان البستانى : الملحمة (وهى مجموع الاساطير الشعرية
 حول الآلهة والابطال ، كإلياذة هوميروس ، التى ترجمها وعاق عليها
 سليمان البستانى نفسه) .

والدكتور أمين باشا المملوف : النفط (البترول) ، الغول (الغوريلا)
 السمن (الدلو من الجلد) والمسمن .

وللمعلم جرجس همّام الشورى . علم تدبير المسال (سميناه نحن
 الاقتصاد) ، الطلاسة (ممسحة اللوح الاسود ، السورة) ، التلفية
 (الشال حول العنق) ، الناع (القلم الذى حبره فيه) .

والشيخ إبراهيم اليازجى : قال الأستاذ أمين نخلة ، ولا يلحق في هذا الباب غباره ، : المجلة ، البيئة ، الحساء ، الدراجة ، الحاكى (الفونو عراف) ، اللولب (السوستة) ، الشعار (العلامة) الحصر (مرض فى العين) المقصلة (آلة الإعدام المسماه بالإفرنجية الجيلوتين) المقصف (البوفيه) الحوذى (العربجى) ، الشحنة ، الطارئة (الجالية) ، وهى الجماعة التى تطرأ من أرضها إلى أرض أخرى) ، الطلاء ، البائنة (قال الشيخ هبة الله البستانى فى « فاكهة البستان » ، البوائن أضلاع الصدر ، وقيل الاكتاف ، والقوائم ، الواحدة بائنة ، حملا على الظاهر ، فإنها لم ترد حيث وردت إلا بمجموعة) ، المستداد (قلم الحبر) ، المأساة (المسرحية المحزنة) ، المثابة (البورصة) ، المنضحة (الدش) دار النفاس (مستشفى الولادة) ، التبليد (التبليج) ، استكراه النبات (معالجته بالطرق الصناعية حتى يزهر ويشمر فى غير أوانه) .

بعد هذه الجولة زيد أن نسأل : أى النهجين أوفق ، وأقرب لمصلحة اللغة العربية ، التعريب أم التوليد ؟ أخذ الكلمة الأجنبية والتعبير بها عن المعنى الجديد ، أم صنع كلمة من أصل عربى قديم والاصطلاح على أداؤها لهذا المعنى الجديد ؟ هل استعمال « الحاتف » خير من « التليفون » ، و « زيت النفط » أولى من « البترول » ؟ نعتقد أن الاتجاه إلى المعرب والمذخبل - على وجه التغليب لا العكس - أفضل وأكثر مساهمة لذوق أسلافنا العرب ، وأنجح فى حل مشاكل الألفاظ .

وأسلافنا العرب منذ الجاهلية استعملوا كثيرا من الالفاظ الاجنبية في لغتهم كما سبق أن أشرنا إلى ذلك . استعملوا السجنجل ، المرأة ، والقنطرة ، والناموس (القاعدة والقانون) ، وعقر الدار ، والبلغم ، والتبر ، والبستان ، والدفتر ، والاسقف ، والابريز ، والاسفط أو الافستين (من أنواع الشراب) ، والازميل ، والبلور ، والاختبوط والاسطول . هذا فضلا عن ألفاظ كثيرة جاءت بعد ذلك من حضارات متباينة اتصل بها العرب بعد الإسلام ، فعرفنا كلمات مثل : الجهمذ ، الجوسق ، الجروق ، السنجاب ، القرقذان ، السفتجة ، السمنجون (أو الاسمانجون) ، الاسطربلاب ، القيروان ، الكهرياء ، الماخور ، الهندام .

وهل ذلك فإن إدخال الالفاظ الاجنبية ليس بدعا ، ولا خطراً يخشى منه ، إذا تناوله الكتاب والعلماء والمستعملون للغة بما ينبغي من الوعي والاحتياط . وهو في تلك الحالة أقل تشويها للغة من المولد . تأخذ مثلا المصانف ، فإن أصل معناها عند العرب القديسي كائن خرافي ، أو هفسريت من الجن ، يصبح بك فتسمع صوته ولا تراه . ونقول هذه اللطاة إلى معناها التقني (التكنولوجيا) وهو د التليفون ، سيوقع في كثير من اللبس ، وسيجعل استعمال هذه الكلمة من جديد لهذا المعتقد العربي الفولكلوري القديم ، محفورا بإمكانية الخلط بين معناها الأصلي والمعنى الحديث ، ولنتصور شاعرا ماصرا ينتظر حديثا تليفونيا من حبيبته ، ويطول انتظاره دون

أو اشتقوها ، وخلصوا عليها دلالات جديدة تطلبها حياتهم الجديدة .
وتتم هذه العملية عادة عن طريق الهيئات والمجامع اللغوية ، أو قد يقوم
بها بعض الافراد من المهووبين في صناعة الكلام ، كالادباء والكتاب
والشعراء . ثم تفرض تلك الالفاظ ، في وضعها الجديد ، على أفراد
المجتمع للتداول والتعامل بها ، غير أن بعضها يصادف القبول فيذيع ويشيع ،
ويصبح بعد حين من الكلمات المألوفة المعروفة ، ويبقى بعضها الصحاب
والاعتراض ، فلا يكاد يظهر حتى يختفي من الاستعمال ، وقد يصل الشيوع
بالدلالة الجديدة حدا تنسى معه الدلالة القديمة نسيانا تاما ، فلا يبقى لها
أى أثر فى أذهان الناس . فمن منا الآن إذا سمع كلمة « السيارة » أو
« القاطرة » ، يخطر فى ذهنه صورة القافلة فى الصحراء أو الناقة الأولى التى
تسير القافلة على هديها ؟ ثم يذكر المؤلف الحكاية القصيرة
السالفة الذكر .

ومع ذلك فما نزال نفضل على « الهاتف » كلمة « التليفون » الدخيلة ،
لأن الهاتف بمعناه القديم ما يزال صالحا للاستعمال . ثم إن كلمة التليفون
ستتيح لنا أن نشق منها فقول « تلفن » مثلا ، والمعول فى كل ذلك ليس
على صانع اللفظة ولكن على مستعملها ، فاللفظه إن كانت سهلة منسجمة
مع الذوق اللغوى الموروث فرضت نفسها ، فالتليفون والفعل « تلفن »
ظفرا بحق الحياة فى القصص والمسرحيات والسينما والصحافة وعلى ألسنة
المتكلمين ، على حين ظل التلغراف بين إقدام وإحجام ، وفقد المعركة ،
أو كاد ، أمام الكلمات المولدة « برق » ، « برقية » ، « أبرق إليه »
... الخ .

وللتوسع في صنع الألفاظ المولدة خطر يأتي من صعوبة اتفاق الشعوب العربية جمعاء على مولدات موحدة . فكل شعب من شعوب الأمة العربية له صحفه وله أدباؤه وكتابه ، وله مجامعه اللغوية ، وله أيضا خلفيته التاريخية والحضارية واللغوية التي قد يخالف بها غيره ، ثم له ، من بعد ، ذوقه المحيلى الإليمى فى موسيقى الألفاظ ، وجرس الكلمات . وهكذا تذنباً لى كل شعب ألفاظ مولدة للمعنى الواحد تختلف هنا وهناك بعضها عن بعض . فنحن مثلاً فى مصر والشام نستعمل كلمة « المعرض » للمكان الذى تعرض فيه أنواع من المنتجات الزراعية والصناعية ، بينما يقترح القائمون على مصلحة التعريب فى المغرب كلمة « المشوار » لنفس المعنى . ونحن نقول فيما يلزم للسيارة مثلاً من أجزاء بدل الأجزاء النالقة « قطع غيار » ، والمصلحة المذكورة تسميها « شياطيظ السيارة » . ونحن نقول للآلة التى تضرب أو تخلط السوائل والعجائن « الخلاط » ، وهم يقترحون « المجدح » . وما نسميه « سيارة النقل » يريدون تسميته « دوسرة » وما يعرف عندنا باسم « المقطورة » يسمونها « دابرة » . و « الطايخ » يريدون أن يقال له « قدير » ... وهكذا . ولو أننا انسقنا فى هذا التيار لبطلت حاجتنا فى يرم ما على دعاة العامية إذ نقول لهم إن هناك عربية فصحي واحدة وعاميات كثيرة ، وأن حرصنا على الفصحى حرص على توحيد الفكر فى الأمة وجمع شمل شعوبها المختلفة ، ولن يحدث هذا إذا ذهب كل قطر من الأقطار العربية فى صناعة الألفاظ المولدة مذهباً لا يرجع فيه إلى الاتفاق مع الآخرين . وسيظل الدخيل أقرب إلى التوحيد فى هذه الحالة من المواد .

وليس الدخيل هو الخطر المحقق باللغة ، وإنما يمكن هذا الخطر في زعزعة النظام النحوي والصرفي لهذه اللغة ، وتشويهه ، وإحلال غيره محله . لأن ذلك هو النمط المرتبط بالفكر والذوق ارتباطا مباشرا ، وهو الذي يكون كالسمط الذي تنظم فيه مراحل تاريخ الأدب والحضارة للأمم ، أما الالفاظ فإن دورها في حياة اللغة وموتها أقل أهمية من النحو — وبكثير ، ومن الصرف وعلم التراكيب أيضا . وفي هذا يقول الاب رفايل فخله اليسوعى :

« قد أبدى العرب القدماء شدة ذكائهم وغيرتهم على لسانهم ، إذ أغنوه بآلاف الالفاظ الاعجمية التي لم يكن فيه ما يؤدي معانيها ، غير أنهم قد جعلوها على صيغ عربية ، أو شبيهة بالعربية ، ولهم من المهارة في ذلك التحويل ما يقضى منه العجب . وإيم الحق ، هل يخطر ببال غير الخبراء كون كلية ترعة مقتبسة من الآرامية ^(١) ، بستان من الفارسية ، برج من اليونانية ، فصيح من العبرانية ، قبيلة من التركية ، دينار من اللاتينية ؟

« أما ورثاء لسان العرب المعاصرون ، فنرى فيهم نفورا مفرطا من لغائهم باقتباس الكلمات الناقصة فيه من لغات الأعاجم ، مع أن أغنى لغات الغرب بالكلمات كالفرنسية والانكليزية والالمانية ، لاتزال تزيد ثروتها اللفظية على ذلك الأسلوب الرشيد . الكلمتان تلغراف وتليفون ،

(١) من مادة (ت ، ر ، ع) في الآرامية والسريانية ، ومنها شق وحفر .

اليونانية الأصل ، قد اندججتا في قواميس أكثر لغات أوروبا ، وقد اشتقت منها أفعالا ونعونا وظرفيات (adverbs) ، أما نحن فقد شغفنا خوفاً غير معقول من تشويه لغتنا باقتباسها ، فسمينا التلغراف برقاً والتليفون هاتفاً ، وهما اسمان مبهمان لا يدلان على المعنيين المقصودين دلالة واضحة . فعمى أن تقتدى برحابة عقل العرب المتقدمين ، وبغيرتهم الفطنة على لغتهم ، فنغنيها كما فعلوا ، بآلاف كلمات أعجمية ، نفرغها على مثالهم في قوالب الصيغ العربية بقدر الإمكان . إنما الافتراض علاج ناجع للعوز ، (١) .

هذا كلام المؤلف ، وقد أبدينا رأينا في الكلمتين اللتين ساقها مثالا لما يريد . ونحن نوافقه على رأيه - كما ذكرنا آنفاً - بشرط ألا تفوتنا كلمة « العوز » التي استعملها ، إذ هو شرط أساسي للاقتراض من الأجنبي ، أما إدخال ألماظ أجنبية للتشديد والتفريق فذلك لإسهام في إضعاف اللغة العربية ، والذين يفعلون ذلك يبدأ المرض في نفوسهم بشعور وهمي بالانتماء الفكري إلى مجتمع غير عربي ، فيجتثون أنفسهم من أمة العرب . وهؤلاء لا وزن لهم في الدخيل الذي يستعملونه بدل العربي المساوي له في المعنى ، والمنفوق عليه في الأصالة ، مع جودة الجرس وانسجام الرنين . فالذي يقول « أوكي » بدلا من « نعم » ، والذي يقول : « باي باي » أو

(١) الاب رفائيل نخلة اليسوعي . غرائب اللغة العربية - الطبعة الثانية - بيروت ١٩٦٠ -

« تشاو » بدل « إلى اللقاء » ، والذي يقول : بنجسور وبنسوار ،
 مرسى ، بردون أو سؤورى .. وما إليها ، بدل سلام عليكم أو سعيدة ،
 وشكرا ، وعفوا ، وآسف ، لا يفعل ذلك إلا لأنه مصاب بعقدة الضمة ، يجد
 نفسه حقيرا إذا نطق بالعربية ، ويظن أنه إذا نطق بغيرها من كلام من يعتبرهم
 عظماء ، وسادة ، دخل في زمريتهم .. ولكن هيات !!

وهذا التحذيق بالدخيل الذى لا تمس إليه الحاجة ليس بدعا فى عصرنا
 ومجتمعنا ، بل نجده فى كل المصور واللغات والمجتمعات . وقد كانت هذه
 الظاهرة مصدر دعايات لازعة عند كثير من كتاب المسرحيات الفكاهية فى
 جميع الآداب .

ونفس هذه الظاهرة هى التى يشير إليها الشاب الحفاجى فى أول
 « شفاه الغليل » قائلا : قال الجاحظ فى البيان والتبيين : أهل المدينة
 نزل فيهم ناس من الفرس فعلقوا بألفاظهم ، فيسمون البطيخ « الخربز » ،
 والسميط « الروذق » ، والمصوص « المزوز » . وكذا أهل الكوفة يسمون
 المسحاة « بال » (وهى فارسية) ، ويسمون الحوك وهو نبات
 الحبق « باذروج » (وهى فارسية) ، ويسمون السوق « بازار
 » (وهى فارسية) ، ويسمون القناء « خيسار » (والخيار فارسى) ،
 ويسمون المجذوم « ويندى » (١) .

والذى يدعى إليه الالب رفائيل نخلة ، ونوافقه عليه ، هو إغناء

اللغة بالألفاظ التي لا يوجد فيها ما يؤدى معانيها فقط ، وذلك شأن غيرنا من الناطقين باللغات المختلفة ، ولورجعنا إلى بعض سجلات الألفاظ في معظم لغات العالم ^(١) لوجدنا أن (راديو) مستعملة بلفظها هذا في خمس وعشرين لغة حديثة ، لم يشذ من بينها إلا الفرنسية التي يغلب فيها استعمال كلمة « لاساكي » ، وذلك لأن كلمة راديو في هذه اللغة شاعت في معنى آخر هو « الأشعة » للأغراض الطبية وغيرها . كذلك لفظة (تليفزيون) المستعملة في عشرين لغة من لغات العالم ، ولم يشذ عن ذلك إلا الألمانية والدانمركية والنرويجية والعبرية واليونانية .

وإذا كان الدخيل مقصورا على الألفاظ فقط ، فإن المدولد يصيب التعابير والجل كما يصيب الألفاظ ، وهو أمر له خطورته على اللغة بحيث ينبغي ألا نتركه بلا حسيب ولا رقيب . وليس هو بالشئ الجديد في اللغة العربية ولا في غيرها من اللغات ؛ فمنذ القدم كان التعبير المترجم ، أو المستعار ، ظاهرة من الظواهر التي لمحها الباحثون في اللغات ؛ والفرنسيون يسمونها المترجمات المستعارة .

وقد بدأت هذه الظاهرة تتضح في اللغة العربية بعد قيام الحضارة الإسلامية ، واستعانت العرب بعلوم الأدم المتقدمة في العالم وفنونها .

(1) Peter M. Bergman. The Concise Dictionary of 20 Languages - 1963

فالعربي القديم كان يقول مثلاً عن الشيء الذي انتهى وجوده : اختفى ، عدم ، انعدم ، مضى ، أبد ، أندثر ، انقرض ، ... الخ . لكن مع دخول الفكر اليوناني إلى المسلمين ، بدت كل هذه الأفعال وكأنما هي تعتمد على ملاحظة المتكلم نفسه ، فلا بد أن يكون الاختفاء أو الاندثار وما إليها قد لوحظت أولاً ، أما أن يصبح الشيء لا شيء في ذاته ، وبالمعنى الفلسفي ، فإن « الانعدام » و « الاندثار » وما أشبهها قد بدت للفلاسفة العرب غير وافية بالمراد الفكري العلمي الجديد ، فصنعوا لأجل هذا المعنى وعلى غرار اليونان والرومان ، الفعل « تلاشي » أي صار « لا شيء » .

ونفس هذا الأمر يقابلنا في محاولتهم التعبير فلسفياً عن الوجود والعدم . فإنهم شعروا بأن مثل هذه المصادر وراءها أفعال تجعل تصورهما مجردة عن عملية ما ، هي وقوع الحدث ، يكاد يكون مستحيلاً . فكلمة الوجود تقتزن بأن شيئاً قد وجد بالفعل ، بل ربما وثب إلى الذهن تفكير في الزمن والفاعل في نفس الوقت ، فشوه الدلالة المطلقة المجردة الفلسفية للوجود . وأحسن أولئك المفكرين أن أداة النفي « ليس » تؤدي في باب الانعدام معنى مجرداً إلى حد لا بأس به ، فألحقوا بها أداة التعريف واستعملوا كلمة « الليس » اسماً يدل على العدم الفلسفي ، ثم اعتمدوا على أن « ليس » مكونة في الأصل من « لا » داخلية على لفظة سامية قديمة هي « آيس » ، في رأى بعض اللغويين ، فاخترعوا لفظة « الآيس » بدون لا النافية للدلالة على « الوجود » الفلسفي المطلق ، وأصبح « الآيس » « والليس » يعنيان « الوجود والعدم » معاًهما الفلسفي الدقيق المعروف عند اليونان . فهذا من المولد في التعابير .

وكذلك كلمة (الفذالكة) بمعنى الخلاصة ، والمالمخص ، والكلام القابل الذى يحمل المعنى الكثير ، كل هذا جاء من اعتياد الكتاب فى دواوين الحساب تلخيص مادونه من عمليات فى فقرة واحدة تحمل نتيجة الحساب وتبدأ عادة بعبارة (فذلك الحساب يحترى على ...) .

وألفاظ كثيرة من هذا القبيل مثل : (ماهية الامر) ، أى كنهه ، وهو الجواب على سؤال يبدأ بقولنا (ماهو ؟) ، (وهوية لإنسان) : أى بيان (من هو) ، و (ماجريات الأمور) ، و (الماصدقات) فى المنطق ، و (اللادارية) فى الفلسفة وعلم الكلام ، و (الهرهو) بضمين ، وهو فى اللاهوت يعنى الاتحاد بالذات ، أى بالجوهر ، بحيث يصبح المتحد به (هو هو) (١) .

وهذا اللون من النحت والمرج ، للتجاوب مع مقتضيات الفكر الجديد ، داخل فى العادات اللغوية للعرب الأقدمين ، إذ كانوا يقولون :

ويلمّه : بفتح الواو وضم اللام وتشديد الميم ، والأصل (ويـلـلامه) ، وقد استعمل ذلك للتعبير عن الدهشة إعجاباً أو استنكاراً ، حتى إذا لم يكن المتعجب منه ذا أم ، لأن أصل التعبير كان قد نُسئ أو كاد ، قال المقتبى :

وَيُلْسِمُهَا خَطَةً ، وَيَلْمُ قَائِلِيهَا لَمْلِمًا خُلِقَ الْمَهْرِيَةُ الْقَسُودُ

(١) غرائب اللغة العربية ، الألب رفاثيل نخلة اليسوعى - الطبعة الثانية - بيروت ١٩٦٠ ، الفصل

وكانوا يصفون المنافق بأنه (لامة) بكسر الهمزة وتشديد الميم المفتوحة ، وكذلك (لامة) بدون تاء مربوطة ، لأنه يقول لكل من يرجوه أو يخشاه : إني معك .

وقالوا : بسم ، حمدل ، سبعل ، هيل (قال لا إله إلا الله) ، سبعل (قال حسبي الله) ، حوعل (قال لا حول ولا قوة إلا بالله) ، سبعل (قال حى على الصلاة حى على الفلاح) ، دممز (قال دام هرك) ، طلبق (قال طال بقاءك) ، كبنع (قال كبت الله عدوك) ، مشكن (قال ما شاء الله كان) ، جمفد وجففل وجعلف (قال جعلنى الله فداك ... الخ .

ويتعدى تطور اللغة الالفاظ والتعابير المولدة أو المترجمة إلى نوع من التطوير فى طريقة تصوير الفكر ذاته فى اللغة ، فباتصال العربية بالفرس والهنود والترك والسريان واليونان وغيرهم ، وباحتياجها إلى أن تصبح لغة علمية وأدبية وإدارية وفلاشية ، وحضارية على العموم ، تخلت عن كثير من صفات الجمال البدوى القى ، وأخذت مع الدخيل والمولد كثيرا من المستعار المترجم من التعبيرات ، فلس قيادها ورقف ، وأصبح جمالها جمال حضارة رفيعة معقدة . يقول ريتان : د ليس من الجديدة فى شىء أن نسال : أيلغى اعتبار اللغة العربية أعلى منزلة من اللغات السامية الأخرى ؟ إن اللغة العربية تعبر تماما عن النمط الفكرى الذى قُدرت له ، وهو نمط مختلف تماما عن العبرية أو السريانية فهناك عدد كبير من ألوان التعبير التى لا تؤديها العبرية أو السريانية إلا بصعوبة ، أولا تؤديها بقاءنا ، بينما توجد لها فى اللغة العربية قواعد خاصة

بها في النحو . فالأسلوب العربي له استفاضة وحرية لم تعرفها اللغات السامية الأقدم من العربية (في رأيه) . وإن كان هذا التقدّم لم يفسّر إلا نظير ثمن باهظ من العيوب التي لحقت هذه اللغة : فرين الموازنة القديمة الساحر ، الذي يعطى للشعر العبرى جمالا لا يحاكي ، قد كُسّر في العربية ، وانتصر فيها ، النمط الآسيوي ، بما فيه من محسنات بلاغية دقيقة ، ولطائف نموية مختلفة ، حلت محل الجلال الوقور القديم . والعواء عن هذا فقدان هو أن اللغة العربية وجدت العوض عنه في الموضوع التام ، والتحديد الكامل وهي مزايا أكثر لزوما للرسالة الجديدة التي كان على هذه اللغة أن تؤديها ، فقد وصلت اللغة العربية من ذلك إلى كل ما يمكن أن تصل إليه لغة سامية ، بالرغم من أن كل ما يمكن ، هذا ، هو في ذاته قليل ضئيل . فمع كل جهود العربية في علم التراكيب ، لم تصل قط إلى تلك الدقة الشفافة التي تبدو وكأنها وقف على اللغات الهندية الأوروبية (في رأى رينان أيضا) . ففهم التعبيرات الأدبية كان دائما عملا متعبا للمسلمين ، ومعظم أولئك الذين يعرفون القراء منهم ، يقرأون بصعوبة ومن غير إحساس حتى وسريع بالجملة ، تقريبا كما لو تخيلنا أن تحليل الجمل الذي عكفت عليه طفولتنا قد استمر معنا إلى سن النضوج ، (١) .

(1) Ernest Renan: Histoire Générale et Système Comparé des Langues Sémitiques - Paris 1855. p 361 - 362.

ولأنه يكون ، من الخروج مما نحن بصدده أن نحاول دحض ما يرفع
 « رينان » ، وإنما نكتفى بالإبقاء على ملاحظته ، ونوافقه عليها ، وهي
 أن اللغة العربية مع عصور الحضارة الإسلامية قد اكتسبت ، كما قلنا
 وقال ، الكثير من المرونة والدقة واتساع إمكانيات التعبير في الأدب
 والعلم وكل مرافق الحياة ، وإن كان ذلك على حساب الجمال البدوي
 الجليل الرقور الشامخ ، الذي اتسمت به الأساليب العربية قبل عصر
 الاختلاط الفكري والحضارى ، ولعل هذا الاختلاط ذاته هو الذى
 أوجد فى الناطقين بالضاد من « يقرأون بصعوبة ومن غير إحساس حتى
 وسريع بالجملة » .

ومن أمثله المولد فى التعابير العباسية ، الذى يبدو وكأنه غريب على
 الفكر العربى القديم الخالص قولهم :

جرّ النار إلى قُصره (١) : يقال للأمانى الذى يجر الجمر إلى رغبته هو ،
 دون أن يفكر فى الآخرين .

أبناء الدهاليز (٢) : أى الأوباش ، وحنالة الناس ، وأبناء الزنا ؛ وكأنه
 عكس « أبناء البيوتات » أو « أبناء القصور » .

الكعب المدور (٣) : يقال للمشثوم ، كعبه مدور - ذكر الشهاب أحمد الحماجى

(١) الحنفية جى ، شفاء الغليل - ص ٩٤ .

(٢) نفس المرجع - ص ١٩ .

(٣) نفس المرجع - ص ١٧٢ .

ذلك في «شفاء الغليل» ، وذكر شعرا لبعض المولدين يخاطب فيه كأس
الخمر فيقول :

أخبرت داري ودار غيري وأصل كذا كمبلك المدور
وعكس ذلك قولهم «كعبة مبارك» .

جاء القنطرة : ^(١) يقال للشخص إذا وصل إلى الدرجة التي إذا
قدح فيه أحد بعدهما لم يلتفت إليه الناس ، أي أنه أصبح فوق منال
الذم والقدح . وكانت العرب الفصحاء تقول : « هو بحر
لا تكدره الدلاء » .

ولو أننا جلنا خلال عصور اللغة العربية ، وفي الأقطار المختلفة
لناطقين بها ، لوجدناها تتأثر طورا بعد طور ، ومكانا في إثر مكان ،
بما ساقته إليها المقادير من لغات ، تريد أن تعاشها ، أو تراخها ، أو
تقضى عليها وتفتيتها . إذ نشعر بالتعبيرات المستعارة من التركية ، ابتداء
من الافتتاحيات الرسمية : حضرة ، أو : حضرة صاحب العزة ، أو
السعادة ، أو الدولة ، أو الفخامة ، أو الجلالة ، إلى ما لا يحصى من
الصيغ الإدارية والقضائية وغيرها ، ثم من اللغات الأوروبية المصرية ،
وفي مقدمتها الإنجليزية والفرنسية ، تجرى على أقلام الكتاب وفي أنهار
الصحافة فلا يكاد يرتاب فيها أحد . من منا يظن أن قولهم « وضع
النقط على الحروف » تعبير مترجم لم تألفه الآذان ولا الأقلام إلا بعد
أن فقه له الكتاب والمترجمون من الفرنسية ^(٢) ؟ ومن منا يظن أن

(١) نفس المرجع ص ٦٢

(٢) « Mettre les points sur les «i» » .

قول من يعاقرون الخرد في صحتكم ، مترجم أيضاً عن الفرنسية ^(١) ؟
وأن استعمالنا لاصطلاح «الاسامية» ، هو محاولة لترجمة اصطلاح أوروبى
حديث ^(٢) ، وهى ترجمة مضللة ، إذ أن أوروبا ، إذا كان من حقها
أن تستعملها فى معنى (معاداة اليهود) ، فلأن اليهود كانوا الساميين
الوحيدين فيها ، بينما الشرق الذى نعيش فيه أصله كله من سلالات سامية ،
هى غالباً أنقى فى ساميتها من اليهود على كل حال . هذا عدا كون الكلمة
فى اللغات الأوروبية تبدأ بمقطع معناه النفى الإيجابى ، والصدية المهاجمة ،
عما يجعل ترجمته باغظة « لا ، السامية المحايدة ، خطأ . وكان الأدق أن
نقول « مناهضة اليهود » أو « عدا اليهود » فهذا أقرب إلى الواقع
الذى تعبر عنه الكلمة الأوروبية ، وبالتالي إلى الصواب ، من هذه
«الاسامية» . كذلك الذين يتكلمون عن الإصلاح «الجذرى» ، وعن
«جبهة المعارضة» ، وعن «التسويق» ، وما إليها إنما يستعملون مصطلحات
وتعابير مترجمة .

كل هذا جيد لا غبار عليه إذا كانت حاجة المتكلمين تمس إليه
وتقتضيه . إذ من غيره تجمد اللغة ، وتجف وتهرم وتموت ، لأن الفكر
لن يقف أبداً حيث تقف ، ولأن ركب الإنسانية لن يؤخر سيره من

A' votre santé (١)

Antisémitisme (٢)

أجلها . ولكن اللغات ، خصوصا القديمة المستنة منها ، كما تقاسى أحيانا من النقص ، ومن العوز ، تقاسى كثيراً من التورم والتضخم والترهل ، والتراكم الذى لا يُميد . بل إن هذا النمو غير الصحى يعوق حركة اللغة نحو الثراء الحقيقى ، الذى نظل به فتية نشيطة متصلة اتصالا وثيقا برقى الفكر . وفيما يتصل باللغة العربية يلخص إرنست رينان هذه الظاهرة بما مؤداه أن الثراء الخارق للمألوف فى المفردات العربية ، يمر على هذه اللغة من المتاعب أكثر مما يوفر لها من الفوائد . فهو ينتهى إلى متاهات تجنى كثيراً على الوضوح . وإن الإنسان يشعر بما يشبه الدوار عندما يرى كل تلك المعانى المختلطة ، والمتضادة تقريبا ، تزدهم فى المعاجم العربية حول كل لفظة . وربما كان هذا العيب يمكن تحمله ، أهنى عدم التحديد والتخصيص فى الدلالات ، لو لم تسكن المعاجم نفسها تضخم الصعوبات وتزيد من تعقيدها فى هذا الصدد . فليس فى اللغة العربية حتى الآن ، وربما لا يكون لها أبداً ، معجم تم أليفه على أساس تصنيف منهجى لمصادر هذه اللغة ، مشفوعا كل مرة بالشواهد . أما الأوروبيون من مؤلفى المعاجم العربية ، فإنهم حتى الآن لم يزيدوا على أن ترسموا آثار المؤلفين الشرقيين المعاجم . وهؤلاء ، مع أنهم قاموا بعملهم - والحق يقال - بكثير من الصبر والدأب ، كان يعوزهم الكثير من المنهج القدى . فهم ، شأنهم شأن أمثالهم من جامعى مادة اللغة اليونان والسرانيان ، أكثر ميلا إلى ذكر المعانى الشاردة للألفاظ ، منهم إلى العناية بالمعانى العادية الضرورية . وكثيراً ما تكون المعانى التى يثبتونها غير حقيقية ، أو على الأقل غير مستعملة ، أو تكون أحيانا توسعات مجازية واستعارية ،

أو شروحا مأخوذة عن مفسرين مخطئين . وأخيراً نجد جانباً كبيراً من الألفاظ التي يثبتونها في مصنفاتهم يبدو أنها تصابير محلية إقليمية ، أو أجنبية ، أو خاصة ، لاتقابلنا أبداً . كل ذلك قد جعل من المعجم العربي خليطاً عجيباً ، يمكن بشيء من قوة الإرادة أن نجد فيه أى شيء نشاء . والمبدأ العام هو أنه ينبغي أن نعتبر لاغياً ، في ميدان فقه اللغة المقارن ، أى لفظ ، وأى معنى للفظ ، لم يأت عليها شاهد من كلام العرب ، ولم يعتمد إلا على نقل مؤلفي المعاجم . (١)

وإذن فما نحن أولاء أمام هذه البساية المقلقة . وقل أن نغضر منها الكلام عن صناعة المعاجم ، يجدر بنا أن نعرض لما أشرنا إليه من مظاهر التضخم المنهك للغة ، وعمله وأسبابه .

(١) أرنت رينان- المرجع السابق ذكره . Ernest Renan; Op. Cit. p. 362 .

مظاهر التضخم اللغوى

الأصل فى وضع الالفاظ فى اللغات المختلفة ، أن يكون لكل معنى يحول بالخاطر لفظ يعبر عنه ، أى أن يكون للفكرة الواحدة لفظ واحد ، والكلمة الواحدة معنى واحد أيضا . ويبدأ الخلط والاضطراب بمجرد أن يوجد لفظان فأكثر لمعنى واحد ، أو معنيان فأكثر للفظ واحد . وإن كانت اللغات جميعا لا تنجو من هذه الإصابة بقدر ما ، قل أو أكثر .

- ووجود لفظين أو أكثر لمعنى واحد هو ما يسمى الترادف .
- ووجود معنيين أو أكثر للفظ واحد هو ما يسمى الاشتراك .
- وإذا اشترك فى لفظ واحد معنيان متناقضانسمى ذلك التضاد .

الترادف :

يذكر السيوطى فى «المزهر» أقصوصة طريفة حول المترادف ، عن أبى على الفارسى ، قال : كنت بمجلس سيف الدولة بحلب . وبالحضرة جماعة من أهل اللغة ، وفيهم ابن خالويه ، فقال ابن خالويه : أحفظ للسيف خمسين اسما . فابتسم أبو على وقال : ما أحفظ له إلا اسما واحدا ، وهو السيف . قال ابن خالويه : فأين المهندس ، والصبارم ، وكذا ، وكذا ؟

فقال أبو علي : هذه صفات ، وكان الشيخ لا يفرق بين الاسم والصفة (١) .

وانطلاقاً من هذه اللفصوصة ، نقول إن جانباً كبيراً جداً مما عملاً كتب اللغة من ألفاظ تدل على معنى واحد ، هي صفات للسمى ، وليست بأسماء أخرى له . ولكن ، تظل هناك مشاكل كثيرة حول الترادف ، سواء أكان مع من يشكرونه ، كأبي على الفارسي ، أم مع يثبؤونه ، كإبن خالويه ، أم مع من يقرئ به كأمر واقع دون أن يكون ظاهرة طبيعية في اللغات ، كاللغة الساموية في المنهاج ، الذي يذكره السيوطي مع من ذهبوا إلى أن الترادف على خلاف الأصل ، والأصل هو التباين كما سنراه في رأي ابن فارس .

فكيف إذن يظهر الترادف في اللغة ؟

في رأي اللغوي الفرنسي دارمستتر الذي ذهب إليه في كتابه « حياة الالفاظ » أن بعض الالفاظ مع تكونها ودرئانها على الألسنة تأخذ شكلين مختلفين ، يصبحان مع الاستعمال مترادفين (٢) . وهذا في العربية ما يؤيد ذلك مثل : جذب وجذب . وفم وفوه . وإنس وإنسان . وهذا هو أول أسباب الترادف .

(١) المزهر ، ج ١ ص ٢٤٠ .

(٢) Arsène Darmesteter: La Vie des Mots ; Paris 1932

وثمة سبب آخر، إذ يحدث أحيانا أن تدخل في اللغة مجموعة من اللهجات المحلية المتباينة، كل منها ببعض ثروتها من المفردات، وفيها ما يتفق مع بقية اللهجات، كما أن فيها ما يختلف، فيظل هذا الاختلاف موجودا جنبا إلى جنب في نطاق هذه اللغة الواحدة. وهو ما حدث لكثير من لغات العالم الكبرى ومن بينها العربية. يقول السيوطي نقلا عن علماء أصول الفقه: «تضع إحدى القبيلتين أحد الاسمين، والآخرى الاسم الآخر، للسمى الواحد، من غير أن تشعر إحداهما بالآخرى، ثم يشتهر الوضعان ويخفى الواضعان، أو يلتبس وضع أحدهما بوضع الآخر، وهذا مبنى على كون اللغات اصطلاحية»^(١) وهذا السبب، أى الوحدة السياسية واللغوية التى تقوم بين كتل بشرية كانت مجزأة، يعتبر من أهم أسباب ظهور المترادف فى اللغات. والمثل المشهور فى ذلك هو استعمال السكين والمديّة^(٢).

ويتصل بهذا أن تكون فى اللغة لفظة لمعنى من المعاني^٣، ثم تأتىها - من لغة أجنبية - ألفاظ بنفس المعنى، فتأخذ مكانها فى المترادف. فمن ذلك «الخمر»، وهى الكلمة العربية العامة للشراب المسكر، ثم نجد بجانبها «الإسفنط»، و«الخندريس»، من أصل يونانى، ونجد «الصهباء» العربية، وهى الخمر الصفراء اللون، إذ «الأصهب» هو الاشقر تقريبا، ثم تأتى لفظة «الزرجون» من الفارسية: «ذر» أى ذهب، و«كون» أى لون؛ فتأخذ

(١) المزهر، ج ١، ص ٢٤١

(٢) ارجع مثلا إلى لسان العرب لابن منظور، والنهاية فى غريب الحديث والاثئر، لمجد الدين بن الأثير الجزرى - فى مادة (مديّة)

(٣) بكاف فارسية مجهورة كالجيم غير معطشة فى لهجة مصر مثلا.

مكانها في مجموع المترادفات الدالة على الخمر أيضا . ومن ذلك الطيب ،
وهي الكلمة العربية ، ود الآسى ، التي دخلت من الآرامية ؛ مأخوذة
عن البابلية ، التي أخذتها بدورها عن الشومرية ، حيث كانت الكلمة
تتكون من : دآب ، أو دآ ، أى الماء ، و دسو ، أى عالم أو عارف
أو خبير ؛ فيسكون دآسو ، فهناك في الاصل الخبر بالماء ، أو العالم
بالسوائل .

ومن أسباب المترادف أيضا أن تجرى صفة من الصفات على السنة
المتكلمين يطلعونها على مسمى معين ، ثم تشيع ، وتنب عن الاسم في
التعبير عن هذا المسمى ، وتفتى بأن تصبح مرادفة له . وهذا ما عناه
أبو على الفارسي في الخبر الآنف الذكر . وكذلك تسمية الأسد : العباس ،
من « العبوس » وهو التجهم والتكشير وظهور الغضب ، وتسمية السيف ،
الفصل ، لأنه يفصل أجزاء الجسم بعضها عن بعض ، والمهند ، لأنه
وارد من الهند ، والياني ، لأنه آت من اليمن ، والحسام ، لأنه
يحسم ، أى يقطع ويفصل .

ويلحق بهذه الظاهرة ما يبتكره الأدباء من ألفاظ وصفات ،
وتحصيلها معاني شعرية أو فنية ، ينوعون بها الجرس الموسيقى ، أو يأتون
بها الواحدة تلو الأخرى للتأكيد ، أو للإطراف وإظهار البراعة ، أو
للسجع ... الخ . فمن ذلك تسمية السماء : القبة الزرقاء ، والجرباء
(لأنه تبدو وفيها بقع بيض من النجوم) . وتسمية الأرض : الغبراء ،
والبيضة ، والأديم ، والثرى . وتسمية الحب الهوى ، والغرام ، والعشق ،
والوجد ... الخ .

وكذلك يحدث أيضاً أن يكون في اللغة لفظان لمعنيين متجاورين ،
 أى كل منهما قريب الدبة من الآخر ، وليكنها مع ذلك مختلفان ؛ ثم
 يختفى الفرق بينهما مع أول الاستعمال ، ويعتبران من المترادف . فمثلاً :
 الريب والشك ، كانا : تلفين . فالشك : هو التوقف بين طرفي قضية
 نفي وإثبات ، والعجز عن الترجيح ؛ وهو موقف مزعج يشبه الشعور
 بالوخز ، أى الشك بالإبر مثلاً . أما الريب : فأصله الغليان والنوران
 والاضطراب الذي يصيب اللب عندما يروب ، وهو موقف نزاع وتخطيط
 وثورة . وليكن اللفظين وصلتا مع الاستعمال إلى التساوي في المعنى ،
 أى الترادف . وقال المفسرون في قوله تعالى : ذلك الكتاب لأريب
 فيه ، أى لاشك فيه . والأقرب أنه بمعنى لانزاع فيه ولا خلاف عليه
 من حيث كونه هدى لليقين .

وكذلك السبع والأسد ، أولهما عام لجنس الضواري كله ، والثاني
 فصيلة منه ، وليكن الاستعمال جعلهما مترادفين في كثير من الأحيان .

ومن المعرب الذي فيه تلك السمات الفعل « زخرف » ، والفعل
 « زركش » ، فهما يدلان عادة في أذهان الناس على الوينة والحلية
 والتجميل ، وهما مترادفان . مع أن « زخرف » آت من اليونانية
 « زمو » أى حيوان و « غراف » أى الرسم والكتابة ، وهكذا تكون
 الزخرفة في الأصل برسم الحيوانات ، على حين أن « زركش » مأخوذ
 من الفارسية « زو » أى ذهب و « كشيدن » أى سحب وبسط ، فهو
 الطلاء بالذهب .

ولكثرة المترادف في اللغات قامت في كل لغة دراسة له ، ووجدنا في كثير منها معاجم خاصة به ، نقطة البدء فيها هي محاولة لإيضاح الفرق في المعنى أو الأصل أو الاستعمال . وفي لغتنا العربية من هذا كتابان أحدهما للشيخ إبراهيم اليازجي وهو (نجعة الرائد ، وشرعة الوارد ، في المترادف والمتوارد) (١) ، والثاني للاب رفائيل نخلة اليسوعي ، وهو (قاموس المترادفات والمتجانسات) (٢) . وقد رتب اليازجي كتابه بحسب الموضوعات ، بينما رتب الأب رفائيل نخلة على حروف المعجم ، وكلا الكتابين بعيد عن استقصاء جوانب المشكلة أو حلها حلا علمياً علمياً معاً .

المتشترك :

جاء في كتاب « الصاحبي في فقه اللغة » لأبي الحسين أحمد بن فارس قوله في باب الأسماء كيف تقع على المسميّات : « يسمى العيثنان المختلفان بالاسمين المختلفين ، ذلك أكثر الكلام ، كرجل وفرس . وتسمى الأشياء الكثيرة بالاسم الواحد ، نحو : عين الماء ، وعين المال ، وعين السحاب . ويسمى الشيء الواحد بالاسماء المختلفة ، نحو السيف ، والمهند ، والحسام » . (٣)

(١) جزآن ، طبع حريصاء في لبنان ، الطبعة الثانية عام ١٩١٣ .

(٢) جزء واحد في ٢٦٥ صفحة من القطع الصغير ، طبع المطبعة السكاثوليكية ببيروت سنة

١٩٥٧ .

(٣) « الصاحبي في فقه اللغة » ، وستن العرب في كلامها ، لأبي الحسين أحمد بن فارس ، حققه

وقدم له مصطفى الشوبسي - دكتور في الآداب - بيروت - ص ٩٦ .

ففي تقسيم ابن فارس هذا ، نجد القسم الاول ، وهو ، الألفاظ العادية في اللغة ، التي يختص كل واحد منها بمعنى واحد فقط ، والقسم الاخير هو المرادف الذي اتينا من التعريف به . أما القسم الثاني ، وهو اللفظ الواحد له أكثر من معنى ، فهو المشترك . وهو قليل جدا في اللغة ، بالرغم مما يبدو من كثرته . وإنما مصدر هذه الكثرة هو التوسع المجازي في المعنى ، وتنويع المعاني انطلاقا من دلالة واحدة . فالاصل في العين مثلا أنها تدل على عضو الإبصار الذي يرى به الإنسان والحيوان ، أما دلالتها على عين الماء ، فلأن هذه تبدو للوارد دليها من أعلى الصحراء قطعة لامعة من الماء يحف بها النبات ، فتسكن أنبه بالعين بأحدائها . والعين ، بمعنى الدراهم والدانير ، سميت كذلك من نقد هذه النقود ، وهدم جعلها دينا أو مؤجلة ، أى أنها تبرز تحت عين الطرفين ، ولذلك يقولون : « أعطاه الثمن حيناً ، أى نقداً ، و « أعطاه إياه نسيئة » أى دينا . والعين من أعيان الناس ، وهم وجهاؤهم ، لقبحتهم في المجتمع التي تشبه قيمة العين في الأعضاء (ونلاحظ أن الوجاه أيضا تأخذ معناها من الوجه) . وعين الشيء ، أى نفسه ، تعبيران الكل بالجزء . والعين بمعنى الإصابة بنظرة ماسدة ، لأن العين ، أى عين الحسود ، هي المتسببة في هذه الإصابة عند من يعتقدون ذلك . والعين ، أى ثقب الإبرة ، لأن النور يدخل منه كما يدخل من العين المبصرة . كل هذا توسع ، والمعنى اللغوي الاصل هو العين المبصرة لا غيرها .

كذلك قد يحدث الاشتراك بسبب وجود كلمة في صيغة الجمع أشبهت أخرى في صيغة المفرد ، مثل « النوى » ، جمع نواة ، و « النوى »

البعد . وهذا من الاشتراك الكاذب الذى قلنا يوقع فى احتمال التأويلين
 عند الاستعمال ، إلا إذا تكلف ذلك بعض من يريدون التورية
 وما يشبهها من دقائق البديع . كذلك من الاشتراك الكاذب تشابه اسم
 وفعل فى النطق ، مثل الفعل د هوى ، أى سقط ، و د الهوى ، الذى
 هو ميل النفس ، والحب . ومنه أيضاً تشابه صيغ مخلفه الأصل
 والاشتقاق على العموم . ومن اكمل أمثلة ذلك ، وأثقلها أيضاً ، قصيدة
 المعلم بطرس كرامة (توفى سنة ١٨٥٦) التى تسمى د القصيدة الخالية ،
 - بالتشديد - لأن كل قوافيها كانت كلمة د خال ، ، بمعنى مختلف ،
 وهى طويلة تذكر منها (١) :

أمن خنْدِها الوردى أفتتلك الخالُ	فسح من الاجفان مدْمُعك الخالُ
وَأومضَ بَرَقٍ من عحيّا جمالها	لعينيك أم من نغرها - وَمَض الخالُ
رعى الله ذْيَاكَ القوامَ وإن يكنْ	تلاعبَ فى أعطافه التيهُ والخالُ
ولله هاتيك الجفونُ فانها	على الفتك يهواها أخوالعشيق والخالُ
مَمَاهُ بَأى أفتديها ووالدى	وإن لام عَمى الطيبُ الأصل والخالُ

فالخال الاول : هو الشامة السوداء على الخد ، والثانى السحاب ،
 والثالث البرق ، وهما من الفعل خال بمعنى ظهرَ ومثَّلَ ، ومنه :

(١) القصيدة الخالية المذكورة فى كتاب : نفع الازهار فى منتخبات الاشعار ، جمع شاكر
 البتلونى ، ضبط وتصحيح الشيخ ابراهيم البازجى - الطبعة الثامنة ، داركرم ، بدمشق ،
 ص : ٧٠ - ٢١

خيال الشخص ، وجاء من ذلك التخيل . والحال الرابع ، هو الشموخ والتكبر ، مثل الخيلاء ، والخامس لغة في الحال ، وهو ضد المشغول والسادس هو أخو الأم ، وقد يكون هذا هو المشترك الصحيح مع الحال الذي بمعنى الشامة في الوجه ، أما الباقي فأكثره توليد وتوزيع وتفرع وتكلف .

ومن الأسباب الرئيسية لوقوع المشترك في اللغة ، وجود كلمة ، هي من حيث اللفظ عند أكثر من قبيلة ، مع اختلاف المعنى أو الاستعمال في كل من هذه القبائل ، فإذا ما حدثت وحدة بينها اكتسب اللفظ أكثر من معنى من القبائل التي كانت تستعمله .

ففي العربية الفعل « شحط » مثلاً يكون بمعنى « ملأ » ، يقال شحط الإناء . ويكون بمعنى « أضاف ماء كثيراً » ، يقال شحط اللبن ، كما يكون بمعنى « اللسع والدغ » ، يقال شحطته العقرب ... الخ .

ومن ذلك « السرداح » ، و « السرداحة » ، بمعنى الناقة الطويلة ، وقيل الشديدة التامة . ويكون معناه الجماعة من شجر الطاح ، الواحدة سرداحة . والأرض السرداح المستوية ، والبعيدة .

ومن ذلك (الدرديس) وهي الداهية ، والشيخ الهرم ، والمجوز الفانية .

ومن ذلك (الخلابيس) وهي الأباطيل ، أو القوم المنفرون من

كل وجه ، أو الأشياء التي لا نظام لها ولا تجري على استواء ، أو اللثام والاندال . قال الشرتوني : لا يعرف منها مفرد ، أو مفردا خلبيس ، وخبلاس . والعوام عندنا يتشائمون بلفظة (الخلبوص) ، وهو في غير الشتائم رجل كان يتقدم مواكب الزفاف مفسحا الطريق للطلالين والزمارين ، وكان يصيح ويهال ويقفز ويرقص . ويقال له (خلبوص الطبل) أو (خلبوص الزفة) .

ومن ذلك (القردوع) مثل جمهور : القلة الصغيرة ، والقردوعة : الواوية في شعب أو جبل ، وجمعه قراديع .

ومن الملاحظ أن المشترك يكثر علم الخصوص في الالفاظ الحوشية أو الغريبة غير الدائرة على الالاسه ولا في نصوص الادب ، ولعل ذلك أت إلى حد ما ، لا من اشتراك حقيقى ولكن من دلالات أعطاهما الشراح واللغويون لهذه الالفاظ الغريبة ، ونحن نعلم أن أدل اللغة يعطون ألفاظها وتراكيبها في ثنايا ما يختلفون من تراث ، أما شرح المعاني فالمستول عنه هم اللغويون ، وهؤلاء يخطئون ويصيرون ، ويختلفون فيما بينهم ، لاسيما إذا شئت الخصوص الواضحة التي يتحدد فيها معنى لفظة من الالفاظ . وهذا أمر ما يزال في حاجة إلى مزيد من التحقيق والتدقيق من اللغويين الجدد ، لاسيما بعد أن أصبح في متناولهم أن يترقوا باب علم اللغة المقارن ، وأن يعيدوا على هدام النظر في بعض ما ألصق بشوارد اللغة من المعاني .

الاضداد :

إذا وصل التباين بين معنيين مشتركين في لفظ واحد إلى درجة التناقض والتعاكس ، اعتبر هذا اللفظ من الاضداد ، وهذه الظاهرة في اللغة لها أسباب أهمها :

١ - التعبير بالاضد عمدا للتماؤل ، أى بتأثير العقائد الدينية أو الفولكلورية . فمن ذلك تسمية الذى لسعته العقرب أو لدغته الحية « السليم » ، وكأنه دعاء له بالسلامة مما أصابه ، وتسمية الركب المسافر « قافلة » ، أى راجعة ، تفاؤلا لهم بالعودة سالمين ؛ وقد غلبت كلمة قافلة على كلمة ركوب ، حتى كادت هذه الأخيرة أن تكون نادرة الاستعمال بالقياس إلى القافلة .

٢ - أن تكون لفظه ما مستعملة في معنى « وسط » ، ثم يتحدد في مجموعتين من المتكلمين (قبيلتين مثلا) بحيث ينحاز معناها في إحداها إلى طرف قصى بالنسبة للمعنى الوسط الذى كان عليه أولا ، وينحاز في القبيلة الأخرى إلى الطرف القصى الآخر ، فيذتهى ذلك بأن تكون له في كل قبيلة دلالة عكس الأخرى ، ثم تحدث وحدة لغوية لسبب ما بين القبيلتين ، فتصبح الدالتان المتطرفتان جارتين على هذا اللفظ الواحد ، ويدخل حينئذ في الاضداد . فمثلا لفظ « السدفة » : معناه الأصلي الغنّس أو الغنّيش ، وهو اختلاط الضوء والظلمة معا ، كوقت ما بين الفجر

والصبح ، وقد قال السيوطى (١) نقلاً عن باب الاضداد فى كتاب
 « الغريب المصنف » لآبى عبيد : « السدفة فى لغة تميم : الظلمة ، والسدفة فى
 لغة قيس : الضوء . ويدخل فى ذلك الباب لفظ « الجـون » ،
 وهو فارسى معرب معناه اللون ، ولكن استعمله بعض العرب وخصصه
 للابيض ، والآخرون للأسود ، فصار من الاضداد .

٣ - قد يكتسب اللفظ على ألسنة بعض المتكلمين دلالات جانبية ،
 إما لعدم الدقة فى التعبير ، وإما للاختلاط بين معنى لفظ ومعنى لفظ
 آخر قريب منه ، وإما للتفاسيح والإعراب فى الكلام ، فيؤول
 بعض معانى الألفاظ إلى التضاد نتيجة لخطوات متعاقبة من التساهل
 والتحريف . فمن ذلك « الظن » الذى أصبح معناه : الشك ، واليقين
 و « الصريم » ومعناه : الصبح والليل ، وأصله من انصرم أى انتهى
 و « الصارخ » معناه : المغيث ، والمستغيث .

ونود قبل أن ننهى هذا الحديث أن نشير إلى أن الاشتراك والتضاد
 الآتين من تعدد الدلالات فى مجاميع بشرية من الناطقين باللغة ،
 لها عند اللغويين شرط هام ، وهو أن تكون هذه القبائل المتميزة
 ناطقة بلغة عامة واحدة ، ربما كانت لكل قبيلة فيها لهجة خاصة .
 ولكن كلام القبليتين ، أو المجموعتين البشريتين يدخل فى نمط واحد
 من النحو والعرف والاشتقاق . أما إذا كان جرس الكلمة واحداً

في لغتين كل منهما أجنبية عن الأخرى ، أو في لهجتين متباعدين
بعداً شامعاً ، لم تعتبر هذه الظاهرة لفظة واحدة ذات معنى مشترك
أو متضاد ، وإنما هما لفظتان مختلفتان في الأصل متشابهتان في
الصوت والنطق .

وفي ذلك ينقل جلال الدين السيوطي في باب الاضداد من
المزهر (١) الأقوال الآتية : (قال في الجمرة) ، (الشعب)
الافتراق ، و (الشعب) ، الاجتماع ، وليس من الاضداد ، وإنما
هي لغة لقوم . فأفاد بهذا أن شرط الاضداد أن يكون استعمال اللفظ
في المعنيين في لغة واحدة . وقال الأزدي في (كتاب الزقيص) ،
أخبرنا أبو بكر بن دريد (صاحب الجمرة) ، حدثنا عبد الرحمن ،
عن عمه (يعني الأصمعي) قال : خرج رجل من بني كلاب ، أو
من سائر بني عامر بن صعصعة ، إلى ذي جدن (مالك الين) فثأطلع
إلى سطح والملك عليه ، فلما رآه الملك اختبره ، فقال له : (ثوب)
أي اقدم ، فقال : ليعلم الملك أني سامع مطيع . ثم وثب من السطح ،
فقال للملك : ما شأنه ؟ فقالوا له : أبيت اللعن ! إن (الثوب) في
كلام نزار (الطاهر) أي (القفز والوثوب) . فقال الملك :
ليست عربيتنا كعربيتهم ، من ظفر حمر ؛ أي من أراد أن يقيم
يظفر فإليه تكلم الحميرية) . فليس معنى الجلوس والقفز مشتركاً في

الفاعل وائب ، لأن الأول في لغة الين ، والثاني في لغة نزار ، وهما لغتان مختلفتان .

كذلك اشترط بعض اللغويين ألا تكون الاضداد نتيجة توسع مجازي أو نحوه في التعبير ، وفي ذلك ينقل السيوطي عن القالي في « الامالي » قوله : الصريح المصباح ، سمي بذلك لأنه انصرم عن الليل ، والصريح الليل ، لأنه انصرم عن النهار ، وليس هو عندنا ضدا . وقال : النظفة الماء ، تقع على القليل منه والكثير ، وليس بضد .

وهكذا تكثر الشروط حول الاضداد ، حتى تنتهي ببعض اللغويين ، كأبن درستويه ، إلى إنكارها إطلاقا . قال السيوطي (١) نقلا عنه في شرح (الفصيح) : النوء ، الارتفاع بمشقة وثقل ومنه قيل للكوكب « فَيَسُدُّ نَسَاءً » ، إذا طلع ، وزعم قوم من اللغويين أن النوء السقوط أيضا ، وأنه من الاضداد ، وقد أوضحنا الحجة عليهم في ذلك في كتابنا في إبطال الاضداد (انتهى) . فاستفدنا من هذا أن ابن درستويه من ذهب إلى إنكار الاضداد ، وأن له في ذلك كتابا مؤلفا .

ومهما يكن من شيء ، فالامر الواقع هو أن هناك أعداداً كبيرة مما يسمى بالمترادف والمشارك والأضداد ، يعتبر أكثرها من التضخم المنهك للغة كما قلنا ، وإن كان المتكلمون المكتتاب أقل أكثرائنا بها من اللغويين ، ؛ وبالتالي هم أقل معاناة من ثقائها ، ورزوحا تحت أعبائها .

— ٤ —

المعجمات

الأصل في اللغة أن تكون منطوقة لا مكتوبة ، دائرة على الألسنة لا مسجلة في بطون الكتب . وقد ظلت اللغات دهرًا طويلًا لا تعرف الكتابة ولا تفكر فيها ، حتى إن بعض اللغات القديمة نفأت كما قلنا ، وترعرت ، ثم اندثرت قبل اختراع الكتابة ، فضاعت تمامًا . ومن تلك اللغات : السامية الأم ، التي أنجبت العربية والآرامية والكنعانية ، وما نفع عن هذه من بعد من لغات ولهجات .

والأصل في ألفاظ اللغة أن تكون كلها مفهومة من اللاطفين بهذه اللغة ، متداولة بينهم ، جارية على ألسنتهم ، لا يحتاجون إلى إيضاح شيء منها ، ولا يسألون عن شرح أية كلمة فيها .

واكن اللغة مادة رجراجة ، مائعة ، دائمة التوج والتحول . لأن البشر عندما اخترعوها ، أرادوا لها أن تكون آلة الفكر ، تؤمن التعبير عنه ، وتداوله وتطوره . والفكر لا حدود له ، ولانهاية لتطوره . ومنذ اللحظة الأولى التي صنع فيها هذا الفكر اللغة نفسها ، راح يتحداها ، وأدخلها منه في سباق يكاد يكون غير هادئ : هو ينطلق دائمًا إلى آفاق جديدة ، ويرقى نحو الأسمى ، وهي في أثره تحاول جامدة أن تبقى على مستواه ، وأن تتقدم بنفس سرعته .

وإذا كانت الطبيعة الأصلية للغة في المجتمع الواحد أن تكون واحدة على كل لسان ، فإن الطبيعة الأصلية للفكر أن يتوزع أجزاء على كل عقل ، بحيث يكون مجموع ملاحظيت به كل العقول من أقسام الفكر هو التراث الفكري . أو الثروة الفكرية للمجتمع . فرجل الدين له شريحة من الفكر غير الطبيب أو المهندس أو الجندى أو البحار أو السياسي أو الشاعر أو الفلاح أو الفيلسوف أو ربة البيت ... إلى ما لا يكاد ينتهى من فئات البشر بحسب نشأاتهم ، ولإسهامهم فى بناء العالم الذى نعيش فيه ، أو هدمه .

والمفروض فى الأصل أن تكون اللغة ملكا للأحياء ، لأن الأموات لا يتكلمون . أما الفكر فيورث ، وينبئ بمضه على بعض ، ويتعاون فيه الأموات مع الأحياء ، السلف ، من أقدم العصور ، مع الخلف ، إلى آخر الدهر .

لهذا فإن اللغة التى هى آلة الفكر وخادمه ، تتسع وتنسج حتى لا يمكن أن يحيط بها لسان واحد ، ولا عصر واحد ، كما أن ألفاظها ، وحتى قواعدها النحوية ، تتفاوت فى العموم والشيوع والانتشار ، على نحو يقل ويكثر بين المتكلمين ، لأن الإنسان أصبح يفكر عن طريق اللغة ، فأصبحت اللغة أيضا من تراثه الفكري .

ومع رقى الفكر ، وظهور النصوص الأدبية والدينية ، ارتبط الإنسان باللفظ ، وتعلق به ، وقدمه ، وحفظه ، وتوارثه وتناقله .

ومع اختراع الكتابة قيد من ذلك ما استطاع حتى يخلده للأجيال :

ومع الزمن ازدادت الحصيلة ، وتضخمت ، واستعصى كثير من محتوياتها على الأفهام ، فظهر الشرح ، والتفسير ، مع ظهور « الغريب » .

أما النسبة بين هذه الحصيلة اللغوية الضخمة و « اللغة الفعلية » ، فكالمناسبة بين خزان الماء العام لمدينة من المدن ، وما يستعمله كل واحد من أبناء هذه المدينة في بيته من هذا الماء . ويذكر رينان ^(١) أن أحد اللغويين العرب زعم أن في لغتنا العربية : اثني عشر مليوناً وثلاثمائة وخمسة آلاف وأربعمائة واثنى عشرة لفظاً (١٢٣٠٥٤١٢) . ونحن نعلم أن المثقف العربي المعاصر ، لا يكاد معجمه العادى الذى يستعمله فى الكتابة والتأليف والكلام يتجاوز ستة آلاف لفظاً . والفرق بين الرقین رهيب جدا .

ولترك اللغة العربية قليلاً لناخذ بعض الإحصاء من لغة أخرى ، كالفرنسية مثلاً ، وهى لغة حديثة ، تأتى فى الصف الأول من لغات الفكر المعاصر القوية الحية المتطورة . يذكر اللغوى الفرنسى « هنرى متران » فى كتابه « الالفاظ الفرنسية » ^(١) ، أن معجم « لاروس الصغير » - طبعة سنة ١٩٦ - قد أثبت نحواً من خمسين ألف لفظاً فرنسية . وأن « معجم الأكاديمية الفرنسية » - طبعة ١٧٨٧ - مع التزامه ألا يثبت إلا الالفاظ الأصلية الصحيحة الفصيحة ، وأن تكون مع ذلك ألقاظاً عامة وليست

(١) المرجع السالف الذكر، ج ٣، ص ٢٦٢ حاشية رقم ٧ .

مصطلحات تقنية خاصة ، قد احتوى ما يقرب من ثلاثين ألف لفظة .
 أما « معجم لاروس الموسوعى الكبير » ، ففيه ما لا يقل عن مائى ألف لفظة .
 والمعجم المسمى « جامع اللغة الفرنسية » الذى أشرف على جمعه وترتيبه
 اللغوى الفرنسى « ماريوروك » ، إلى أن توفى سنة ١٩٣٨ ، ومن بعده
 « كنز اللغة الفرنسية » الذى أشرف عليه المركز الوطنى الفرنسى للبحث
 العلمى ، ووضع تحت إدارة اللغوى « بول إمب » ، يحتوى على مئات
 الآلاف من المواد ، وعشرات الملايين من الاستعمالات .

إلى جانب ذلك نجد معجما ألفه اللغوى الفرنسى « جورج ناييم » وسماه
 « المعجم الأساسى » . وقد ألزم فيه إثبات الألفاظ المستفيضة الاستعمال
 فقط ، فلم يتجاوز عددها ثلاثة آلاف . وقد ظهر من الإحصائيات التى
 عملت بعد ذلك أن مجموع الناطقين باللغة الفرنسية لا يستعملون ، بل
 لا يفهمون مجتمعين ، إلا تسعة آلاف لفظة فقط ، من المادة
 اللغوية الفرنسية .

وأكثر من هذا أن بعض العلماء حاول إحصاء تكرار الكلمات فى
 النصوص الأدبية المختلفة ، ومن أشهر ذلك « المعجم الإحصائى
 للاستعمالات اللغوية » للغوى « هنمون » ، فقد أحصى الألفاظ الدائرة فى
 أربعمئة ألف نص من نصوص الأدب (روايات ، مسرحيات ، أشعار
 تغطى القرن الثامن عشر وأواخر التاسع عشر وأوائل العشرين) ، فظهر
 أنها جميعا تدور على تسعة آلاف لفظة فقط .

واختار اللغوى « فان دِرَبِيَكِه » مجموعة من النصوص أكثر

ترابطا وإنسجاما (كلها من النثر الأدبي والصحفي والعلمي ، من أواخر القرن التاسع عشر وأوائل القرن العشرين) ، وأجرى التجربة على مليون ومائة وسبعة وأربعين ألفا وسبعمائة وثمانية وأربعين « مناسبة » ، في النصوص المذكورة ، فكانت النتيجة أن الألفاظ المستعملة فيها جميعا هي تسعة عشر ألفا .

كذلك قامت مؤسسة اللغة الفرنسية الابتدائية بتسجيل صوتي لمائة وثلاث وستين محادثة بين مواطنين من مختلف مقاطعات فرنسا وأقاليمها ، وكانت هذه المحادثات مركبة في مجموعها من ثلاثمائة واثني عشر ألفا ومائة وخمسة وثلاثين لفظا ، فتبين أنها كلها تقوم على معجم عدد ألفاظه سبعة آلاف وتسعمائة وخمسة وتسعين لفظة .

أما الألفاظ التي ترد في تعليم المرحلة الأولى (الابتدائية) - وعدد كلماتها ألف وثلاثمائة وثمان وستون - فإنها لا تتجاوز معجما عدد ألفاظه سبعمائة . وهذه طبعا هي أكثر الكلمات شيوعا وجريانا على الألسنة .

فالمعجم إذن بالنسبة للاستعمال ، وعاء تحفظ فيه اللغة . وهو بهذه المثابة مفروض فيه أن ينبه الباحث إلى الثمين والغث من محتوياته ، إلى المفيد والافضل فائدة ، إلى الضروري ومالا لزوم له ، إلى الثابت الاصيل والمشكوك فيه ، أو المزيّف . وهو مطالب بأن يتكيف حسب حاجة المستمعين به ، بحيث تكون هناك ألوان شتى من المعاجم . وهو مسئول عن حفظ اللغة ، وعن تطويرها أيضا . فهل عندنا في عالمنا العربي من المعاجم ما يحسن حمل كل هذا ؟

ولكن قبل ذلك لماذا تؤلف المعاجم ؟

قلنا إن المفروض أن المتكلم بلغته القومية لا يحتاج فيها إلى شرح لفظ أو بيان معنى كلمة . نعم قد يحتاج إلى تفسير جملة ، أو إيضاح تركيب ، أو جلاء المغزى الخفى في نص من النصوص . أما اللفظ ، فهذا ملكه لا يحتاج إلى من يعرفه به .

ولعل ذلك هو السبب في أن المعاجم الأولى التي عرفها الإنسان كانت « معاجم ترجمة » أو « معاجم زوجية » : أي أنها تجمع اللفاظ لغة أخرى أجنبية ، وتعرف بها واحدة واحدة ، بطريقة وضع اللفظ القوي المعادل في المعنى أمام اللفظ الأجنبي . وهذا النوع من المعاجم ما يزال من أهم الأنواع وألزمها لمقتضيات الحضارة . فنحن ما لم يشمر بالحاجة إلى معجم إنجليزي - عربي ، أو فرنسي - عربي ، أو ألماني - عربي ، أو روسي - عربي ، أو عبري - عربي ... الخ ؟

هذا النوع ، أي « المعجم الزوجي » ، أو « معجم الترجمة » ، نجده معروفا في العراق القديم ، إذ جاء الساميون من جزيرة العرب في غضون الألف الثالث قبل الميلاد ، وأسسوا لهم حضارة ودولة ونظما اجتماعية أخذت منظم عناصرها الأساسية من حضارة الشومريين سكان العراق قبل الساميين - وكان مما أخذوه عنهم الدين والكتابة . فأضطروا إلى تعلم اللغة الشومرية ، وترجموا أساطيرها وشرائعها وآدابها إلى لغتهم الأكادية السامية ، ووجدوا أنفسهم مضطرين إلى عمل مجاميع لغوية

زوجية ، أى قواميس شومرية - أكادية ، لا تشبه ما قد نفكر فيه عند سماع كلمة قاموس الآن ، فهى ألواح من الفخار مقسمة إلى أعمدة أو لها للشومرى ، والثانى للعلامة المسجارية العامة التى تعبر عنه فى اللغتين ، لأن هذه العلامة كانت ذات قيمة دلالية لا صوتية ، بقيت فى الخط المسجارى منذ أن كان هيرودولفيا (أى تصويريا) لا مقطوعيا كما هو الشائع فيه بعد ذلك . وفى عمود ثالث يسجل معنى ذلك باللغة السامية الأكادية ثم البابلية أو الآشورية ، وقد وجدت من هذه الألواح نماذج قيمة جدا فى مكتبة الإمبراطور الآشورى د آشور بانيبال ، فى د نينوى ، (١) .

كان السبب الأول والاهم إذن للتفكير فى تأليف المعاجم هو البحث عن معنى لفظ فى لغة أجنبية . بعد ذلك يأتى سبب آخر للتفكير فى تأليف المعاجم ، وهو البحث عن معانى الألفاظ النادرة الاستعمال أو الغريبة فى داخل اللغة نفسها . ذلك أن اللغة كما أسلفنا ، أصبحت تورث من جيل لآخر مع بقية التراث الفكرى . وخلال تلك المسيرة الطويلة كان كثير من الكلمات يختفى من ذاكرة المتحدثين ، لأن المظهر الحضارى الذى تعبر عنه هذه الكلمات قد تضاعف أو اختفى . وفى أثناء اطلاع الآباء على مخلفات الآباء يجدون ألفاظا من هذا النوع ، لا يفهمونها تماما ، ولذلك دعت الحاجة إلى معجم يشرح هذا « الغريب » . يضاف إلى ذلك ، على ضوء النماذج الاحصائية التى أشرنا إليها ، كون المتحدث لا يعى فى ذاكرته

(١) وهذه المجموعة محفوظة الآن فى المتحف البريطانى بلندن .

إلا الجزء الأقل من الثروة اللغوية القومية العامة ، فليس غريباً أن يصادف عند السماع أو القراءة كلمات مستعملة في أمته لا يعرف معناها بدقة ووضوح .

كذلك قد يخطر بالفكر معنى لا يجد الإنسان له لفظاً فيما وعه ذاكرته من كلمات . فيشعر بالحاجة إلى البحث عن هذا اللفظ في كنوز لفته التي تراكت فيها ثروات ضخمة من الألفاظ مع الزمن ، وهكذا تظهر « المعاجم الموضوعية » ، أي المرتبة على حسب الأفكار ، أو الموضوعات ، أو المعاني التي تخطر ببال مستعمل اللغة ، وتحتاج إلى ما يؤديها من كلمات .

وحسب ما تقدم نجد أنفسنا أمام ثلاثة أنواع من المعاجم :

١ - معاجم الترجمة ، أو المعاجم الوجيهة أو الثنائية اللغة : التي تحدد المفاهيم بين ألفاظ اللغة القومية ولغة أجنبية ويلحق بهذا النوع معاجم ظهرت بعد ذلك تغطي المعنى بألفاظ أكثر من لغة واحدة أمام لفظ اللغة القومية نفسها ، وهي المعاجم المتعددة اللغات .

٢ - المعاجم اللغوية ، أو الأجدية : وهي التي تشرح ألفاظ اللغة ، حتى يستعين بها الباحث على معرفة معنى ما يصادفه من الغريب .

٣ - المعاجم الموضوعية ، أو التجانسية ، أو معاجم المعاني : وهي التي ترتب الثروة اللغوية في مجموعات من الألفاظ تندرج تحت فكرة واحدة ،

فمثلا يجد الباحث فيها في مادة وأسرة، جميع الالفاظ الدالقة على الابوين والاقارب بحسب درجاتهم في القرابة ، سلفاً كانوا أم أندادا أم خلائفهم . وإذا احتاج إلى لفظ دقيق يدل على لون يراه مثلاً ، فإنه يجد في مادة « لون » كل ما تضمنه اللغة من أسماء الألوان بدرجاتها المختلفة .

ومن المعاجم اللغوية، الابدئية، تفرعت فروع حديثة في فن تأليف المعاجم أهمها:
(أ) المعاجم الاشتقاقية أو التأصيلية (ويسمى بعضها بالتأيلية) وهي التي تبحث في أصول ألفاظ اللغة .

(ب) المعاجم التطورية، أو التاريخية : وهي معاجم تهتم بأصل المعنى، بعكس سابقتها التي تهتم بأصل اللفظ ، وهي تجمع استعمال اللفظ عبر العصور والنصوص، وما طرأ على معناه من تطور ، فتثبت ذلك وتؤرخ له .

(ج) المعاجم الموسوعات ، يسمى المعجم منها أحياناً « معجمته » : وهي سجلات أبداعية لمعارف البشر عامة ، أو في فرع من الفروع ، يستوفى شرحه من الناحية العلمية .

(د) المعاجم الخاصة ، أو التقنية ، أو معاجم المصطلحات ، وهي التي تهتم بحصر مصطلحات علم معين أو فن قائم بذاته وتشرح مدلول كل مصطلح . سب استعمال أهله والمختصين به .

والآن وقد قدمنا جدولاً بأهم أنواع المعاجم نعود لمحاولين توضيح كل نوع .

المعاجم الزوجية أو المقيدة للغات :

ذكرنا أن الأصل في هذه المعاجم - وهي أقدم الأنواع - هو إعطاء أداة صالحة للترجم ، يجد فيها في مقابل اللفظ الذي لا يفهمه في لغة أجنبية ما يساويه ويحاذله في أغته القومية . فهذا المعجم إذن مفروض فيه ألا يشرح اللفظة الأجنبية بتعريف أو تفسير، وإنما يعطى الكلمة المعادلة لها تماماً لكن لكل حضارة خصائص

مميزة ، لها ألفاظ لا مثيل لها في كثير من اللغات الأخرى ، وهنا يتعين على مؤلف المعجم التصريح بأن هذا اللفظ أو ذاك من خصوصيات تلك اللغة بعينها ، ويشرحه بجملة أو فقرة تبرز مدلوله بوضوح ، مستعينا بما يراه ضروريا من أمثلة وشواهد . فعندنا في اللغة للعربية مثلا كلمة معناها التقدمة التي يجب على الرجل إعطاؤها للمرأة عند الزواج ، تأكيداً لجدية العقد المبرم بينها ، إذ لو كان مجانياً لأقبل عليه كل ما جن أو مستهتر . هذه الكلمة هي « المهر » . وهو ليس « ثمن المرأة » ، ولا « ضريبة على الزواج » ، وقد وضع له بعض الأوروبيين مقابلاً باللغة اللاتينية ترجمته الحرفية « ثمن البكارة » (١) . وهو معادل خاطيء ، لا يتفق والعرف العربي ولا تقره الشريعة الإسلامية ، لأن « المهر » يدفع عن زواج البكر والشيب جميعاً ، وفي الحالة الأخرى لا يمكن أن يكون ثمناً للبكارة . وهناك من ترجموه بأنه « ثمن المرأة » ، كما قلنا ؛ وهم قد أخطأوا أيضاً ، لأن المرأة لا تردده عند الطلاق ؛ وكان الأولى أن يكتب اللفظ العربي كما هو ، وينظر إليه على أنه لفظ دخيل لمعنى خاص غير معروف في المجتمعات التي تستعمل هذه اللغات الأجنبية ، وهذا ما فعله بعض المدققين من تراجمتهم . ومثل هذه الألفاظ كثير جداً ، وما يزال محتاجاً إلى أن يفرد بدراسات تتعاون عليها علوم اللغة والاجتماع .

وننبئ الإشارة هنا إلى أن حاجة المترجمين قد مست أيضاً إلى أنواع عكسية من هذه المعاجم ، أي لا تبدأ بترتيب الألفاظ في اللغة الأجنبية بإعطاء مقابليها باللغة القومية ، بل بالعكس : فكأن عندنا معاجم إنجليزية - عربية مثلاً ، نجد كذلك معاجم عربية - إنجليزية .

وهذه المعاجم التي سميناهم معاجم الترجمة ، تزداد الحاجة إليها يوماً بعد يوم ، مع اتساع مجال الاتصال بين شعوب البشر ، وضرورة اطلاع كل أمة على علوم الأمم الأخرى وفنونهم ، وانتشار التجارة والأعمال المصرفية ، وتعقد العلاقات السياسية الدولية ، مما جعل الدقة المتناهية في الترجمة أمراً لاغنى عنه ، وأصبح الخلاف على كلمة في اتفاق أو معاهدة أو إعلان أو ميثاق قد يجر إلى هواقب وخيمة جداً. ونحن نعلم أن هيئة الأمم المتحدة ، في تنظيمها الدولي ، تعتمد على خمس لغات أساسية هي الإنجليزية والفرنسية والإسبانية والروسية والصينية ، وأن كل ما يتخذ فيها من قرارات يصدر بهذه اللغات الخمس ، وكل منها يعتبر أصلاً - لا ترجمة - عند الخلاف أو التقاضى .

المعاجم اللغوية الأبجدية أو معاجم الغريب :

وهي معاجم ظهرت منذ العصور القديمة أيضاً لتكون خزائن تحيط بمادة اللغة كلها (أو هذا ، على الأقل ، هو مطمح السكثريين من مؤلفي هذه المعاجم) . ويذكرون أن الشرق الأقصى - وبخاصة الصين - أعطى مؤلفات من هذا النوع منها معجم يرجع إلى سنة ٥٠٠ قبل الميلاد ، اسمه «شوو - أو» من تأليف «هو - شن» ، ومعجم آخر من سنة ٥٣٠ بعد الميلاد ألفه «كو - يي - وانج» واسمه «يو - يين» (١) .

كذلك وضع اليونان والرومان معاجم من هذا النوع منها معجم هلاديوس السكثري ، في القرن الرابع الميلادي ، ومعجم يوليوس بولوكس ، وهو مرتب بحسب الموضوعات ، وهذان المعجمان يونانيان (٢) .

وفي عهد الإمبراطور الروماني أغسطس حوّل ميلاد المسيح ، ظهر معجم

(١) الاسماء الواردة هنا على التوالي :

Shwo - Wan, Hii - Shin, Ku - Ye - Wang, Yu - Pien.

Helladius, Julius Pollux,

(٢)

فاليريوس فلاكوس ، وعنوانه ومعاني الالفاظ ، كما ألف هزيشيوس السكندري في القرن الرابع الميلادي معجماً للهجات والتعابير وألف أمونيوس السكندري معجماً لمعاني والمشارك^(١).

أما في لغتنا العربية فقد بدأ اللغويون بحصر مادة اللغة العربية في مجاميع على شكل رسائل ، تحتوي كل منها على الالفاظ الخاصة بموضوع معين : ككتاب أبي حنيفة الدينوري ، أحمد بن داود بن وند ، المتوفى حوالي سنة ٢٩٠ هجرية ، في النبات ، وكتابه في الأنواء . وكان أستاذه أبو يوسف يعقوب بن إسحق بن السكيت المتوفى سنة ٢٤٤ هجرية قد اشتهر في هذا اللون من التأليف أيضاً ، وكتب في النبات ، والاصوات ، والفروق (التي تتميز بها بعض الكائنات المتشابهة) . كما اشتهر من هذه الطبقة الاصمعي وأبو حاتم السجستاني وابن خالويه وغيرهم .

وظهرت كتب جامعة لمادة اللغة . مرتبة بحسب الموضوعات . منها كتاب الالفاظ لابن السكيت . وهو أقدم ما ألف في هذا النوع . ومبادئ اللغة للإسكافي المتوفى سنة ٤٢١ هجرية . وفقه اللغة وسرّ العربية لأبي منصور الثعالبي الذي سافر في سنة ٤٢٩ هجرية . ثم المعجم الموضوعي الجامع المسمى بالخصص من تأليف أبي الحسن علي بن إسماعيل الأندلسي ، المشهور بابن سيدة ، المتوفى سنة ٤٥٨ هجرية ، وهو يقع في سبعة عشر جزءاً . أما كتاب الالفاظ المكتوبة للمهذاني المتوفى سنة ٣٢٧ هجرية ، فإنه يصرف همه إلى انتقاء تعبيرات ، بعضها جاهل كاملة ، مرتبة بحسب الموضوعات ، لإمداد الكتاب ، ولا سيما كتاب الديوان ، بأساليب فصيحة ، يضعونها كما هي في كتاباتهم .

أما المعجمات الأبجدية فإن أول من فكر في التأليف فيها هو الخليل

(1) Valerius Flaccus, Hesyshius, Ammonius,

وهذه الأسماء ذكرها ، بهذا النطق والهجاء ، أحمد عبد الغفور عطار في كتابه : مقدمة الصحاح للجوهري . طبع دار الكتاب العربي بمصر (مطبعة الحلبي النياوي) - ١٩٥٦ ص ٤١-٤٢ .

ابن احمد الفراهيدى البصرى (١٠٠ - ١٧٤ هجرية) ، وقد وضع معجم « العين » ، وتوخى فيه ترتيب الالفاظ بحسب الحرف الاول منها ، مبتدئا بحروف الحلق ، وجاريا فى ترتيبه على مسار جهاز النطق ، إلى الشفتين . وسمى معجمه « كتاب العين » لأنه بدأ بهذا الحرف ، وترتيب حروفه الابدئية هو « ع ، ح ، هـ ، خ ، ق ، ك ، ج ، ش ، ض ، ص ، س ، ز ، ط ، د ، ت ، ر ، ل ، ن ، ف ، ب ، م ، و ، ا ، ي . » هذا ما ذكره الاستاذ الدكتور على عبد الواحد وافي (١) وقد سقط فى هذا الترتيب الغين ، والياء ، والذال ، والظاء ا وظهرت أقدم نسخ هذا الكتاب حوالى سنة ٢٥٠ هجرية ، أى بعد وفاة الخليل بأكثر من خمس وسبعين سنة ، مما أثار الشك فى نسبته إليه ، لاسيما أن ما وقفنا عليه من هذا الكتاب يحتوى على صنوف من السهو والإهمال تنافض ما عرفناه عن الخليل من دقة وتعلق بمنهج محكم لا يسهل تطرق الخطأ اليه .

ويرى الباحثون الاوربيون أن كتاب العين يتبع نمط الهند فى المعاجم السفسكريفية من حيث الترتيب على مخارج الحروف ابتداء من أقصى الحلق إلى الشفتين . ويبدو لنا أن الخليل قد فكر فى متن اللغة تفكيراً حسابياً رياضياً ، فتصور أن حروف المعجم يمكن تقبعا فيما يجوز أن يتركب منها من الكلمات ، ابتداء من الكلمة ذات الحرف الواحد إلى الالفاظ المزيدة المركبة من ثمانية أحرف . ثم يقتنع ما عليه شاهد من كلام العرب من هذه التركيبات فيثبته على أنه « مستعمل » ، ومالم يجد عليه شاهدا يثبته على أنه « مهمل » . وهو منهج دقيق جدا واسكنه يستوعب من الجهد والوقت ما يتجاوز الشخوص الواحد إلى العشرات من الباحثين . ولذا .

(١) فقه اللغة ؛ ط . النهضة بالقاهرة ، الطبعة السادسة ، ص ٢٧٤ .

فمن المحتمل أن يكون التحليل قد مات دون أن ينجز هذا العمل الضخم ، ثم جاء بعض تلاميذه من بعده فاختصروا الطريق وكتبوا شيئا مستمدا من فكرة التحليل دون أن يكون نفيذا لتخطيطه بدقة . وهذه الفكرة في تأليف الحرف مع الحرف هي التي جعلت كتاب العين لا يقف عند الاشتقاق العام المبني على القواعد المقررة في علم الصرف ، بل كان كثيرا ما يخوض في الاشتقاق الكبير ، « فيتكلم مثلا عن المواد : ضام ، وضمي ، وضم ، وأما في موضع واحد ، (١) . وعلى ذلك يكون التحليل هو أول من فتح عيون تلاميذه على ظاهرة الاشتقاق الكبير قبل أن يظن إليها أبو علي الفارسي وابن جني .

وإذا كان كتاب الدين يمثل « ما قبل تاريخ المعجم العربي » ، فإن التاريخ الحقيقي لصناعة المعاجم يفتتح بمعجم « الجهرة » . أو « جهرة الكلام » ، لأبي بكر محمد بن الحسن بن دريد ، (٢٢٣ - ٨٣٢) . وقد عول على كتاب العين وما وصله من المجاميع اللغوية الأصمعي وأبي عبيدة وغيرهما ، وما حفظه هو من الأشعار والأراجيز ، وما سمعه مشافهة من الأعراب . ورتب مواده ترتيبا أبجديا ولكنه حاول أيضا أن يسهل منهج التحليل ، فكان يبدأ بالثنائي من الألفاظ : أب ، أت ، أث ... - بت ، بث ، بج ... إلى آخر الحروف . ثم ينتقل من الثنائي إلى الثلاثي ثم الرباعي وما يليه ق به ، ثم الخماسي والسداسي ولاحقتهما . وجمع النوادر في باب مفرد . واصطنع طريقة التحليل في

جمع فروع المادة ، فذكر في كل أصل ثلاثي ما تفرع عنه على طريق الاشتقاق الكبير . (١) والظاهر أن الكتاب كان شديد الشبه بكتاب العين للدرجة أن بعض معاصري ابن دريد قال في هجائه (٢) :

ابنُ دُرَيْدٍ بَقِيَّةُـهُ : وفيه عُسَى وشَرَّةُ
ويدعى من حمقه ومنع كتاب الجمهوره
وهو كتاب العين إلا أنه قد غيَّره

ويقال إن الذي هجاه بهذا الشعر هو نفطويه النحوى البصرى المعاصر له ، إبراهيم بن محمد بن عرفة بن سليمان بن المغيرة بن حبيب بن المهلب بن أبي صفرة ، المتوفى سنة ٣٢٣ هـ ، ويقال إن ابن دريد رد عليه الهجاء بقوله (٣) :

لو أنزل النحو على نفطويه لكان ذاك الوحى سخطا عليه
وشاعر يدعى بنصف اسمه مستأهل للصفح فى أخذه
أحرقه الله بنصف اسمه وصير الباقي صراخا عليه

(١) نفس المرجع ، ص : ٢٧٨ .

(٢) بغية الوعاة ، فى طبقات اللغويين والنحاة لجلال الدين السيوطى المتوفى

سنة ٩١١ هـ طبع القاهرة - السعادة ، سنة ١٣٢٦ هـ - ص ٣١ .

(٣) بغية الوعاة ، ص ١٨٨ - وفى قوله لو أنزل النحو... الخ احتمال تحريف

من الرواة أو النسخ ، إذ هو يستقيم أكثر لو قلنا : لو أنزل الوحى... الخ وراجع أيضا : نزهة الالبا ، فى طبقات الادبا (أى النحاة) لابن الأنبارى أبى البركات

عبد الرحمن بن محمد : طبع حجر بالقاهرة سنة ١٢٩٤ هـ - ص : ٣٢٨ .

وتوالى مؤلفو المعاجم بعد ابن دريد فمنهم :

أبو على النالى ، صاحب الامالى ، المتوفى سنة ٢٥٦ هـ ، واسمه إسماعيل ابن القاسم بن عيذون بن هارون ، البغدادي . ويسمى معجمه « البارع » ، ذكر الدكتور على عبد الواحد وافي أنه « زاد فيه على ما جاء في كتاب العين للخليل » ، وقال السيوطى فى بغية الوعاة إنه لم يتمه .

الازهرى ، أبو منصور محمد بن أحمد بن الازهر ، (٢٨٢ - ٣٧٠ هـ) ويسمى معجمه « تهذيب اللغة » واشتهر باسم « التهذيب » ، ويقع فى عشرة مجلدات ، وترتيبه يجرى على منهج الخليل فى كتاب العين .

الصاحب بن عباد (٢٢٦ - ٢٨٥ هـ) ، ألف معجما اسمه « المحيط باللغة » فى عشرة مجلدات ، كما اختصر معجم ابن دريد باسم « جوهرة الجهرة » .

الجوهري ، أبو نصر إسماعيل بن حماد الجوهري الفارابي (٢٢٣ - ٢٩٣ هـ) ، وقد اشتهر معجمه « تاج اللغة وصحاح العربية » باسم « الصحاح » ، جمع فيه أربعين ألف مادة من لغة العرب سمع كثيرا منها مشافهة من الأعراب فى بطن جزيرتهم . وكلماته مرتبة على حروف المعجم لكن على حسب الحرف الأخير من الكلمة ، وهو على متانة تأليفه لم يسلم من الاستدراك والتصحيح والتغليط ، وكان عن تعقبه فى ذلك من مؤلفى المعاجم الفيروزابادى صاحب القاموس .

أبو الحسين أحمد بن فارس بن زكريا القزوينى (٣٢٩ - ٣٩٥ هـ) ، أستاذ الصاحب إسماعيل بن عباد ، وألف معجمين أحدهما يسمى « المجمل »

وهو مرتب بالحروف الأبجدية حسب أوائل الكلمات ، والثاني «مقاييس اللغة» وهو كبير ، ذكروا أنه يقع في خمسة مجلدات ، وقد نشر في ستة مجلدات .

وَألف ابن سيده إلى جانب معجمه الموضوعي «المخصص» الذي سبقت الإشارة إليه معجما أبجديا اسمه «المحكم» والمحيط الأعظم «أو المحكم في لغة العرب» وجمل من غريب الكتاب والحديث وفنون من النحس والأدب» وهو مرتب كترتيب العين للخليل والتنذيب للزهري . وتجدر الإشارة هنا إلى أن ابن سيده في كلا المعجمين اللذين ألفهما اهتم إلى جانب اهتمامه بمتن اللغة ، بالصيغ الصرفية المختلفة وما فيها من غرائب وشواذ ونوادر ، وكان يفتح لذلك أبوابا خاصة في الكتابين .

ومن المعاجم الجديرة بالذكر «أساس البلاغة» للزمخشري ، جاز الله محمود بن عمر ، (٤٦٧ - ٥٣٨ هـ) ، والمعجم مرتب بحسب أوائل الألفاظ - مجردة من الزوائد ومردودة لأصولها كالعادة - على نظام الأبجدية المعروف لنا . يقول الأستاذ الدكتور علي عبد الواحد :

« وقد نهج الزمخشري في شرح الكلمات منهجا خاصا به ، فهو لا يفسر الكلمة بل يشير إلى مواطن استعمالها بذكرها في عبارات مؤلفة أو مأثورة من فصيح الكلام العربي شعره ونثره ، ويترك للقارئ استخلاص معانيها المختلفة من سياق العبارات التي ترد فيها » .^(١)

والواقع أن الزمخشري يصنع هذا إذا كان المعنى الأصل للكلمة من المعاني الواضحة المألوفة ، أما إذا كانت الكلمة على جانب من الغرابة في دلالتها فإنه يبدأ بتفسيرها ، يقول مثلاً في مادة (ج ب ل) : « جبله الله على الكرم ، خلقه ... الخ ، . ويقول مثلاً في مادة (ط ر س) : « كذب في الطرس ، وفي الطروس ، وهو الصحيفة ... » وفي مادة (غ ض ف) : « عيش أغضف ، ناعم لين ، من الغضف في الأذن ، وهو الاسترخاء . وتغضفوا عليه » تعطفوا . . ونغضفت الحية « تلوت ، . وتقول : « نحن في عيش أغضف ، لا يؤس ولا شظف » . بينما هو يقول في مادة (ش ي ن) : « هو فعل شائن ، وهذه شائنة من الشوائن ، ووجهك شين ووجهي زين » فلا يشرح لوضوح الدلالة . أما الذي يمتاز به هذا المعجم بحق فهو تتبع الاستعمالات المجازية للألفاظ ، والفصل بينها وبين الدلالة الحقيقية . وهو معجم أدبي لا يدعى استقصاء كل ألفاظ اللغة ، وإنما يجمع الفصيح الوارد في أساليب الأدباء والبلغاء ، وكأنه التزم ما ينم عنه عنوانه وهو « أساس البلاغة » .

وألّف أبو القاسم حسين بن محمد الراغب الأصفهاني معجماً مشهوراً لألفاظ القرآن الكريم خاصة يدعى « المفردات » وقد حاول فيه محاولات طيبة في سبيل رد بعض الألفاظ المعربة إلى أصولها ، كما توخى الدقة في الإبانة عن معاني الألفاظ ، مستعملة في آيات الكتاب العزيز .

ويلاحظ بهذا النقط من المعاجم « النهاية » في غريب الحديث والأثر ،

لمجد الدين بن الاثير (٥٤٤ - ٦٠٦ هـ) . والكتابان مرتبان على
حروف المعجم .

ويجىء بعد هذه الطبقة الصفائى ، رضى الدين الحسن بن محمد بن
الحسن بن حيدر العدوى العمري ، (٥٧٧ - ٦٥٠ هـ) صاحب
المعجم الكبير د العُباب ، ، وقد اهتم فيه بأصل معنى كل مادة قبل
تفريع دلالاتها ، كما اهتم بالاشتقاق بنوعيه ، العرفى التيساسى العام
والاشتقاق الكبير . وله معجم آخر سماه د تكملة الصحاح ، وهو
مكمل لمعجم الجوهري ، وأكبر منه حجما .

ولعل أوسع معاجم العربية وأغزرها مادة وأدقها تحريراً وتعبيراً
« لسان العرب » لابن منظور ، جمال الدين محمد بن جلال الدين بن
مكرم الانصارى الخزرجى الإفريقى المصرى ، (٦٣٠ - ٧١١ هـ) .
وقد أخذ مادة معجمه من تهذيب الازهرى ، ومحكم ابن سيدة ، ونهاية
ابن الاثير ، وجمهرة ابن دريد ، وصحاح الجوهري ، وما ظهر على
الصحاح من حواش واستدراكات . ويحتوى لسان العرب على زهاء
ثمانين ألف مادة ، وهو عدد لم يجتمع لمعجم عربى آخر . وكلماته
مرتبة على حروف المعجم بحسب أواخرها بعد تجريد المواد من الزوائد
وردها إلى أصولها . كذلك يمتاز بثروته الفائلة من الشواهد على المعانى
المختلفة ، يسوق فى ذلك نصوصا من القرآن والحديث والشعر والأمثال
والخطب ، وهو يقع فى عشرين جزءا كبيراً .

وعلى التقيض من « اللسان » ، كان معجم المصباح المنير ، فى غريب

الشرح الكبير ، لأحمد بن محمد بن علي المقرئ الفيومي المتوفى سنة ٧٧٠ هـ من أوجز المعاجم ، وكان الفراغ من تأليفه سنة ٧٣٤ ، أى بعد اللسان بفترة وجيزة . والشرح الكبير الذى يذكر فى العنوان أنه يحيط بغريبه هو الذى ألفه الإمام الوافعى شرحا لكتاب « الوجيز » فى الفقه الشافعى للغزالي ، وهو مرتب على حسب أوائل الألفاظ ، ولم يحط لإحاطة كافية بمادة اللغة ، ولكنه على العموم قد أجاد شرح ما أورده من ألفاظ ، لاسيما ما كان منها من مصطلحات الشريعة الاسلامية .

وقريبا من ذلك الوقت ألف الإمام محمد بن أبى بكر بن عبد القادر الرازى سنة ٧٦٠ هـ معجما اختصر فيه الصحاح للجوهري ، وسماه « مختار الصحاح » . وكان ترتيبه كترتيب الصحاح ، أى بحسب أواخر الألفاظ ، ولكن الطبعة التى أصدرتها وزارة المعارف المصرية سنة ١٩٠٥ م جرت على الترتيب بحسب أوائلها ، وكان ذلك بفضل الاستاذ محمود عاطر . وبمراجعة الشيخ حمزة فتح الله .

ولعل أشهر معجم ينافس لسان العرب هو « القاموس المحيط » لأبى طاهر محمد بن يعقوب مجد الدين الفيروزابادى الشيرازى (٧٢٩-٧٨٧ هـ) . وهو مرتب على حسب أواخر الألفاظ مثل الصحاح واللسان ، إلا أنه فى ترتيب الفصول داخل كل باب وضع حرف الواو بعد حرف النون مباشرة ووضع بعده الهاء ثم الياء ، وذكر أن ذلك من باب الاحتياط لإحكام الفصل بين ما أوله واو وما أوله ياء ، وعدم ترك أية فرصة للخلط بينهما .

والواقع أن مظاهر الدقة كثيرة في هذا المعجم ، ثم إنه أول من أستعمل الرسوم المختصرة توخيا للإيجاز ، كما أنه لا يكرر اللفظة عند ذكر كل معنى من معانيها . كذلك أمتاز هذا والقاموس ، بعنايته بذكر الاعلام من أسماء الناس والمواضع وغيرها . ولما كان هذا من حيث الحجم أقل من ربيع لسان العرب ، مع أنه يحتوى على ستين ألف مادة من مواد اللغة ، فقد انتشر واشتهر ، وعول عليه كثير من دراسى اللغة .

والفيروزابادى نفسه يقول إنه قد اختصره من مؤلف أنهاه قبله وكان يقع فى ستين مجلدا واسمه د اللامع المعلم العجائب ، الجامع بين المحكم والعباب .

ولانتشار د القاموس ، حظى بعناية العلماء ، فشرحه عدد منهم شروحا أشهرها د تاج العروس فى شرح القاموس ، للسيد مرتضى الوبيدى الحسينى المتوفى سنة ١٢٠٦ هـ . كما تعقبه فى سقطاته وهفواته اللغوى اللبناني أحمد فارس الشدياق ، (١٨٠٤ - ١٨٨٨ م) فى كتاب سماه د الجاسوس على القاموس . وقد بلغ من شهرة هذا المعجم أن أصبح العرب من بعده يطلقون كلمة د قاموس ، على أى معجم آخر . واعتمد عليه اللغوى اللبناني المعلم بطرس البستاني (١٨١٩ - ١٨٨٣ م) فى تأليف معجمه المشهور د محيط المحيط ، كما اعتمد عليه اللغوى الفرنسى ، اليهودى البرلوني الاصل ، كازيميرسكى ^(١) ، (١٧٨٠ - ١٨٦٥ م) فى تأليف معجمه العربى الفرنسى الكبير ، وفى ترجمته الفرنسية للقرآن الكريم .

وتكاد حركة تأليف المعاجم تقف بعد الفيروزآبادي ، برغم ما ظهر من بعد مثل محيط المحيط للمعلم بطرس البستاني الذي سبقته الإشارة إليه ، وأقرب الموارد ، في فصيح العربية والشوارد للشرتوني ، (١٨٤٩ - ١٩١٢ م) ، والمنجد للآب اليسوعي لويس المملوف ، (١٨٦٧ - ١٩٤٦ م) ومعجم الطالب للمعلم جرجس ممام الشويري اللبناني ^(١) ، والبستان للشيخ عبد الله البستاني (١٨٥٤ - ١٩٣٠ م) وكذلك مختصره المسمى « فاكهة البستان » ، ومختصر المنجد المسمى « منجد الطلاب » من إعداد الدكتور فؤاد أفرام البستاني رئيس الجامعة اللبنانية ببيروت . ثم المعجم الوسيط الذي أصدره مجمع اللغة العربية بالقاهرة .

كل هذه المعاجم ليست إلا محاولة لإظهار القديم في ثوب جديد ، دون أن تعضف شيئاً جوهرياً إلى تلك الصناعة ، وفي ذلك يقول الأستاذ الدكتور علي عبد الواحد وفي إنها « لا تكاد تمتاز عن المعجمات القديمة إلا في حسن التنسيق ، ونظام الترتيب ، واستخدام بعض وسائل الإيضاح كترسم ما تدل عليه الكلمات من حيوان أو نبات أو جماد ، وتعرضها أحياناً لبعض المصطلحات الحديثة في العلوم والفنون والصناعات... وما إلى ذلك ، ^(٢) .

والمعجم الأبجدى يحتاج في تأليفه إلى ما يلي :

(١) طبع هذا المعجم بالمطبعة العثمانية في بيروت (لبنان) ١٩٠٧

(٢) منه اللغة ، ص : ٢٨٩

١ - مادة لغوية مأخوذة من النصوص . أما مارواه اللغويون عما لم
تقم عليه شواهد واضحة من الكلام المستعمل عند العرب فإنه - على
حد قول رينان ، - ينبغي النظر إليه بعين الريية ، لأن رواة اللغة
من الأعراب ، ومن يجمعونها من العلماء ، قد بالغوا كثيرا في تضخيم
المادة اللغوية : إما تحذقا ، ورغبة في الإغراب والإطراف ، وإما للكسب
المادى بكل بساطة . وليس معنى ذلك في رأينا وجوب طرح ما لم يقيم
عليه شاهد من النصوص الأكيدة ، وإنما ينبغي التفتيش إليه وإلى راويته
ولو بإشارة اصطلاحية معينة تفيد أنه لا شاهد عليه .

٢ - ترتيب أبجدي واضح دقيق ، مع ترتيب الفروع تحت كل مادة
بنفس الطريقة والشكل دائما : فالأصول الفعلية تبدأ بال مجرد ثم بمزبداته
بنسق لا يختلف ، كلها وجد وزن من أوزان المزيد ذكر في رتبته الخاصة
به . من هذا النسق ، ثم المشتقات الاسمية ... الخ ، ولأبأس من الانتهاء
بذكر بعض وجوه الاستعمال للألفاظ المأداة ، كلها أو بعضها ، إن
كانت هذه الوجوه جديرة بشرح منفرد ، كما يفعل أكثر المعاجم في
اللغات الحية الحديثة .

٣ - ذكر المعنى الرئيس للمادة أولا ، ثم المعاني الفرعية ، والأقل
هموما ، والخاصة ، بعد ذلك . وإذا كان معنى من المعاني قد حدث
في دلالة اللفظة في تاريخ معين ذكر ذلك صراحة .

٤ - إحكام ضبط نطق الألفاظ ، ومجانها ورسمها في الإملاء إن
كانت في ذلك مشكلة .

٥ - التنبية على الفصيح ، والمغرب ، والدخيل ، والمولد ، وما كان من الاستعمالات العامة أو السوقية . وفي ذلك تاجاً بعض معاجم اللغة إلى الإشارة برموز معينة : فالفصيح يترك بدون علامة لأنه الأصل ، والمغرب توضع أمامه نجمة صغيرة أو صفر مربع ، والدخيل يمكن تمييزه بصفر مستدير مصمت ، أى أسود ، والمولد بحلقة صغيرة مفرغة ، أى بيضاء ، والعامى السوقى ينص عليه مع بيان وجه الخطأ فى استعماله . وإذا أمكن ذكر اللغة التى جاء منها المغرب أو الدخيل ، وأصل اللفظ فى هذه اللغة ، كان أوفى ؛ كما أنه لو أمكن ذكر العصر الذى ترجع إليه اللفظة المولدة ، أو المعنى المستحدث لكان ذلك أجود وأدق أيضاً .

٦ - عدم الالتجاء إلى التصوير والرسم التوضيحي إلا إذا كان يقينياً ، وإذا كان ضرورياً للشرح لا يمكن الاستغناء عنه ، بحيث لا يأتى رسم أو صورة لتزيين الصفحات ، أو لادعاء التطور ومسيرة التقدم العصرى ، وسنتحدث عن ذلك عندما نتناول المعاجم المصورة .

٧ - أن يكون الشرح واضحاً ، فلا نجد أمام بعض الألفاظ الغريبة كلمة « معروف » ، أو « نبات فى اليداية » ، أو « نبات ترعاه الإبل » ، أو « نوع من الحشرات » ، أو « دويّة » ... الخ ؛ وأن يكون الشرح مع وضوحه ودقته غير مائل إلى الزثرة ، بل تكون الألفاظ محدودة معدودة على قدر التعريف .

٨ - عدم شرح لفظتين فى موضعين من المعجم كل منهما بالآخرى ، والاكتفاء بذلك .

٩ - إذا كان مؤلف المعجم يريد أن يضع كلمة لمعنى ، وهي غير موجودة في اللغة ، أو أن يدخل من الالفاظ العامية شيئا لضرورته لمعنى معين ، وجب عليه ألا يكتفى في ذلك بالرمز الاصطلاحي للدخيل أو المولد ، وإنما ينص على أنه يختار هر اللفظ لتلك الدلالة . ولنفرض مثلاً أنني وجدت أن سطح البيت إذا كان محبباً مسنماً يمكن أن يسمى باللفظة العامية المصرية (جملون) ، التي يبدو أن المصريين لاحظوا في استعمالها شكل سنام الجمل ، وجمعوها على (جملونات) ، فإنه يذنبني أن أذكر أن ذلك من اختياري ، وإذا كان لي فيه سند ذكرته أيضاً ، كقول شهاب الدين أحمد الخفاجي في شفاء الغليل : ^(١) (جملون) ، هو عند عوام مصر سقف محبب ، قال قائلهم :

في ظهره جملونات لها عُقْدٌ

١٠ - هناك مصطلحات علمية عالمية (لاتينية في الغالب) لفصائل النبات والحيوان والمعادن والكواكب والأجرام السماوية ونحوها ، ولا بأس بوضع ذلك في حاشية بذيل الصفحة ، لزيادة إيضاح كلمة عربية لم تأخذ مكانها بعد في دنيا العلوم الحديثة ، على أن تراعى الدقة في وضع هذه المقابلات .

وما دمتنا في نطاق المعجم اللغوي ، فلنوضح ما يتفرع عنه من معاجم

لأنه يهدف إلى شرح معاني الألفاظ فحسب ، بل تضيف إلى ذلك أهدافا أخرى من البحث العلمى ، وأشهر ذلك :

أ - المعاجم الاشتقاقية أو التاصيلية :

وهى معاجم ترد الألفاظ إلى أصولها ، وتصعد باللغة إلى مناسبتها الأولى . ولما كانت لغتنا العربية فى ذاتها « منبعا » فإن المعجم الاشتقاقى ينبغى أن يحقق فيها الأهداف الآتية :

١ - ذكر المعانى الحسية الحقيقية القديمة للمواد ، وشرح العلاقات الفكرية التى على ضوئها تنوعت المعانى الأحداث ظهورا ، واشعبت عن المعنى الاصلى .

٢ - ذكر اللفظ نفسه إذا كان موجودا فى غير اللغة العربية من اللغات السامية الأخرى ، ومعناه فى هذه اللغات إذا كان يختلف قليلا أو كثيرا عنه فى العربية ، وكذلك اختلاف نطقه فى هذه اللغة بالنسبة للنطق العربى ، والاشارة إلى بعض النصوص المشهورة التى جاء فيها فى اللغة العربية واللغات السامية الأخرى . وإذا كانت هناك أدلة علمية على ارتباط بمواد أخرى على طريقة الاشتقاق الكبير أو غيره وجب ذكرها ، كالربط بين مواد النور ، و« النار » و« النهار » . أو بين مواد « دار » و« دير » و« دهر » ... الخ .

٣ - رد العرب والدخيل إلى أصوله فى لغاته الاجنبية مع ذكر المعنى الاصلى للألفاظ فى هذه اللغات .

٤ - ذكر المشتقات التي فرعها العرب من بعض المراد المعربة :
 فثلا كليه د طلسم ، يونانية الاصل هي (تالسم) ، ومعناها الكتابة
 السرية المستعملة في التعاويذ والتائم والرق وأعمال السحر المختلفة .
 وأصلها اليوناني معناه : طقس ديني سرى يقوم به الكهنة وحدهم ،
 ثم صارت في العربية واللغات الأوروبية الحديثة بمعنى السر ، واللفز .
 واشتق العرب منها الجمع (طلاسـم) ، وشيء (مطلسـم) أى عليه حرز
 سحري ، وكل هذا لا يوجد في اليونانية طبعاً .

٥ - ذكر بعض التخريجات الطريفة ، منسوبة إلى من ذكروها
 إذا كانت تستحق الإثبات .

فثلا كليه (مجون) بمعنى الخلاعة والاستهتار : ذكر الشهاب الخفاجى
 في شفاء الغليل (١) : قال ابن هلال في كتاب الفروق ، (المجون) صلابة
 الوجه ، وقلة الحياء ، من قولك مجن الشيء يمجن مجونا ، إذا صلب
 وغلظ ، ومنه سميت الخثيبة التي يدق عليها القصار (ميجنة) ، وأصلها
 البقعة تكون غليظة في الوادى ، وناقية وجنساء ، صلبة شديدة ،
 وقيل غليظة الوجنات . والمجون كلمة مولدة لا تعرفها العرب ،
 وإنما تعرف أصلها الذى ذكرناه . وكأن الشهاب الخفاجى يربط بين
 المادتين (مجن) و (وجن) ، إذ عنده غلظ الوجنة ، وصلابة الوجه
 عند الماجن مرتبطان في المعنى . ويقول الشيخ يوسف المغربي في د دفع
 الإصر عن كلام أهل مصر : « يقولون فلان يتماجن ، أو عنده مجون ،

وهو صحيح ، قال : نحن مجونا صلب و غاظ ، ومنه (الما جن) لمن لا يبالي قولا أو فعلا ، كأنه صلب الوجه . والمجان كشدّاد ما كان بلا بدل ، وماه مجّان الكثير الواسع . (١)

ب - المعاجم التطورية او التاريخية :

نحن نعلم أن اللغات تعيش حياتها كالكائنات الحية ، تتغير وتتطور وتنمو مع نمو الفكر وتقدم الزمن . وفي أثناء ذلك تغير كثيرا من بضاعتها ، فتتخفف مما لم تعد الحاجة تدعو إليه وتضيف ما صار ضروريا ، وتحوّر من بعض الالفاظ في النطق ، أو الإملاء ، أو المعنى ، أو نحوى المعنى ، أو الاستعمال ، أو الحكم النحوى ، أو بعض الصيغ المشتقة . وكل ذلك يحتاج إلى متابعة ، ويحتاج إلى معجم يساير كل لفظ من لدن مولده ، في استعمالاته الملازمة له ، وفي استعمالاته المتطورة ، ويلازمه إلى يوم تأليف هذا المعجم ، أو إلى يوم موت ذاك اللفظ .

كيف تطورت لفظة (الجريدة) منذ الجاهلية إلى اليوم من حيث المعنى ، وما علاقة الجريدة اليومية في عصرنا هذا بالجريدة الجاهلية ، وهي قضبان النخل إذا جردت من الخوص ؛ وكيف تمت المسيرة التطورية بين المعنيين ؟

كيف تطورت كلمة (الأستاذ) منذ أن كانت في لغة الفرس قبل الإسلام إلى اليوم ؟

(١) دفع الامر ، من كلام أهل مصر - تأليف الشيخ يوسف المغربي ، حققه وقدم له : الدكتور عبد السلام أحمد عواد - مسكو ١٩٦٨ ص ١١٨ ب

وكيف تطورت (الأسطوانة) لفظاً ومعنى واستعمالاً منذ اليونان القدماء إلى أن دخلت لغة العرب ، وإلى أن دلت على الأسطوانة التي تسجل عليها الأغاني وغيرها وتديرها على (الجراموفون) ؟ (وأنا أفضل هذه الكلمة على «الحاكي» وما إليه)

كيف استعمل امرؤ القيس كلمة (النفس) وكيف استعملها المتنبي أو المعري أو ابن سينا ؟

متى ماتت ألفاظ مثل الخندريس والعنتريس والقنفدر والدرفس والإران واليابان والحيقطان ... ؟

ومن أين جاءت كلمة (المومس) بمعنى تاجرة الهوى أو البغى ، وكيف ماتت ، ومتى عادت فبعثت من جديد ، وماذا حدث من تطور في معانيها ، وما علاقة هذا التطور بالتطور الاجتماعي ؟ (١) وغير ذلك من تتبع التغيير الذي يطرأ على مفردات اللغة ومعانيها عبر الزمان والمكان . كل ذلك من اختصاص المعاجم التطورية أو التاريخية .

(١) هذه الكلمة جاءت من اليونانية «ميمس» بمعنى الراقصة المهبرة برقصها دون غناء أو تمثيل أو كلام ، وقد أخذها الآراميون أولاً بالنطق «مومس» ، ثم دخلت إلى العربية قديماً بمعنى «محرقة الدعارة الوثنية الدينية» بجوار المعبد ، وكانت المومس في الجاهلية تختار لها بنات يساعدنها في الرقص والخدمة الشهوانية الوثنية المقدسة تسمى الواحدة منهن «الخريع» ، وكانت أكثر الرقصات انتشاراً بين المومسات ما يمثّل بالحركات غرام لإساف ونائلة وما كان من أمرهما . راجع في ذلك كتابنا بالفرنسية عن «الدين عند الساميين القدماء» - باريس ١٩٥٧ .

ج - المعاجم الموسوعية ، دوائر المعارف :

هى معاجم للعلم والفكر ، تمد الإنسان لا بالمعنى اللغوى للالفاظ
فحسب ، بل بخلاصة دقيقة عما يرتبط باللفظ المذكور من بحوث
ودراسات علمية .

ففى كلمة « لغة » ، مثلاً يمكننى أن أعطى مقالاً مستفيضاً عن آخر
ما وصلت إليه البحوث فى علم اللغة وفقه اللغة والعلوم اللغوية من نتائج ،
وأن أذكر النظريات والمذاهب المختلفة التى تدور حول هذا الموضوع ،
وأن أثبت أهم المراجع ، مع نبذة عن حياة أشهر العلماء الذين وطدوا
دعائم البحث اللغوى .

وفى كلمة « نحو » ، يمكننى أن ألتصص مراحل تسجيل قواعد اللغة
فى العالم . ثم حياة هذا العلم عند العرب ، مع ذكر مذاهب النحويين
ومدارسهم وأشهر رجالهم ومؤلفاتهم ... الخ .

وفى كلمة « معدن » ، أستطيع أن أذكر أسماء الفلزات والسبائك
المختلفة ، وما يمكن أن يهتم الباحثين من كيمياء المعادن ، وتاريخ
التعدين ، وأثر استعمال كل معدن فى العلم والصناعة والاقتصاد
ونحو ذلك .

والمعاجم هى الموسوعية فى نفس الوقت مرجع فى أسماء الاعلام
والتعريف بها ، سواء فى ذلك الشعوب أو الافراد أو البلدان أو الوقائع
الحربية ... الخ .

ودائرة المعارف هي السجل الملخص المركز لما وقفت عليه الأمة من آثار العلم والحضارة في الجيل الذي كتبت فيه دائرة المعارف هذه . ولذلك فإن دوائر المعارف تعمل الطابع الفكري المميز لكل أمة من الأمم ، فإن كانت الأمة مبرزة في العلوم الطبيعية والهناءات كانت دائرة معارفها مرجعا ومحل ثقة في ذلك ، وكذا إذا كانت الأمة ذات قدم راسخ في العمارة أو الموسيقى أو البحرية أو الآداب أو التاريخ ... الخ .

ومن دوائر المعارف نوع متخصص ، فهو يسجل ، على نحو دقيق متسع ، أم المعارف في فرع بذاته من الدراسات والبحوث ، ~~ك~~دائرة المعارف الإسلامية ، ودائرة معارف الدين والخلق ، ودوائر المعارف الطبية ونحوها .

د - المعاجم الخاصة أو التقنية :

وهي المعاجم التي تعالج شريحة بعينها من النشاط الفكري عليها كان أم أدبيا أم فلسفيا أم غيرها . وهذه المعاجم ، بعكس دوائر المعارف ، تخاطب المتخصصين ، ولذلك فهي في حل من استعمال المصطلحات المغلفة الدائرة بين أرباب المهنة فقط . ويدخل في هذا النوع معاجم تخصصت في فترة معينة ، أو نص معين من نصوص اللغة مثل : مفردات القرآن الراغب الاصفهاني ، والنهاية في غريب الحديث لابن الأثير ، اللذين سبق لنا ذكرهما في المعاجم اللغوية الأبجدية ، نظراً لأهمية الكبرى والدائمة التي لالفاظ القرآن وكلمات النبي في حياة اللغة العربية .

ومن هذا النوع من المعاجم « التذكرة » ، لداود الأنطاكي الضرير ،
وهي - في جزئها الأهم والأكبر - معجم للعقاقير والأعشاب الطبية ،
يليه معجم للأمراض وطرق معالجتها . ومن هذه المعاجم « حياة
الحيوان » ، للذميرى ، الذى يجمع أسماء الحيوان والحشرات والمـرام
والزواحف والطيور والأسماك ، معرفاً بها وبخصائص كل منها على طريقة
عصره ، حتى إنه يعنى بتفسير رؤيتها فى المنام . ومن هذا النوع فى
اللغات الأوروبية معاجم لاتخصى بجميع أنواع النشاط البشرى وهي تتجدد
من آن لآخر مع رقى الفكر وتقدمه .

وقد كنا أشرنا إلى نوعين من المعاجم لايتعلقان بالترتيب الأبجدي
وهما على أعلى مكان من الأهمية فى معاجم اللغة :

١ - المعاجم الموضوعية ، أو التجانسية :

ويسمونها أحيانا معاجم المتوارد ، أو معاجم تداعى المعانى . وهي
الفصيلة من المعاجم التى يلجأ إليها الباحث ، لا عندما يعسر عليه المعنى ،
ولكن عندما يستعصى عليه لفظ يوافق معنى يدور فى خاطره . وعندما
متها كما ذكرنا المخصص لابن سيده الأندلسى الضرير ، وهو يرتب جميع
ألفاظ اللغة تقريباً لا بحسب لفظها ولكن بحسب معناها ، فالترتيب هنا
ليس أبجدياً ولكن موضوعى ، ولذا يتعين على الباحث عن لفظة فيه أن
يرتاد الفهرست الموضوعى العام للكتاب كله فى أغلب الأحيان (وهو
سبعة عشر جزءاً) فإذا وقع على الباب الذى يظن أن ضالته المنشودة

موجودة فيه ، أخذ يقرأ مفردات الباب من أولها إلى أن يعثر على الكلمة التي تعوزه ، وقد لا يعثر .

لذلك فإن الذين طرّقوا هذا اللون من المعاجم في اللغات الأوروبية الحية في العصر الحديث ، اخترعوا نظاما أكثر إحكاما ، وأسرع في إمداد الباحث بما يريد . وفي هذا النظام تقسم الصفحة إلى قسمين ، أحدهما في أعلاها ترتب فيه الألفاظ أبجديا ، وبجانب كل لفظة إحالتها إلى المادة الموضوعية التي وردت فيها . فإذا كانت اللفظة رأس موضوع هي نفسها طُبِعَتْ بحرف أشد سوادا ، أو مُرِيت بإشارة جانبية ، ومعنى ذلك أن موضوعها مستقصى في القسم الأسفل من نفس الصفحة . وفي النصف الأسفل توضع رؤوس الموضوعات في وسط السطر ، وترتب تحتها المفردات المنصلة بالموضوع واحدة واحدة .

فمثلا إذا رأيتُ نوعا من الحجارة لا أعرف اسمه ، ومع ذلك فأنا أراه وأعرف أوصافه ، لجأت إلى مادة « حجر » في المعجم التجانسي في حرف الحاء . وقد أجِدُّهُ ذَكَرَهُ في أعلا الصفحة ثم وضع عليه علامة تدل على أنه مذكور هو وما يجانسه في أسفلها . وأحيانا يحيلني إلى مادة أخرى يكتبها بجانب لفظة « حجر » ، ولتكن مادة « صخر » ، مثلا ، فإذا بحثت في حرف الصاد وجدت ما أريده يقينا . ومن رواد هذا المنهج بين الأوروبيين اللغوي الفرنسي « بواسيسير » الذي نشر في القرن الماضي معجمه التجانسي الكبير لألفاظ اللغة الفرنسية ، وقد أصبح هذا المعجم دستورا يسير عليه من جاء بعده من المؤلفين في هذا

النوع من المعاجم ^(١) . (بواسيير ١٨٠٦ - ١٨٨٦) .

ب — المعجم المصور :

استعمال الصور في توضيح بعض مواد المعجم حديث في هذه الصناعة ، وقد لجأ إليه في فرنسا في القرن الماضي د فوريير ، مثلاً (٢) ، ولكنه التزم خطة علمية جيدة ، وهي أنه اقتصر من الرسم على توضيح الخصائص المميزة علمياً وتشريحياً لفصائل النبات والحيوان ، وأشكال الصخور وطبقات الأرض ، وتفصيل بعض الآلات والمخترعات الحديثة ونحو ذلك . ثم بدأت بعض دور نشر المعاجم في أوروبا تتوسع في التصوير ، لأن القائمين عليها أحسوا أنه يكسب المعجم في عين الباحث فيه ثقة أكبر ، ويترك في نفسه أثراً مبهماً هو أن هذا المعجم عصري ، ومسابر لآخر مراحل التطور الفكري ، بدليل أنه يعطى صوراً للأشياء الحديثة الممثلة في الجودة . ويترتب على ذلك كله سهولة انتشار المعجم ، وكثرة البيع منه ، واتساع دائرة تسويقه وظل الأمر كذلك في دار « لاروس » بفرنسا ، ومعجم « تشامبرز القرن العشرين » في إنجلترا ، ومعجم « ملتسي » في إيطاليا وغيرهم - حتى المنجد للأب اليسوعي لويس

(1) P. Boissière, Dictionnaire Analogique de la Langue Française, Paris,

(2) B. — Dupiney de Vorepierre, Dictionnaire Français — Paris 1868 .

المعلوف في لبنان ، والمعجم العبرى الحديث لابن شوشان في تل أبيب ،
والمعجم الوسيط الصادر عن مجمع اللغة العربية بالقاهرة .

والواقع أن دخول الصورة في شرح دلالة الالفاظ له أخطار كثيرة ،
من أهمها أن الرسام يندر أن يكون لغويا في نفس الوقت ، كما أن
اللغوى ليس من الدقة العلمية ، والخبرة والدراية فيها يتصل بالعلوم
الرياضية والميكانيكية ، وفنون الصناعة ، وعلم الأحياء وغيرها ، بحيث
يستطيع بدون خطأ أن يقول إن الصورة المرسومة هي لهذا المسمى
دون غيره . لذلك كثرت الأخطاء في المعاجم المصورة ، أى أضيفت
أخطاء الصورة إلى أخطاء التأليف والتعريف ، مما جعل استعمال الصورة
في المعجم أمرا يحتاج إلى طول روية ؛ فإذا تبين أن ذلك ممكن ،
وأنه ضرورى ، وجب أن تحدد المواضع التى يؤنى فيها بالصورة طبقا
لخطة توضع فى المنهاج التنظيمى لتأليف المعجم ، وتكون هذه الخطة
نفس الأهمية التى للخطة المنظمة لضبط الالفاظ بالحركات أو ترتيب
الصيغ المشتقة فى المعجم مثلا ، بحيث لا تأتى الصور دون ضابط إلا نزوات
المؤلفين أو الناشرين ، أو أهداف التسويق والتوزيع والربح ؛ دون احتفال
بالمقتضيات العلمية .

واستعمال الصورة الموضحة فى المعجم يختلف عما أصبح يسمى الآن
بالمعجم المصور الذى يرجع الفضل فى إبتكاره إلى اللغوى الألمانى المعاصر
« دوردن » .

نظر هذا العالم فى مفردات اللغة ، فوجد الغريب منها يكثر فى

الحسيات ، لا المجردات . إذ أن المجردات تكاد تكون مفهومة على نحو ما من الناس ، فهم يعرفون ما هو الحب ، والدين ، والنعير ، والشر ، والآداب ، والعدل ، والظلم ، والموت ، والشرف ، والكرامة ، والحياة ونحوها . قد يختلفون في نظرهم الفلسفية إليها ولكنهم يتفقون على ما تريد هذه الألفاظ أن تدل عليه . أما الحسيات فإنهم يجهلون معظمها . ما هو الإراغ ؟ ما هو العبر ؟ والأطم ، والبطم ؟ وما الإستار ؟ ... الخ كذلك لاحظ دودن ، أن الألفاظ التي تدل على محسوس تشكل الجانب الأكبر من اللغة ، وقادته هذه الملاحظة إلى أن يتصور معجها على هيئة مجموعة لوحات مصورة ، موضوعية ، فالببت له لوحة ، والسيارة ، وجسم الإنسان ، والنباتات والشجر ، والسفن . وأثاث المنازل ... وهكذا ، وعلى الأجزاء الدقيقة المتخلفة في كل رسم بكل لوحة توضع أرقام تعين كل التفاصيل التي لها لفظ في اللغة ، وفي الصفحة المقابلة توضع الألفاظ المذكورة بأزاء الأرقام المميزة لها . وفي القسم الأخير من المعجم ترتب جميع الألفاظ الواردة فيه أبجديا بدون شرح أو تفسير ، وأمام كل منها رقم اللوحة التي توجد فيها ورقها في الرسم . وبالرجوع إلى هذا المفتاح يمكن رؤية دلالة الكلمة بالصورة نفسها ، وهكذا يصبح هذا المعجم لغويا أبجديا ودو موضوعيا تجانسيا في آن واحد .

وقد أتم دودن مشروعه ونشره المعجم الألماني المصور الكبير « لأول مرة سنة ١٩٢٨ . ومنذ ذلك الحين أثبتت طريقته هذه فائدة كبيرة جدا ، فالناظر في معجمه يعرف مدلول اللفظ الذي يريده بلغة

من بصره على الصورة ، دون أن يحتاج إلى قراءات طويلة وشواهد
 مسيرة قد يظل المعنى بعدها غامضا . وهو أيضا يستطيع أن يجد ما يشاء
 من الالفاظ ، إذا كان يبحث عن ألفاظ لا يعرفها لمعان خاصة بموضوع
 معين يشتغل به ، بمجرد فتح المعجم على اللوحة المصورة لذلك الموضوع ،
 ورؤية أجزائها وتفصيلها . وقد بلغ من رواج هذا المعجم أنه ذاع
 منهجه خارج ألمانيا فظهرت معاجم على نفس النسق للغات الإسبانية
 والإيطالية والإنجليزية والفرنسية والعبرية وغيرها .

وبعد ، فلننا بحاجة إلى التنبيه إلى ما نعانيه من نقص في المعاجم ،
 فنحن في تلك الناحية نكاد نعيش في العصور الوسطى لانخرج منها ، فنند
 والقاموس المحيط ، للفيروزابادى و د لسان العرب ، لابن منظور ونحن
 كما أشرنا وأشار إليه غيرنا ، نكرر ما جاء فيها مرتبا ترتيبا آخر ،
 أو مختصرا ، أو مطولا (تاج العروس في شرح القاموس للزبيدي مثلا) أو
 على الصور ، أو مزيدا فيه النور القليل من المولد ، ولكن الجوهر واحد ،
 وهو أن صناعة المعاجم عندنا في أزمة ، وهي بعيدة كل البعد عن مسيرة
 التقدم الفكرى والحضارى فى العالم العربى الحديث ، وفى العالم الكبير
 الذى يعيش المدنية المذهلة التى أتتبق عنها هذا النصف الأخير من
 القرن العشرين .

لقد أصبح واضحا أن اللغات السامية انقرضت ولم يبق منها ، وجها
 لوجه ، إلا العرب بلغتهم واليهود بلغتهم ، وأن هذه الأخيرة كانت قد
 ماتت موتا نهائيا ولقرون طويلة ، بحيث أصبحت العربية وحدها هى

الورث لكل الأمم السامية ، وهى التى استوعبت هذه الأمم وهضمتها وأدجمتها فى الأمة العربية . ولكن مع الصهيونية المغيرة على فلسطين ، وعلى السكيان العربى كله ، أصبحت اللغة جزءا لا يتجزأ من معركة المصير القائمة . واليهود من جانبهم أحسوا بهذا فبذلوا الجهد الكبير المفضى فى أحياء لغتهم من المهات ، وعلى مدى قرن واحد من الزمان استطاعوا أن يخرجوها من القبر إلى الجامعة والصحيفة اليومية والاذاعة والتلفزيون والمسرح والسينما والكتاب العلمى والأدبى ... إلى باثرة نويل . ولم يكن هذا سحراً أو معجزة ، بل ثمرة درس منظم توجّه لغويهم من أمثال إليمزار بن يهودا ، ويهودا جرازوفسكى (جور) ، وطورتشينر (طور سيناي) والقلمى ، والمالح ، وابن شوشان ، بمعاجم معاصرة متطورة أدت دورها الفعال فى تدعيم الحركة الصهيونية على أساس من اللغة والفكر ما زلنا نعانى من جرائمه الكثير وهم فى معاجمهم لم يعيدوا ما جاء فى المعاجم القديمة فى ثوب قشيب كما فعلنا ، ولكنهم أعادوا النظر فى كل شئ ، وحاولوا أن يكون المعجم الحديث للفهم مسودعا للإلفاظ التى تليق بالفكر العالمى الحديث .

ولعل عنذر اللغويين العرب هو أنهم فى نهضتهم اللغوية لم يبدأوا من لغة ميتة كما بدأ اليهود ، فالعربية ظلت حية حتى فى عصور الانحطاط ، وكان متاعها الذى تراكم معها عبر القرون ثقيلا بحق ، ارتبك فيه كثير من لغويينا رجاء معنا للغوية ، على حين كان اليهودى يبدأ من الصفر أو يكاد ، فكان أقل ارتباكاً ، وكانت حريته فى الحركة أوفر وأوسع ، حتى إن بن

يهوداً اعتبر ألفاظ اللغة العربية واللغات الآرامية والسريانية والكلدانية ميراثاً يأخذ منه ما يشاء لإغناء العبرية الحديثة ، وهذا واضح في معجمه وفي منهج اللغويين اليهود المعاصرين الذين اقتفوا أثره .
واعلم من الطريف أن تذكر سميات معينة ذكرها أحد مؤلفي المعاجم العبرية المعاصرين ، في مقدمة معجم صغير ألفه لتلاميذ المدارس . أما المؤلف فهو « باروخ كرونيك » ، وأما كتابه فاسمه « معجم عبري حديث » صدرت طبعته الأولى في تل أبيب سنة ١٩٣٦ .

يقول : يختلف هذا المعجم عن المعاجم الأخرى في سبعة أشياء :

أولها - أنه قد دخلت فيه ألفاظ كثيرة جداً مستحدثة ، أو معان كثيرة مولدة لألفاظ قديمة ، حسب استعمال اللغة الحية في الأدب والصحافة والحديث . إذ أن السنوات الأخيرة قد شهدت تجديداً شاملاً في الألفاظ والمعاني ، سواء في الكم أو الكيف ، يفوق ما كان غابر السنين .

ثانيها - أنه أضيفت إليه ألفاظ قديمة كثيرة لم ترد في المعاجم السابقة له ، لأن تلك المعاجم اكتفت في الأغلب الأهم بإعطاء الأصول والجذور ولم تمتص من المشتقات إلا النذر القليل ... كما أدخلت فيه ألفاظ تلمودية (آرامية) شائعة أصبحت لشيورها من تراث اللغة العبرية ، ومع ذلك رفضتها جميع المعاجم حتى الآن .

ثالثها - العناية بتعيين الأفعال المعتلة ، وأصولها قبل أن يطرا عليها لإعلال ، في مواضعها حتى يسهل العثور عليها .

رابعها - وجهت عناية خاصة إلى التعبير عن التي كرسها الاستعمال ، وكثر ورودها على ألسنة المتكلمين وأقلام الكتاب .

خامسها - أعطيت المقابلات الأوروبية لا الأسماء الاصطلاحية في عالم الحيوان والنبات فحسب ، بل كلما كان شرح اللفظ باللغة العبرية وحدها لا يؤدي إلى الوضوح التام .

سادسها - وحتى يتسع المكان في هذا المعجم للزيادات والإضافات السالفة ، حذفت منه عددا كبيرا من كلمات يمكن تسميتها ، الألفاظ المعجمية ، ، لأنها تفتقر من معجم إلى معجم دون أن تخرج إلى الحياة اللغوية الحقيقية ، بل تظل مقبورة في بطون المعاجم . كذلك حذفت الألفاظ التي أسمىها ، المواليد الميتة ، وهي استعمالات تتخلف بها بعض الكتاب ولكنها لم يكتب لها النجاح ولا الانتشار . وحذفت الألفاظ الغريبة التي يحوم الشك حول دلالتها ، وتعيش في المعاجم مقترنة بسلامة استفهام دائمة . وأبعدت من هذا المعجم كلمات آرامية دخلت في معاجم أخرى دون أن تدخل حقيقة في اللغة العبرية .

سابعها - شرحت كل لفظ شرحا قصيرا سهلا واضحا يجمع بين كونه تعريفيا جامعا مانعا ، وكونه مسوقا بأسلوب أدبي لا جفوة فيه . كما روعي في الشرح أن يتضمن قدرا لا بأس به من المترادفات لإغناء

الباحث في هذا المعجم بألفاظ كثيرة أخرى يكتسبها دون عناء أثناء
اطلاعه .

وقصارى القول أن المعجم العربى الحديث ما يزال بحاجة إلى
جهود متضافرة بين الأدباء والعلماء والمهندسين والأطباء والمغويين وغيرهم ،
كما يحتاج إلى اهتمام باللغة نفسها من الصحافة اليومية والأسبوعية في العالم
العربى ، إذ بدون « الوعى اللغوى العام » لا يستطيع أى تنظيم لغوى ، مهما
بلغ من القوة والدقة ، أن يصيب الهدف بأحكام .

العرب وأحكام الكلام

أشرنا إلى أن اللغات السامية تمتاز بوجود ما يسمى بالجملة الاسمية ، وهي الجملة التي تخلو من الفعل ، مثل : السماء زرقاء ، الشجر في الغابة ... الخ. هذا إلى جانب الجملة الفعلية مثل : نزل المطر ، يسير المركب ، خذ الكتاب ... الخ. وهناك صلة وسط بين الاسمية والفعلية ، فعندما أقول : الشمس طالعة ، أكون في الواقع قد أخذت في كلمة طالعة شطرا من معنى الفعل ، وهو الحدث ، أى الطلوع دون الزمن ، ولكنه مستفاد من صيغة فعلية دالة على الحال كالمضارع . وعندما أقول : كانت السماء زرقاء ، فإن هذه الجملة وسط أيضا بين الفعلية والاسمية ، فالفعل وكان ، يدل على شطر من معنى الفعل وهو الزمن دون أن يكون هناك حدث . ولذلك سميت كان بأخواتها أفعالا ناقصة ، كما سميت ناسخة ، لأنها تغير نظام الإعراب في الجملة الاسمية فتجعل الخبر المرفوع في الأصل منصوبا .

نظام الجملة العربية هذا ، مع احتفاظ هذه اللغة العربية بالاعراب ، كفلها لها مرونة في أداء الأفكار ، وإمكان التأقلم في مختلف البيئات والازمنة والظروف . ولما كنا نعرف الآن أنها على أيام الجاهلية كانت لغة مقدسة ،

أى غير شعبية ، خاصة بالصفوة من المتحدثين بلسان قبائلهم ، وبالكهنة ، والعرافين ، والأطباء ، والخطباء ، والشعراء ؛ وأن هؤلاء ، فيما عدا قريشا وبعض القبائل التى حافظت على هذه اللغة المقدسة ، كانت لهم لكنسات ، وورطانات ، وعاميات فى أقوامهم ، فليس عجيبا أن يقفز بعض هذا على ألسنتهم وهم يتكلمون الفصحى ، فتقبله بمرونتها المعهودة ، ثم ينقل مع الزمن صحيحا ، أو محرفا ليصبح شواهد فى النحو والصرف .

كل ذلك جعل قواعد التركيب المدرجة فى الكتب التى بين أيدينا لآتين من يحمل أحكام هذه اللغة على الوصول إلى إتقانها وعدم الخطأ فيها بسرعة وسهولة . وليس ذلك كله راجعا إلى صعوبة اللغة ذاتها ، بقدر ما يرجع إلى إعتساف الذين رسموا الطريق إليها . ومرد ذلك إلى أن نشأة النحو عاصرت ظهور الفرق الإسلامية من أهل سنة وشيعة ومعتزلة وخوارج وغيرهم ؛ وكانت روح الخلاف ، وحمى المعارضة والمنافسة مهيمنة على التفكير العلمى إذ ذاك ، كما كانت الفلسفة ، لاسيما منطق أرسطر ، من أشياء الفكر المستحدثة التى يطيب للعرب والمسلمين أن يحكموها فيما شجر بينهم . فالاختلافات فى العقائد والأحكام كانت كثيرا ما تؤدى إلى اختلافات حول التركيب فى آى القرآن الكريم وفى لفظ الحديث الشريف ؛ وكان ذلك كله يحتاج إلى تخريج على ضوء قواعد العرب فى لسانها ، وإلى تدليل عقلى مطابق لما يقتضيه المنطق ؛ فإذا أخذنا إلى ذلك وجود من ينتحلون الشعر وينسبونه للعرب ، ومن يصنعون الألفاظ والتعبيرات منها ثم يدعون أنهم أتوا بها من فم الناطقين فى البادية علمنا أن قواعد النحو والصرف فى اللغة العربية قد تعرضت أراكم كثير ومعتقد جدا ، غير ضرورى إلا للمتخصص .

ومع ذلك فإن نحماسة العرب القدامى يستحقون منا كل تكريم
لذكراهم ؛ لأنهم لم يألوا جهدا في تقييد كل صغيرة وكبيرة ، بحيث
أصبحنا اليوم اليوم وعلينا واجب التنظيم والانتقاء .

وعلم النحوي ينسب إلى أبي الأسود الدؤلى ، وضعه بمشورة أمير
المؤمنين على بن أبى طالب . يقول أبو البركات عبيد الرحمن بن محمد
الانبارى فى كتابه " نزهة الألباء " فى طبقات الأدباء : " وسبب وضع
على عليه السلام لهذا العلم ماروى أبو الأسود ، قال : دخلت على أمير
المؤمنين على بن أبى طالب عليه السلام فوجدت فى يده رقعة ، فقلت
ما هذه يا أمير المؤمنين ؟ فقال : لى تأملت كلام العرب فوجدته قد
فسد بمخالطة هذه الحراء - - - - - يعنى الأماجم - فأردت أن أضغ شيئا
يرجعون اليه ، ويعتمدون عليه . ثم أتى إلى الرقعة ، وفيها مكتوب :
الكلام كله اسم وفعل وحرف . فالاسم ما أنبأ عن المسمى ، والفعل
ما أنبأ به ، والحرف ما أفاد معنى . وقال لى : أنح هذا النحو ، وأضف
إليه ما وقع إليك . واعلم يا أبا الأسود أن الاسماء ثلاثة ، ظاهر ومضمر
واسم لا ظاهر ولا مضمر ، وإنما يتفاضل الناس يا أبا الأسود فيما ليس بظاهر
ولا مضمر ، وأراد بذلك الاسم المبهم . قال : ثم وضعت بابى العطف
والنعت ، ثم بابى التعجب والاستفهام ، إلى أن وصلت إلى باب إن
وأخواتها ، ما خلا لكن ، فلما عرضتها على على ، عليه السلام ، أمرنى
بضم لكن إليها . وكنت كلما وضعت بابا عن أبواب النحو عرضته عليه ،
رضى الله تعالى عنه ، إلى أن حصلت ما فيه الكفاية ، قال ما أحسن

هذا النحو الذى قد نحوته ! فلذلك سمي النحو (١) .

وواضح من هذه الرواية ومن كثير مما يشبهها حول بدايات النحو ، أنه بدأ بسيطاً يسيراً ؛ وليته ظل كذلك ، فقد كان هدفه رقاية الالسنه من الخطأ فى صياغة الجملة ، وكانت أبوابه لا تتوخى حدود المنطق الارسطى ورسومه بقدر ماتتوخى ، ما فيه الكفاية ، لتقويم الالسنه .

جاء بعد أبى الاسود جهاة نعرفهم بأخبارهم لا بأعمالهم ، أشهرهم غنيسة بن معدان المهرى . المشهور باسم غنيسة الفيل ، ونصر بن عاصم ، وعبد الرحمن بن هرمز الأعرج ، أبو داود ، ويحيى بن يعمر العدواني ، وهيصون الأقرن ، وعبد الله بن أبى إسحق الحضرمى ، والاخلفش الأكبر ، وأبو عمرو بن العلاء .

ومن هذا الرعيل أيضا عيسى بن عمر الثقفى ، أبو سليمان (ويقال أبو عمرو) ، وكان من ثقات قراء القرآن وعلاماء اللغة ، وعرف بتفاسحه ، وتقره فى كلامه ، وتركه سهل الالفاظ إلى الوحشى والغريب ، تروى له فى ذلك نوادر كثيرة . وقد ألف فى النحو كتابين هما كتاب « الجامع » ، وكتاب « الإكمال » ، وفيهما يقول الشاعر .

ذهب النحو جميعا كئله غير ما أحدث عيسى بن عمرو
ذاك إكمال وهذا جامع فهما للناس شمس وقمر

(١) ابن الانبارى - نزهة الألبا ، ص : ٤ وما بعدها .

وقد ذكر الأستاذ الدكتور علي عبد الواحد وافي ^(١) أنه كان على رأس جماعة يرجع إليها الفضل في نقل هذا العلم إلى الكوفة - وكانت بداياته في البصرة . وقد أخذ عنه الخليل بن أحمد البصري أستاذ سيبويه . وعن ارتباط نشاطه بمدينة الكوفة من هذا الرعيل الأول أبو معاوية شيبان بن عبد الرحمن التيمي النحوي ، وقد هجرها إلى بغداد . ومن تلمذة الكوفيين أيضا أبو جعفر الرؤاسي صاحب كتاب « الفیصل » ، وأبو مسلم معاذ الهراء .

ويبدأ التاريخ الحقيقي لمدرسة البصرة في النحو بالخليل بن أحمد ثم يونس بن حبيب وبأتي بعدهم مباشرة سيبويه ، أبو بشر عمرو بن عثمان بن قنبر ، ويقال في كنيته أبو الحسن أيضا وهو فارسي الأصل وسيبويه لقب له معناه « رائحة التفاح » ، ويقال إن أمه كانت ترقصه وهو صغير بذلك . وهو صاحب « المكتساب » الذي يعتبر مرجع المراجع في النحو العربي .

وإذا كان سيبويه يعتبر بكتابه لإمام نحاة البصريين ، فإن أحد معاصريه أيضا قد تزعم مدرسة الكوفة وهو أبو الحسن علي بن حمزة بن عبد الله بن عثمان (وقيل هان) بن فيروز الكسائي . أخذ عن الرؤاسي والهراء . وينبغي في إحكام قراءة القرآن الكريم ، فصار أحد

الائمة القراء السبعة . قال تليذه أبو زكريا يحيى بن زياد القراء : إنما تعلم الكسائي النحو على المكبر ، وكان سبب تعلمه أنه جاء يوماً وقد مشى حتى أعيا فجلس إلى قوم فيهم فضل ، وكان يجالسهم كثيراً ، فقال قد عييت . فقالوا له : تجالسنا وأنت تلحن ؟ فقال : كيف لحنت ؟ فقالوا له : إن كنت أردت من التعب فقل أعيت ، وإن كنت أردت من انقطاع الحيلة والتحير في الأمر فقل عييت مخففة . فأنف من هذه الكلمة وقام من فوره ذلك فسأل عن يعلم النحو ، فأرشدوه إلى مهاذ الهراء فلزمه حتى أنفذ ما عنده ، ثم خرج إلى البصرة ولقي الخليل بن أحمد وجلس في حلقتة ، فقال رجل من الأعراب : تركت أسداً وتيماً ، وعندهما الفصاحة ، وجئت إلى البصرة ؟ وقال للخليل بن أحمد : من أين عليك هذا ؟ فقال : من بوادي الحجاز ونجد وتهامة ، فخرج الكسائي وأنفذ خمس عشرة قتيبة حبرا في الكتابة عن العرب ، سوى ما حفظه . ولم يكن له هم غير البصرة والخليل ، فوجد الخليل قد مات وجلس في موضعه يونس بن حبيب البصري النحوي ، فجرت بينهما مسائل أقر له يونس فيها وعنده في موضعه (١) .

ومثل هذه القصص ينبغي أخذها بحذر ، فلعلها ليست إلا نوعاً من التاريخ الأسطوري لبداية علم النحو وأئمة . فهم يروون عن سيبويه شيئاً يدخل في هذا النمط . قال نصر بن علي : كان سيبويه يستملي على حماد

(١) ابن الأنباري ، نزهة الألبا — ص ٨٢ وما بعدها :

بن سلة ، فقال حماد يوما : قال صلى الله عليه وسلم « ليس أحد من أصحابي إلا وقد أخذت عليه » ، ليس أبا الدرداء ، فقال سيبويه ليس أبو الدرداء . فقال له حماد : لحنت ، ليس أبا الدرداء . فقال سيبويه : لاجرم ، لا طالب علما لا تلحنني فيه أبدا . وطلب النحو ، وأخذ عن الخليل بن أحمد وعن يونس بن حبيب وعيسى بن عمر وغيرهم ، وبرع في النحو ، وصنف كتابه الذي لم يسبقه أحد إلى مثله ، ولالحقه أحد من بعده (١) .

ومها يكن من شيء فإن الكسائي الذي تزعم مدرسة الكوفة مات ولم يؤلف شيئا في مستوى الإحاطة والاستقصاء اللذين ظهرا في كتاب سيبويه ، ولعل ذلك كان من أسباب تقلص النحو الكوفي كله من بعده ، إلى جانب ما كان يشيعه البصريون عن نحاة الكوفيين من أخبار تخدش الثقة بهم ، ومن ضمنهم الكسائي ، إذ يروى السيوطي عن الأصمعي : « أخذ الكسائي اللغة عن أعراب من الحطمة » ، ينزلون بقُطْرُبُل ، فلما ناظر سيبويه استشهد بانتمهم عليه ، فقال أبو محمد الزيدى :

كنا لقيئس النحر فيما مضى على لسان العرب الأول
فجاء أقوامٌ يقيسونه على لُغتي أشياخ قُطْرُبُل
فكلهم يعملُ في نقضِ ما به يُصابُ الحق ، لا يَأْتِي
إنَّ الكسائتي وأصحابه يرقون في النجوم إلى أسفل

وقال فيه :

أفسد النحو السكسائي وثنى ابنُ غزاله
وأرى الأحمر تيسا فاعلفوا التيس النخالة

وقال ابن درستويه : كان السكسائي يسمع الشاذ الذي لا يجوز إلا في الضرورة ، فيجعله أصلا ويقيس عليه ، فأفسد النحو بذلك (١) ،

وقد اتخذت الخصومة بين البصرة والكوفة شكل الحزبية العقائدية ، فتعصب أهل كل مصر لمصرهم ، حتى كتب ابن الأنباري كتابا كبيرا في حصر المسائل التي لم يتفق عليها المذهبان في النحو هو « كتاب الانصاف » ، في مسائل الخلاف ؛ « والكتاب على الرغم من اسمه كان منحازا إلى جانب البصريين .

تحول النحو بعد ذلك إلى عالم مستقر لا يختلف فيه مؤلف عن آخر إلا في توجيه المناقشات أو الإكثار من العُقد الجزئية أو الإقلال منها ، أو محاولة بعض التخريجات الإهرابية اللبقة الذكية ، مما به أصبح هذا العالم معرضا للمهارة ، ومجالا للتكاثر بالمعرفة ؛ أكثر منه آلة تخدم المتعلمين ، وتمصمهم من الشرود عن سنن العربية القويم . ولعل ذلك من أسباب عزوف المثقفين المعاصرين من العرب عن الاهتمام بسلامة اللغة ودراسة نحوها وصرفها . فكتب النحو ماتزال مفتقرة إلى الترتيب

(١) السيوطي : بنية الوعاة ص ٢٣٦ .

الإحصائي لمصادر القواعد ؛ فلو أننى جمعت فى دستور أساسى للغة ، القواعد التى تجرى عليها صياغة الجملة العربية بين الفصحاء المشهود لهم بسلامة الأداء ، منذ الجاهلية ، ولا أقول حتى مخضرى الدولتين الأموية والعباسية ، بل إلى شوقى والبارودى والأخطل الصغير والزهاوى وأضرابهم ، فسيهدنا هذا الإحصاء باب الباب من قواعد اللغة العربية ، وستكون الشواهد والأمثلة عليها مستفيضة شائعة ، كما أن عدد القواعد فى ذاتها سيكون محدودا ، يسهل الإلمام به ، وتطبيقه بلا تردد ، ولا خوف من احتمال قولين . بعد ذلك سيهدينا الإحصاء إلى الأقل ورودا ، وإلى النادر وإلى ما تختص به قبيلة دون أخرى ، وإلى ما اندثر من السنة المتكلمين والكتاب ؛ وكل ذلك يمكن تصنيفه وترتيبه وإثباته بشواهد ، ومناقشات النعارة حوله ، فى كتب أكثر توسعا . حتى نصل إلى فئة التخصص فى معرفة أسرار العربية ، فيجد الباحث المادة معدة مرتبة ؛ ومن الممكن فى تلك المستويات العليا الاستفادة من الآثار التى خلفها لنا الأسلاف فى الفكر اللغوى ، سواء ما كان منه نحوا وصرفا ككتاب سيبويه ، أو بين النحو والصرف واللغة والأدب كالتصانص لابن جنى ، والأمالى للقالى ، والكامل للبرد ، وأدب الكاتب لابن قتيبة ، والنوادر لابن زيد ، وغيرها .

بقيت هنا كلمة لا بد منها وهى ضرورة الاستعانة بالدراسات المقارنة والتاريخية فى الوصول إلى أعماق أبعد وآفاق أوسع تكشف بها المزيد من أسرار لغتنا ومزاياها .

فالدراصة المقارنة للنحو والصرف ستهدينا إلى حقائق تستحق الوقوف
عندها ، من ذلك مثلا :

أن للجمع صيغة قياسية في المذكر بالواو والنون وفي المؤنث بالالف والتاء ،
ومع ذلك فإنه يوجد إلى جانبها صيغ متعددة من جموع التذكير ، فأنا
أقول في جمع كاتب جمع مذكر سالم « كاتبون » ، وفي كاتبة جمع مؤنث
سالم « كاتبات » ، ولكنني أقول إلى جانب هذا « كتاب » و « كتبة » .
فنأين جاءت هذه الازدواجية في الصيغ لمعنى واحد ؟ كل اللغات
السامية لا توجد فيها إلا صيغ من الجمع السالم ، فيما عدا الحبشية والينية ،
القديمة . ولو أننا تعقبنا الصيغ الكثيرة لمجموع التذكير في اللغة العربية ،
ولأسماء الجمع ، وأسماء الجنس الجمعي ، لتبين لنا أنها صيغ بعضها جاء من
الحبشية والينية ، وبعضها جاء من الأكادية في صيغ جمعها أو من السريانية
والآرامية ، ثم عمات العبرية العربية في ذلك كله ، فخصصته بمكان ،
وأوزان ، وألوان من الإعراب أحيانا ، حتى أصبح من صميمها .

هذا مبحث لا يكشف عنه إلا درس المقارن للصيغ والاستعمالات في اللغات
السامية ، ويلحق بذلك طريقة العرب في صياغة الواحد من اسم الجنس
ويضافة تاء تأنيث لا تفيد التأنيث على الحقيقة ، وإنما تفيد الوحدة ،
فنحن نقول « تين » ، لجنس هذه الفاكهة ، فإذا عبرنا عن واحدة منه قلنا
« تينة » ، وكذلك « عنب » و « عنبه » ، و « حب » و « حبة » ... الخ .
ثم كيف تطور هذا على لسان العوام إلى أمثال « عنباية » و « حباية »
ونحو ذلك .

نلاحظ أيضا أن اللغة العربية تبنى الفعل الثلاثي للمجهول بضم أوله وكسر ثانيه ، فتقول «كسر» ، و «سرق» ، و «فُجِعَ» ، و «رُمِيَ» ، كلها بضم فكسر ، بينما تنجح اللغات السامية الأخرى إلى صيغ المطاوعة : «انفعل» ، في الأكادية والسكتانية وما تفرع منها و «انفعل» ، في المجموعة الآرامية بلغاتها ولهجاتها . ونحن نعلم أن العرب يسكروهن ، كغيرهم من الساميين مجيء الضمة والكسرة القصيرتين متعاقبتين ، حتى قيل إنه لم يرد بها اسم ثلاثي إلا «الدئل» ، اسم قبيلة أب الأسود الدؤلى ؛ ولاستثقالهم ذلك كانوا ينطقونها أحيانا «الدئل» ؛ ولم يرد في لغتهم العكس أى الاسم الثلاثي المبدوء بكسرة تليها ضمة أبدا . فليس عجيبا والحالة هذه أن يقل استعمال الثلاثي المبني للمجهول شيئا فشيئا على السنة العرب ، حتى يختفي نهائيا من اللهجات ، إذ أسبحوا يقولون «انكسر» ، و «انسرق» ، و «اتفجع» ، و «اترى» .

ونحن نعرف أن اللغات السامية الأخرى لا تكاد تعرف من حروف المعطف التى تفيد الجمع - لا الإضراب ولا الاستدراك - إلا الواو فقط ، بينما نجد في اللغة العربية الواو ، والفاء ، وثم ، ولكل منها معنى معين واستعمال محدد . والنحو المقارن هو وحده الكفيل بكشف الستار عن هذه الأسرار . ومثل ذلك يقال في حروف الجر ، وأدوات الشرط وغيرها من مظاهر الثراء الصحى المبقرى في لغة العرب . وكذلك فنحتاج إلى النحو المتسارن في الوصول إلى مزيد من الجلاء والتوضيح الدقيق للأساليب التى تعتمد إليها اللغة العربية في ربط الجمل بعضها ببعض ، وعودة

الضمائر إلى ما تشير إليه ، وتنويع دلالة صيغتي الفعل : الماضي والمضارع ، على الأزمنة المختلفة .

وهكذا لا نستطيع في ميدان البحث اللغوي أن نقول مع القائمين وما ترك الأول الآخر شيئا . بل لقد بقيت أشياء وأشياء ، ونجحت في صلات العربية بالفسكر الحديث مشاكل ومشاكل ، ما تزال تطالبنا بالمزيد من التعمق في كشف أسرار كلام العرب . وإياها من أسرار !

الفهارس

١ - فهرس المصادر والمراجع

١ - المصادر والمراجع العربية

- ١ - إبراهيم أنيس (الدكتور) : دلالة الألفاظ
الطبعة الثانية ، القاهرة ١٩٦٢
- ٢ - إبراهيم اليازجي : نعمة الرائد ، وشرعة الوارد ، في المترادف والمتوارد
الطبعة الثانية ، حريصا (لبنان) ١٩١٢ - جزآن
- ٣ - ابن الأنباري ، أبو البركات عبد الرحمن بن محمد :
نزهة الألبا ، في طبقات الأدبا
طبع حجر ، القاهرة ١٢٩٤ هـ
- ٤ - ابن عقيل : شرح ألفية ابن مالك في النحو
طبع محي الدين عبد الحميد ، القاهرة ١٩٦٤
- ٥ - ابن فارس ، أبو الحسين أحمد :
الصاحي ، في فقه اللغة ، وسنن العرب في كلامها
حققه وقدم له الدكتور مصطفى الشويبي
مؤسسة أ. بدران للطباعة والنشر، بيروت ١٩٦٢/١٣٨٢
- ٦ - ابن منظور ، أبو الفضل جمال الدين محمد بن مكرم الإفريقي المصري :
لسان العرب ، طبع بيروت ١٩٥٦ في ١٥ مجلدا

- ٧ - أمين نخله : الحركة اللغوية في لبنان في الصدر الاول من القرن العشرين
الطبعة الثانية ، بيروت ١٩٥٨
- ٨ - حسن ظاظا (دكتور) : اللسان والإنسان
الإسكندرية ١٩٧١
- ٩ - الحفاجي ، شهاب الدين أحمد : شفاء الغليل ، في مافي كلام العرب من الدخيل
القاهرة ١٣٢٥ هـ
- ١٠ - الزبيدي ، المبيد مرتضى : شرح القاموس المحيط للفيروزابادي ، المسمى
تاج العروس ، من جواهر القاموس - طبع المطبعة
الخيرية بالقاهرة -
١٣٠٧ هـ في ١٠ مجلدات .
- ١١ - الزمخشري ، جار الله محمد بن عمر : تفسير الكشاف ، المسمى
الكشاف عن حقائق غوامض التنزيل ، وعيون
الاقاويل في وجوه التأويل
طبع التجارية بالقاهرة ، سنة ١٣٥٤ هـ في ٤ مجلدات
- ١٢ - السكاكي ، أبو يعقوب يوسف :
منتاح العلوم - القاهرة ١٣١٧ هـ
- ١٣ - سيدويه : الكتساب
طبع بولاق ، ١٣١٦ هـ
- ١٤ - السيوطي ، جلال الدين بغية الوعاة في طبقات اللغويين والنحاة -
القاهرة ١٣٢٦ هـ

١٥ - شاكر البتلون : نفع الازهار ، في منتخبات الاشعار ،
ضبط وتصحيح الشيخ ابراهيم اليازجي ،
الطبعة الثامنة ، دار كرم بدمشق .

١٦ - على عبد الواحد وافي (دكتور) :
فقه اللغة - دار نهضة مصر للطبع والنشر
بالقاهرة - القاهرة .

١٧ - فليش ، الاب هنري فليش اليسوعي : العربية الفصحى ،
تعريب وتحقيق الدكتور عبد الصبور شاهين
بيروت ، المطبعة الكاثوليكية ، ١٩٦٦

١٨ - محمد كرد علي :
مجلة المقتبس ١٩١١ (أخذ عنها الاستاذ أمين نخلة)

١٩ - محمود السمران (دكتور) : علم اللغة
دار المعارف بالاسكندرية ، ١٩٦٢

٢٠ - نخلة ، الاب رفايل نخلة اليسوعي :
غرائب اللغة العربية - الطبعة الثانية المكتملة
المطبعة الكاثوليكية ببيروت ، ١٩٦٠

٢١ - نخلة ، الاب رفايل نخلة اليسوعي :
قاموس المترادفات والمتجانسات
بيروت ، المطبعة الكاثوليكية ١٩٥٧

٢٢ - يوسف المغربي :

دفع الإصر ، عن كلام أهل مصر

أر : الفضل العام ، وقاموس العوام

مخطوط بمكتبة الكلية الشرقية بجامعة لينينجراد ، قام بنشره مصورا ،

والتقديم له ، وفهرسته ، الدكتور عبد السلام أحمد عواد

موسكو ١٩٦٨

ب - المصادر والمراجع الأجنبية

Bergman, Peter M. :

The Concise Dictionary of 26 Languages, New York; 1968

Boissière, P.

Dictionnaire Analogique de la langue Française ;
Paris .

Brockelmann, C. :

Grundriss der vergleichenden Grammatik der Semitischen
Sprachen, - Laut und Formenlehre : Berlin, 1908.

Cantineau, J. :

Cours de Phonétique Arabe.

الجزائر سنة ١٩٤١

Darmesteter, Arsène :

La vie des Mots. - Paris 1932.

Gesenius, Wilhelm :

Hebräisches und Aramäisches Handwörterbuch :
Leipzig, 1921.

Grammont, Maurice :

Traité de Phonétique, Paris 1922

Kasimowski, M. :

Dictionnaire Arabe - Français ; Maisonneuve, Paris.

Mitterand. Henr :

Les Mots Français . Collection " Que Sais - Je ? " :
Paris, 1961.

Renan, Ernest:

Histoire Générale et Système Comparé des Langues
Sémitiques . - Paris 1855 .

Sander & Trenel :

Dictionnaire Hébreu — Français, Paris 1859

Sapir, Edward. :

Le Langage — Introduction à l'Etude de la Parole,
Traduction de S. M. Guillemin, Payot — Paris,
1953 .

Dupiney de Vorepierre, :

Dictionnaire Français, Paris, 1868.

Zaza, Hassan :

Le Semrent chez les Anciens Sémites, Paris, (Thèse de
Doctroat) 1957,

مراجع باللغة العبرية

- بورشتاين . إسرائيل : أحكام النطق

القدس ١٩٤١

- سيغال ، م . ص. : أسس الصوتيات العبرية

القدس ١٩٢٨

- كرونيك ، باروخ : معجم عبري حديث .

تل أبيب ١٩٣٦

١ — فهرس الألفاظ والعبارات

الإستبرق ٧٤ ، ٧٩	[١]
استكراه النبات ٨٤	آداب السلوك (الإنيكييت) ٨٢
الاسطرلاب ٨٥	الآجر ٧١ ، ٧٢ ، ٧٧
الاسطواناته ١٤٥	الإيران ٧٠
الاسطول ٨٥	الآسى ١٠٥
الإسفنط ٨٥ ، ١٠٤	الآنسة ٨٢
الاستقف ٥٨	الإبريز ٨٥
الاشرع ٨٢	الإبريق ٧٩
الاصهب ١٠٤	أبناء الدهاليز ٩٧
الاضداد ١١٣	الإبهام ٤٤
أطلس ٦٣	البحوز (تزوج) ٨٠
الإفك ٧١	الإجاص ٧٠
أقسام (الشُرطة) ٨٦	الاح ٧٢
الإكار ٧١	أخ شقيق ٥٦
الالعى ٥٤	الاخطبوط ٨٥
الاسرط ٨٢	أرض ٢٩
لمعة ٩٥	الإزميل ٨٥
الإنس ١٠٣	الاستاد ١٤٤
إنسان ١٠٣	

البريد ٨٦
البستان ٨٥ ، ٨٩
يسمل ٩٥
بُصاق ٣٩
البطريق ٨٢
البطيخ ٩١
البغات ٣٩
البغل ٧٩
البغم ٨٥
البور ٨٥
البوط ٧١
البندقية ٥٢
البورصة ٦٤
البوغان ٧٢
البيضة ٨٤
بيت ٣٨
البيدر ٧١
البيعة ٣٠ ، ٧٠

[ت]

تاب ٦٩
التأكيد ٥٣

الانسلاخ ٨٢
الاييس ٩٣
أيوه (بمعنى كشم) ٦٠

[ب]

الباننة ٨٤
البابور ٧٩
الباقعة ٨٣
بالزاف (مغربية) ٨٠
بترول ٨٤
بحث ٥٤
بدأ ٤٥
بدع ٤٥
بده ٤٥
بذر ٤٥
بذل ٤٥
البرادة ٢٩
البرتقال ٦٤

برج ٨٩
البراد (شامية) ٨٦
البراني ٧١
البرق ٥٢ ، ٧٨

جواز القطرة ٩٨	التبر ٨٥
جَبَبَة ١٠٢	التبليد ٨٤
الجدث ٧١	ترعة ٨٩
الجديل ٨٢	القسيم ٧٠
جَسَدَب ١٠٣	التسجيل ٨٦
الجراند ٨٦	تضور ٢١
الجرودون (فلسطينية) ٨٠	التخراف ٩٠، ٨٩، ٨٧
جر ٨	التلفزة ٨٣
جر النار إلى قُصْرَه ٩٧	التلفيعة ٨٣
الجرة ٥٢	التلفيزيون ٩٢، ٧٩
الجريلة ٧٩، ٨٢، ١٤٤	التليفون ٩٠، ٨٩، ٨٧، ٨٥، ٨٤، ٧٩
جس ٨	التنور ٧٩
جمفد ٩٥	تمور ٣١
جعفر ١٨، ٧٧	توتر ٥٥
جعفل ٩٥	
جعاف ٩٥	[ث]
الجفاء ٣٩	ثاب ٦٩
الجلياب ٧١	ثلايكة (مصرية) ٨٥
جهرك ٧٩	الثمالة ٣٤
جلون (مصرية) ١٤١	
الجمهور ٥٤	[ج]
الجنابة ٧١	الجاربة ٥٤

حيمل ٩٥	الجهنم ٨٥
[خ]	الجواز (السفر) ٨٢
خاب ٨	الجوز (زوج) ٨٠
خال ١٠٩	الجوسق ٨٥
الخيسة ٥٩	الجوق ٨٥
الخناش ٦١	الجواني ٧١
خش ٩١	[ح]
خطر بالبال ٥٦	حاعام ٦٩
الخف ٥٢	الحافلة ٨٢
الخفاش ٥٢	الحاكي ٨٤
الخلايش ١١٠	الحثالة ٣٩
الخلاط ٨٨	حذافير ٥٤
الخمار ٣٩	الحساء ٨٤
الخمر ١٠٤	حسبل ٩٥
الخندريس ١٠٤	الحسنير ٨٤
خيار ٩١	الحصن ٧١
الخير ٤٣	حطام الدنيا ٥٢
الخيمة ٧١	حمدل ٩٥
[د]	الحوذى ٨٤
دابرة ٨٨	حوقل ٩٥، ٢٤
	الحوك ٩١

[د]	دار النفاس ٨٤
الذبذبات ٨٦	داس ٣١
	الداهية ٨٣
[ر]	دُب ٨
رائح ٧	دِوَابَة ٨٦
رائع ٧	الدخيل ٨٩
راديو ٩٢	الدراجة ٨٤
وجع الراى ٥٦	الدرديس ١١٠
رجل الكرسي ٥٦	دعس ٦١ ، ٣١
الردهة ٨٢	دفتر ٨٥
الرف ٥١	دُف ٨
روج (لبنانية) ٦١	دمعز ٩٥
الريب ١٠٦	الدمليج (الدملوج) ٧١
الريجة ٦١	دهس ٣٩
[ز]	الدُوار ٣٩
زخرف ١٠٦	الدواة ٥٩
زرجون ١٠٤	دوسرة ٨٨
زركش ١٠٦	دولة ٦٣
زنجبيل ٧٩	ديباج ٥٨ ، ٧٢ ، ٧٤
زيت النفط ٨٤	دينار ٨٩

[س]

سار ٩

ساع ٣١

ساندوتش ٦٥

سبجل ٩٥

سبط ٦٩

سبع ٢١

سجنجل ٨٥ ، ٧٢

سح ٣١

السُخام ٣٩

السُخان ٨٦

السُندوة ١١٢

السرداح ١١٠

السردين ٦٤

السُّعار ٢٩

السُّعال ٣٩

السفتجة ٨٥

سفرجل ١٨ ، ٧٧

الساملة ٧٠

السالك البرقي ٨٢

سلموب ١٨ ، ٧٧

السليم ١١٢

السمنجوني ٨٥

السمنيط ٩١

السنبواب ٨٥

سنداو (لص) ٧٢

السُّندس ٧٩

السوق ٩١

سيسنبر ٧٧

السيارة ٨٦ ، ٧٩ ، ٨٧

سيارة النقل ٨٨

[ش]

الشاري ٨٣

الشاش ٦٤

الشباك ٥٢

شحيط ١١٠

الشحنة ٨٤

الشر ٤٣

الشرع ٤٤

الشرف ٥٤

الشعار ٨٤

الشعب ١١٤

الشقيق ٥٦

العنان ٣٠	الشك ١١٣، ١٠٩، ٤٢
ضبت ٣١	شماطيط السيارة ٨٨
الضبيع ٣١	الشهر ٧١
ضحضح ٣١	شيطان ٣٤
ضخ ٣١	[ص]
ضرع ٣١	صار ٩
ضف ٣١	الصارخ ١١٣
ضم ٣١	صاع ٣١
ضمس ٣١	الصبيحة (وجبة الصباح) ٨٢
[ط]	المحافة ٨٢
الطارئة ٨٤	صحصح ٣١
الطبنجة ٧٢	المحف ٨٦
الطبيخ ٨٨	العُدا ٥٤، ٢٩
الطراد ٨٦	الصديق ٥٣
الطلاء ٨٦	العراط ٧٩، ٦٨، ٥٩
الطلاسة ٨٣	الصريم ١١٥، ١١٣
طاسم ١٤٣	الصفقة ٥٤
طالبق ٩٥	الصلاب ٨٤
الطيّار ٨٩، ٩٨	الصبياء ١٠٤
[ظ]	[ض]
الظن ١١٣	ضاع ٣١

[ع]

العاديات ٨٣

العامى ٨٠

العطاس ٣٩

عقر الدار ٨٥

العقيدة ٤٤

العقيلة ٨٢

علم تدبير المال ٨٣

علاق ٦٣

عنقود ٥٣

عوق ٦٢

عين ٢٨ ، ١٠٨

[غ]

غاب ٨

الغبيار ٣٩

الغراب ٣٩

الغلام ٣٩

غنم ٦٠

الغول ٣٣

[ف]

فَذَّ ٩

فذلـكة ٩٤

فرزدق ١٨ ، ٧٨

الفرصاد ٢٣

الفُساء ٢٩

الفسطاط ٨٩

الفصح ٨٩

فظ ٩

الفلق ٥٣

الفلين ٧١ ، ٧٢

فم ١٠٣

الفوات ٦٤

فوه ١٠٣

[ق]

القاطرة ٨٣ ، ٨٦ ، ٨٧

القافلة ١١٢

القاموس ٥٤

القبعة ٧٠

القبير ٧١

القتاء ٩١

القدس ٧٠

قديـر ٨٨

القُرَاد ٣٩

كامن ٧٠	القردوع ١٩٩
الكباد ٢٩	القرصان ٧٢
كمتع ٩٥	قرطعب ١٨ ، ٧٨
كداء (مصرية) ٨٠	القرندان ٨٥
كرزن (كرزين) ٦٩	قز ٨
كشمير ٦٤	قس ٨
الكعب المدور ٩٧	القصر ٥٩
الكلام ٤٥	القطار ٨٣ ، ٨٦
كلم ٤٥	قطران ٢٤
كـمـت (فرعونية) ٦٠	قطرن ٢٤
كـمـت ٥٩	قطاع الغيار ٨٨
كين ٧٠	قمضب ١٨ ، ٧٨
الكناسة ٢٩	القفاز ٨٢
الكنز ٧١	القلب ٥٣
الكم باء ٨٥	النامة ٢٩
كوفية ٧٩	القمح ٧٠
	القميص ٦٨
[ل]	القبلة ٨٦ ، ٨٩
اللا أدرية ٩٤	القنطر ٨٥
اللاسامية ٩٩	القيروان ٨٥
اللاب ٥٣	[ك]
	كابوس ٧٠

مجون ١٤٣	لغا ٤٥
المحافظات ٨٦	اللغم ٨٦
المحراب ٧١	اللفظ ٥٣
المعرض ٨٨	اللمبة ٧٩
المحيا ٥٢	لم ٣١
المُنخاط ٣٩	لوذعى ٥٥
المخالب ٥٢	لولب ٨٤
المداد ٨٤	الليس ٩٣
المدفع ٨٦	[٢]
المنذاع ٨٦	المؤتمر ٨٢
المرور ٨٦	للأساة ٨٤
المسحاة ٩١	ماجريات الأمور ٩٤
المسجن ٨٦	الماخور ٨٥
المسعن ٨٣	الماسدقات ٩٤
المشترك ١٠٧	ماهية الامر ٩٤
مشكن ٩٥	المترادف ١٠٢
المشوار ٨٨	المنابة ٨٤
المصاص ٨٣	المجدح ٨٨
المصح ٨٣	المجنوم ٩١
المصحف ٧١	المجلة ٧٩ ، ٨٤
المصوص ٩١	المجلات ٨٦

النافذة ٥٢	المطار ٨٢
النموس ٨٥	المطعم ٨٢
نبت ٩	المغرب ٧٩
نبط ٩	المقصف ٨٤
نبح ٥٥	المقصلة ٨٤
النخالة ٣٩	المقطورة ٨٨
الندي (التليفون) ٨٢	الملحمة ٨٣
النشارة ٣٩	الملحون ٨٠
النشوء والارتقاء ٨٣	المنبر ٧١
النعامة ٥٣	المضحة ٨٤
النفاية ٣٩	المنظر ٨٢
النقط ٨٣	المهر ١٢٦ ، ١٢٧
	الموتور ٧٩
	الموسلين ٦٤
	المولد ٧٩
	المومس ١٤٥
	موتو ٥٥
[*]	
الخاف ٨٤ ، ٨٥ ، ٨٦ ، ٨٧	
المراء ٣٩	
هفا القلب ٥٥	
همر جل ١٨ ، ٧٨	
الهندام ٥٥	
الموهو ٩٤	
	[ن]
	التابع ٨٣
	الناطور ٦٩

وثيقة السفر (الجواز) ٨٢

وشوش ٦١

ويلته ٩٤

[ى]

يد المكنسة ٥٥

هوية الإنسان ٩٤

الهيكل ٥٩

ميل ٩٥

[و]

وات ٦٤

واط ٦٤

٣- فهرس الأعلام

[١]

أدى شير : ٦٧

آشور بانيبال : ١٢٣

إبراهيم : ٢

إبراهيم اليازجى : ٨٠ ، ٨٤ ، ١٠٧

ابن الأثير (مجد الدين) : ١٣٥ ، ١٤٧

ابن الأنبارى : ١٣١ ، ١٦٠ ، ١٦٥

ابن جنى : ١٨ ، ٤٥ ، ٧٧ ، ١٣٠ ، ١٦٦

ابن خالويه : ١٠٢

ابن درستويه : ١١٥ ، ١٦٥

ابن دريد : ١١٤ ، ١٣٠ ، ١٣١ ، ١٣٢

١٣٥ ، ١٣٢

ابن سيدة : ١٨ ، ١٢٣ ، ١٣٥ ، ١٤٨

ابن شوشان : ١٥١ ، ١٥٤

ابن عقيل : ١١ ، ١٢

ابن فارس : ١٠٣ ، ١٠٨ ، ١٣٢

ابن قتيبة : ١٦٦

ابن مالك : ١١ ، ١٢

ابن منظور : ٢٦ ، ١٣٥ ، ١٥٣

ابن هرمز (عبد الرحمن) : ١٦١

ابن يهودا (إليعازار) : ١٥٤ ، ١٥٥

أبو الأسود الدؤلى : ١٦٠ ، ١٦١ ، ١٦٤

أبو حنيفة (الدينورى) : ٧٧

أبو حيان : ٧٧

أبو عبيد : ٧٥ ، ١١٣ ، ١٣٠

أبو عبيدة : ٧٤

أبو على الفارسى : ٢ ، ١٠٣ ، ١٠٥

١٠٧ ، ١٣٠

أبو عمرو بن العلاء : ١٦١

أبو محمد اليزيدى : ١٦٤

الأخطل الصغير (بشارة الخورى) : ١٦٦

الأخفش الأكبر : ١٦١

أرسطو : ١٥٩

الازدى (صاحب كتاب الترقيص) :

١١٤

الازهرى (أبو منصور) : ١٣٢ ،

١٣٣ ، ١٣٥

أشعب : ٦٥

[ث]

الثقفي ، أبو سليمان عيسى بن عمر : ١٦١

[ج]

الجاحظ : ٦٥ ، ٩١

جرازوفسكي : ١٥٤

جرامون (موريس) : ٢٤ ، ٢٥

جرجس همام الشويري : ٨٢ ، ١٣٨

جزنيوس (ولهام) : ٦٧

الجوابي (أبو منصور) : ٦٦ ، ٧٥ ، ٧٦

جوجنهايم : ١٢٠

الجوهري : ٦٨ ، ١٢٢ ، ١٣٥ ، ١٣٦

[ح]

الحضري (عبد الله بن أبي اسحق) :

١٦١

حماد بن سلمة : ١٦٣ ، ١٦٤

حمزة فتح الله : ١٣٦

[خ]

الخفاجي (شهاب الدين) : ٦٠ ، ٧١

٧٥ ، ٩١ ، ٩٧ ، ١٢٩ ، ١٤٣

خليل سعادة : ٨٢

الاصمعي : ١١٤ ، ١٣٠ ، ١٦٤

الاشي : ٧٧

أغسطس : ١٢٨

إمب (بول) : ١٢٠

امرؤ القيس : ١٤٥

أمين المملوك : ٨٣

أمين نخلة : ٨١ ، ٨٤

[ب]

البارودي : ١٦٦

بواسير : ١٤٩ ، ١٥٠

برصوم (إغناطيوس أفرام) : ٦٧

بروكلمان : ٢٧ ، ٣٥

بشارة زلول : ٨٢

بطرس البستاني : ١٢٧ ، ١٢٨

بطرس كرامة : ١٠٩

بورشتاين : ٢٧

البيضاوي : ١٠٣

[ت]

تشامبرز : ١٥٠

التميمي : أبو معاوية شيان : ١٦٢

الزبيدي : ١٨ ، ١٩ ، ٧٧ ، ١٣٧ ،

١٥٣

زلزل (الدكتور بشاره) : ٨٢

الزنجشري : ٦٠ ، ١٣٣ ، ١٣٤

الزهاوي : ١٦٦

(س)

سايبير (إدوارد) : ٤٦

سماعة (خليل) : ٨٢

السكاكي : ١٤ ، ١٥

سليمان البستاني : ٨٣

سجويه : ١٣ ، ١٥ ، ٢٠ ، ٢٥ ، ٢٧

٢٨ ، ٧٦ ، ٩٦٢ ، ١٦٣ ، ١٦٦

سيجال : ٢٧

سيف الدولة : ١٠٢

السيوطي (جلال الدين) : ٦٨ ،

٧١ ، ٧٣ ، ٧٤ ، ٧٦ ، ١٠٢ ،

١٠٣ ، ١١٣ ، ١١٤ ،

٩١٥ ، ١٣٢ ، ١٦٤

[ش]

الشافعي : ١٣٦

شاكر شقير : ٨٢

خايل اليازجي : ٨٢

الخليل : (انظر الفراهيدي)

[د]

دار مستتير : ١٠٣

داود الانطاكي : ١٤٨

الدهيري : ١٤٨

دودن : ١٥٩ ، ١٥٢

ذو جدن : ١١٤

[ر]

الرؤاسي (أبو جعفر) : ١٦٢

الرازي (فخر الدين) : ٧٤

الرازي (محمد) : ١٣٦

الراغب الاصفهاني : ٩٣٤ ، ١٤٧

الرافعي (المفسر) : ١٣٦

رفائيل نخلة (الاب اليسوعي) : ٥١ ،

٦٦ ، ٨٩ ، ٩١ ، ١٠٧

روك (مارير) : ١٢٠

رينان (ارنت) : ٩٥ ، ٩٦ ، ٩٧ ،

١٠٠ ، ١٠١ ، ١١٩ ، ١٣٩

[ز]

[ف]

فؤاد أفرام البستاني : ١٣٨

فاليريوس فلاكوس : ١٢٨

فان دربيكه : ١٢٠

الفرّاء : ١٦٣

الفراهيدى (الخليل بن أحمد) : ١٢٩،

١٣٠ ، ١٣٢ ، ١٣٣ ، ١٦٢ ،

١٦٤ ، ١٦٣

فرائكل : ٦٧

فليس (الاب هنرى) : ١٦ ، ١٨ ،

١٩ ، ٢٠ ، ٢١ ، ٢٢ ، ٢٤ ، ٢٥ ،

٣٢ ، ٣٣ ، ٣٤ ، ٣٥ ، ٦٨

فوربيير : ١٥٠

فواتا : ٦٤

الفيروزابادى : ١٢٦ ، ١٣٧ ، ١٣٨ ، ١٥٣

الفيومى (أحمد بن محمد) : ١٣٦

[ق]

القالى (أبو على) : ١١٥ ، ١٣٢ ، ١٦٦

القلعى : ١٥٤

[ك]

كانيميرسكى : ١٣٧

الشدياق (أحمد فارس) : ٧١ ،

٧٢ ، ١٣٧

الشرتونى (سعيد) : ٨٣ ، ١١١ ، ١٣٨

الشويرى (جرجس همّام) : ٨٣ ، ١٣٨

[ص]

الصاحب ابن عباد : ١٣٢

الصغاني : ١٨

[ط]

طرفة بن العبد : ٦١

طورتشينر : ١٥٤

[ع]

عبد الله البستاني : ٨٢ ، ٨٣ ، ٨٤ ، ١٣٨

العدوانى (يحيى بن يعمر) : ١٦١

على بن أبى طالب : ١٦٠

العمرى (رضى الدين الحسن) : ١٣٥

غنبسة الفيل : ١٦١

عيسى بن عمر : ١٦٤

[غ]

الغزالى : ١٣٩

كانينو (جان) : ٣٣

كرامة (المعلم بطرس) : ١٠٩

كروبنيك (باروخ) : ١٥٥

الكسائي : ١٦٢ ، ١٦٣ ، ١٦٤ ، ١٦٥

كو - بي - رانج : ١١٨

الكونت دي ساندوتش : ٦٥

[ل]

لاروس : ١٥٠

لويس المفلوف (الاب اليسوعى) :

١٣٨ ، ١٥٠ ، ١٥١

[م]

المالح (ابراهيم) : ١٥٤

المبرد : ١٦٦

متران (هنرى) : ١١٩

المتنبى : ٢٥ ، ٩٤ ، ١٤٥

محمد كرد على : ٨٠

محمود خاطر : ١٣٦

محمود السمران (المرحوم الدكتور) :

٢١ ، ٢٢ ، ٢٣ ، ٢٤ ، ٢٥ ، ٣٦ ، ٣٧

مركانور : ٦٣

المسيح : ٥٨ ، ١٢٨

المعري (أبو العلاء) : ١٤٥

ملتقى : ١٥٠

المهلب بن أبي صفرة : ١٣١

ميمون الاقرن : ١٦١

[ن]

نجيب الحداد . ٨٢

نصر بن عاصم : ١٦١

نقطرية : ١٣١

نوبل : ١٥٤

[هـ]

الهراء (أبو مسلم معاذ) : ١٦٢ ، ١٦٣

هزيشيوس السكندري : ١٢٨

ملاديوس السكندري : ١٢٨

هنمون : ١٢٠

هو - شن : ١٢٨

[و]

وات (جيمس) : ٦٤

وافي (الاستاذ الدكتور على عبدالواحد) :

١٢٩ ، ١٣٢ ، ١٣٣ ، ١٣٨ ، ١٦٢

[٥]

يعقوب صروف : ٨٣

يوسف المغربي : ٦١ ، ٦٤٣

يوليس بولوكس : ١٢٨٠

يونس بن حبيب : ١٦٢ ، ١٦٣

١٦٤

اليازجى (ابراهيم) : ٨٠ ، ٨٤ ، ١٠٧

اليازجى (خايل) : ٨٢

يحيى بن يعمر العدواني : ١٦١

اليزيدى (أبو محمد) : ١٦٤٠

٤ - فهرس الشعوب والقبائل والطوائف

أهل مكة : ٧٤	[أ]
[ب]	الآراميون : ٢٩ ، ٣٠
البحارة : ٦٥	الآريون : ٥٧
البربر : ٥٨	الآدباء : ٨٧ ، ١٥٧
البصريون : ١٦٤ ، ١٦٥	الأوربيون : ١٠٠
بنو أسد : ١٢	أسد : ١٦٣
بنو دُبَيْر : ١٢	الاطباء : ١ ، ١٥٧ ، ١٥٩
بنو عامر : ١١٤	الاعاجم : ١٦٠
بنو قعس : ١٢	الأعراب : ١٣٩
بنو كلاب : ١١٤	الأمم السامية : ١٥٤
البيض : ٥٧	الامة العربية : ٢٥ ، ١٥٤
[ت]	الإنجليز : ٢٣
الترك : ٩٤	أهل الحجاز : ١٦
تميم : ١٦٣	أهل السنة : ١٥٩
[ج]	أهل العراق : ٢٦
الجرمان : ٥٧	أهل الكوفة : ٩١
[خ]	أهل اللغة : ١٠٢ ، ١١١
	أهل المدينة : ٩١
	أهل مصر : ٦١

[ط]

الطبالون : ١١١

[ع]

العامة : ٢٥

العثانيون : ٣

المعجم : ٢٧

العرب : (٢٥ ، ٤ ، ١١ ، ١٥ ، ٢٥)

٢٦ ، ٢٧ ، ٢٩ ، ٣٠ ، ٣١ ، ٣٢ ،

٢٣ ، ٤٠ ، ٤٢ ، ٤٤ ، ٤٦ ، ٦٥ ،

٦٦ ، ٦٨ ، ٧٧ ، ٧٣ ، ٧٤ ، ٧٥ ،

٧٧ ، ٧٩ ، ٨٠ ، ٨٣ ، ٨٤ ، ٨٥ ،

٩٢ ، ٩٣ ، ١١٣ ، ١٣٩ ، ١٤٣ ، ١٤٦ ،

١٥٣ ، ١٥٩ ، ١٦٣ ، ١٦٧ ،

١٦٨ .

العرب الفصحاء : ٩٨

الرافون : ١ : ٩٥٩

العلماء : ١٥٧

علماء الاصوات : ٢٣ ، ٢٧

علماء أصول الفقه : ١٠٤

علماء اللغة : ١٦١

علماء اللغة والادب : ٦٥

الخطباء : ١٥٩

الخوارج : ١٥٩

[د]

الرواة : ٢ ، ٣٢

الروم : ٧٤

الرومان : ٩٣ ، ١٢٨

[ز]

الزعماء : ١

الزمارون : ١١١

[س]

الساميون : (١ ، ٢ ، ٣ ، ٣٠ ، ٩٩ ،

١٢٢ ، ١٦٨

السريان : ٩٥ ، ١٠٠

السود : ١٥٨

السوريون : ٦١

[ش]

الشعراء : ٩ ، ٢ ، ٥ ، ٨٧ ، ١٥٩

الشعوب العربية : ٨٨

الشومريون : ١٢٢

الشيعة : ١٥٩

[ل]

اللبنانيون : ٦١

اللغويون : ٩٠ ، ١١١ ، ١١٣ ، ١١٥

١١٦ ، ١٢٩ ، ١٥٧

اللغويون العرب : ١٥٤

اللغويون القنداسي : ٣٣

اللغويون المحدثون : ١٥

اللغويون اليهود : ١٥٥

[م]

المترجمون : ٥ ، ٨٠

المسلمون : ٩٦ ، ١٥٩

المصريون : ٢٦ ، ٦٠ ، ٦١ ، ٦٢

٨٠

المعتزلة : ١٥٩

المماليك : ٣

المهندسون : ١٥٧

[ن]

النبط : ٢٩ ، ٧٤

النحاة : ١١

العوام : ١١ ، ٢٦ ، ١٦٧

عوام مصر : ١٤١

[ف]

الفراخنة : ٦٠

الفرس : ٩١ ، ٩٥

الفرسان : ١

الفرنسيون : ٩٢

الفلاسفة العرب : ٩٣

الفينيقيون : ٥٨

[ق]

القبط : ٧٤

القراء : ١٦١

قريش : ٢٥١ ، ١٥٩

[ك]

الكتاب : ٨٠ ، ٨٥ ، ٨٧

الكننة : ١ ، ١٥٩

الكوفيون : ١٦٤

الهنود : ٩٥

(ى)

اليونان : ٩٣ ، ٩٥ ، ١٠٠ ، ١٢٨

اليهود : ٣٠ ، ٥٨ ، ٦٩ ، ١٥٣ ، ٩٩

١٥٤

اليهود الاشكنازيون : ٢٩

نحاة البصرة : ١٦٢

نحاة العرب : ١١٠ ، ١٦٠

نحاة الكوفة : ١٦٢

نزار : ١١٤ ، ١١٥

النصارى : ٣٠

النقاد : ٥

[٥]

٥ - فهرس المواضع والاماكن والبلدان

[١]

بخارى : ٦٤

البرتغال : ٦٤

بروج (بلجيكا) : ٦٤

البصرة : ٦٥ ، ١٦٢ ، ١٦٣ ، ١٦٥

بغداد : ١٦٢

بلاد العرب : ٤

بلجيكا : ٦٤

البندقية : ٦٤

بوادى الشام : ٢٦

بوادى الحجاز : ١٦٣

بيروت : ٢٦

[ت]

تركيا : ٣

تل أبيب : ١٥٥ ، ١٥١

تهامة : ١٦٣

تونس : ٢٦

[ج]

جزيرة العرب : ١٢٢

آسيا : ٣

الأردن : ٨٠ ، ٢٦

الازهر : ٤

الإسكندرية : ٢٦

إفريقية : ٣

أفغانستان : ٣

ألمانيا : ١٥٣

أمريكا : ٣

انجلترا : ١٥٠

أوروبا : ٣ ، ٦٥ ، ٩٩ ، ١٥٠

إيران : ٣

إيطاليا : ٦٤ ، ١٥٠

[ب]

بابل : ٥٨

باكستان : ٣

البحر الأبيض المتوسط : ٦٤

[ح]

الحبشة ٥٨

الحجاز ٣٣

حاب ١٠٢

[د]

دمشق ٢٦

[ذ]

الزيتونة (في تونس) ٤

[س]

مردينيا ٩٤

سمرقند ٦٤

السند ٦٤

[ش]

الشام ٨٨

شبه جزيرة العرب ٣٢ ، ٢٦

الشرق الأقصى ١٢٨

الشمال الافريقي ٥٨

[ص]

الصين ١٢٨

[ط]

طنجة ٢٦

[ع]

العالم العربي ٣ ، ٣٨ ، ٦١ ، ١٥٧

العراق ٢٥ ، ٦٤ ، ١٢٢

[ف]

فرنسا ١٢١ ، ١٥٠

فلسطين ٨٠ ، ١٥٤

[ق]

القاهرة ٢٦ ، ١٥١

القرابين (في فاس) ٤

قطر بل ١٦٤

[ك]

الكوفة ١٦٢ ، ١٦٥

الكويت ٢٦

[ل]

لبنان ٥٨ ، ١٥١

ليبيا ٢٦

[هـ]

الهند ١٢٩

[ى]

اليمن ١١٥

[م]

مصر ٨٨، ٢٦

المغرب ٨٨

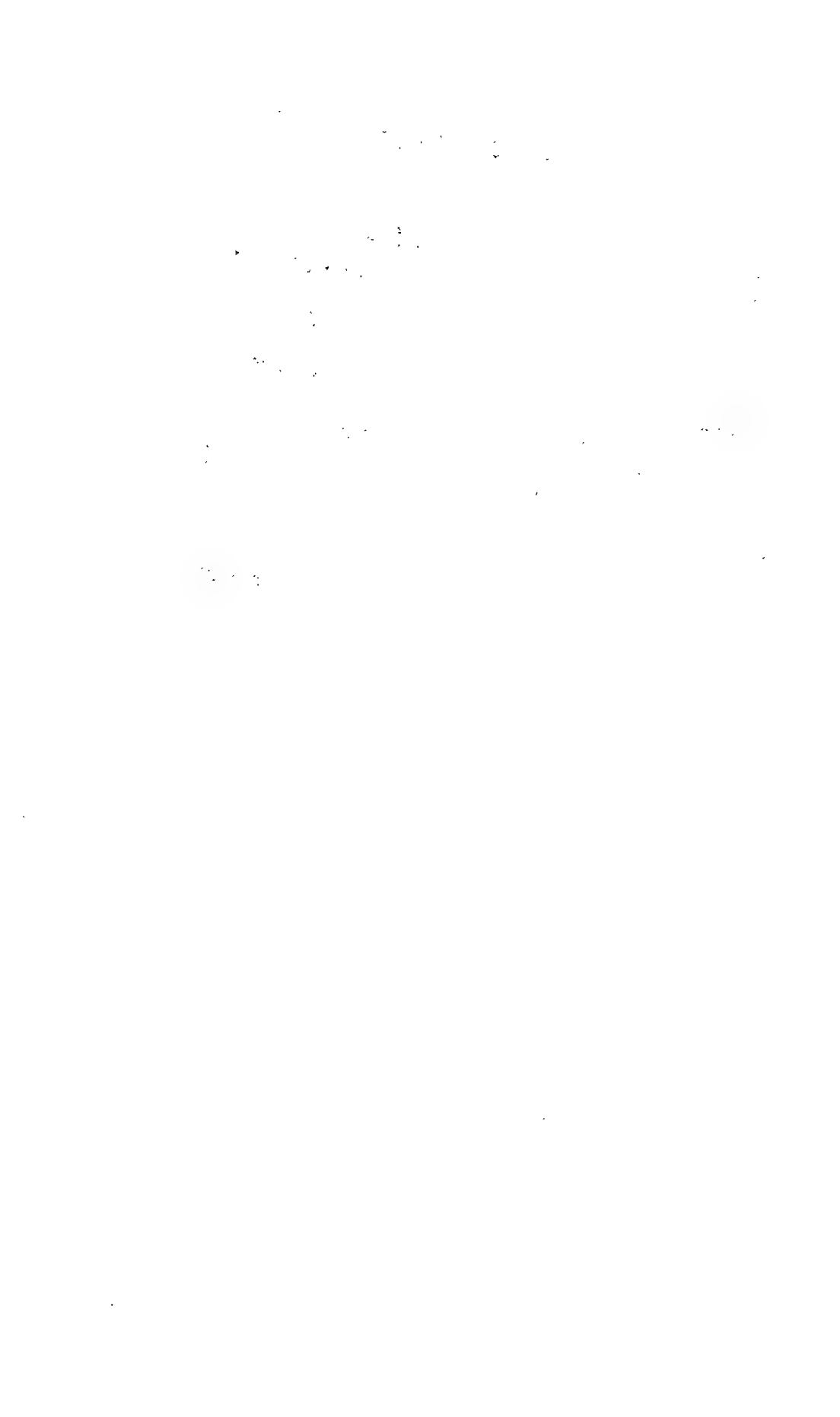
الموصل ٦٤

[ن]

نجد ١٦٣

النجف ٤

نينوى ١٢٣



٦ - فهرس اللغات واللهجات

[ب]

البابلية ٤٢ ، ٥٨ ، ٦٦ ، ١٠٥
١٢٣

البابلية الآشورية ٢٩ ، ٧١ ، ١٢٣

[ت]

التركية ٧٢ ، ٧٩ ، ٨٩ ، ٩٨

[ح]

الحبشية ٢٩ ، ٥٨ ، ٦٦ ، ٧١ ، ١٦٧
الخميرية ١١٤

[د]

الدانمركية ٩٢

[ر]

الروسية ١٢٧

[س]

السامية الأم ٢٩ ، ٣٠ ، ٣٨ ، ٥٨
١١٧ ، ٩٧ ، ٦٦

[١]

الآرامية ٢٩ ، ٣٠ ، ٣٨ ، ٤٣ ، ٦٦

٦٧ ، ٦٨ ، ٦٩ ، ٧٠ ، ٧١ ، ٨٩

١٠٥ ، ١١٧ ، ١٥٥ ، ١٦٧

١٦٨

الإسبانية ٥٣

الآشورية ١٢٣ (وانظر البابلية ،
والبابلية الآشورية ، والآكادية) .

الإغريقية (انظر اليونانية)

الآكادية ١١٧ ، ١٢٢ ، ١٢٣ ، ١٦٧

١٦٨

الألمانية ١١ ، ٥٨ ، ٦٧ ، ٨٩

الإنجليزية ٤ ، ٢٢ ، ٢٣ ، ٢٦

٢٧ ، ٥٨ ، ٨٩ ، ٩٨ ، ١٢٧

١٥٣

الإيطالية ١٥٣

العربية (١، ٢، ٣، ٤، ٥، ٦، ١٢)

١٧، ٢٥، ٢٦، ٢٨، ٢٠، ٢٢

٢٣، ٢٦، ٢٧، ٢٨، ٢٩، ٥٩

٦١، ٦٣، ٦٥، ٦٦، ٦٧، ٧٠

٧١، ٧٢، ٧٤، ٧٥، ٨٠، ٨١

٨٢، ٨٤، ٨٩، ٩٠، ٩٢، ٩٥

٩٦، ٩٧، ٩٨، ١٠٠، ١٠٧

١١٠، ١١٧، ١١٩، ١٢٦، ١٤٢

١٤٧، ١٥٣، ١٥٤، ١٥٥، ١٥٩

١٦٧، ١٦٨

العربية الفصحى ٣، ٣، ٥، ١٣، ٢٥

٢٦، ٣٠، ٣٢، ٥٨، ٦٣، ٨٨

[ف]

الفارسية ٦٧، ٧٤، ٨٩، ١٠٤، ١٠٦

الفرعونية ٥٨

الفرنسية ٤، ١١، ٨٩، ٩٢، ٩٨

٩٩، ١١٩، ١٢٠، ١٢١، ١٢٧

١٤٩، ١٥٣

الفينيقية ٥٨

السريانية ٦٧، ٧١، ٨٩، ٩٥، ١٤٥

١٦٧

السفكرية ٥٨

[ش]

الشومرية ١٠٥، ١٢٢

[ص]

الصينية ١٢٧

[ط]

الطورانية ٣

[ع]

العامية ٢٦، ٦٥

العامية الشامية ٨٠

العامية المصرية ٣٨، ٨٠

العامية المغربية ٨٠

العبرية ٢٨، ٢٩، ٣٠، ٣٨، ٤٣

٥٨، ٦٥، ٦٧، ٦٩، ٧٠، ٧١

٨٨، ٩٢، ٩٥، ١٥٣، ١٥٥

١٥٦

العبرية الحديثة ١٥٥

[ك]

الكلدانية ٩٥٥

السكنانية ١١٧ ، ١٦٨

[ل]

اللاتينية ٦٨ ، ٦٩ ، ٧٢ ، ٧٩ ، ٨٩

١٢٦

اللغات السامية ٢ ، ٢٧٠ ، ٣٨ ، ٩٥

١٤٢ ، ١٥٣ ، ١٥٨ ، ١٦٧ ، ١٩٨

لغة العرب ١٢٣

[ن]

النريجية ٩٢

النوية ٥٨

[هـ]

الهندو أوروبية ٦٩ ، ٩٦

الهندية ٣

[ي]

الينية القديمة ١٦٧

اليونانية ٦٨ ، ٦٩ ، ٧٢ ، ٨٩ ، ٩٢

١٠٦ ، ١٤٣

فهرس الموضوعات

الموضوع

الصفحة

المقدمة ١ - ٦

١ - اصوات اللغة العربية ٧ - ٤٠

الاعتبارات التي تميز اصوات اللغات : ٧ - ١٠

أ - مخارج الحروف ب - حركة الاوتار الصوتية أو توقفها ٧ - ٨

ج - مسار الهواء في النطق د - اتساع حيز الرنين .. ٨ - ٩

هـ - مجرى النفس عند النطق و - اتجاه النفس عند النطق .. ٩ - ١٠

الحركات (الفتح - الضم - الكسر) ١٠ - ١٣

الإمالة المضمومة - الإمالة المكسورة - الإشمام .. ١٠ - ١٣

الحروف الساكنة - رأى سيديويه - رأى السكاكي .. ١٢ - ١٥

آراء العلماء المحدثين ١٦ - ٢٥

الصوامت أو الحروف الساكنة ١٦ - ٢٢

مخارج الحروف - ترتيب الالب هنرى فليش .. ١٦

١ - الحروف الشفوية ١٧

٢ - د الأسنانية ١٧

١ - أسنانية لثوية ب - بين أسناني رخو .. ١٧

ح - بين أسناني مخضب و - أسناني صفيري .. ١٧

الموضوع	الصفحة
٣ - الحروف الثابتة	١٧
١ - ذواتي	١٨ ب - حائى
٤ - الحروف الحركية	١٨
١ - النطعية	١٩ ب - وسط حركى
ح - أقصى حركى	٢٠
٥ - حروف حفاية لهوية	٢٠
١ - حفاى رخو	٢٠ ب - لهوى مهموس
٦ - الحروف الحلقية	٢٠
١ - حنجورى رخو	٢٠ ب - مزمارى
تعليق ودراسة لهذا التقسيم	٢٠-٢١
تقسيم د. السمران حسب موضع النطق	٢١-٢٤
١ - الانفجارية	٢١-٢٢ ٢ - الانفجارية الاحتكاكية
٢ - الغناء	٢٢ ٤ - المنحرفة
٥ - المكررة	٢٢ ٦ - المستلبة
٧ - الاحتكاكية	٢٢-٢٣ ٨ - المنادة غير الاحتكاكية
٩ - أشباه الصوائت	٢٣
مواضع نطق الاصوات الرئيسية فى لغات العالم	٢٤-٢٥
مقارنة بين رأى سيمويه وآراء العلماء المحدثين	٢٥-٢٨
حرف الضاد بين اللغة العربية واللغات السامية	٢٨-٢٩

الموضوع	الصفحة
الضاد عن الحروف السامية احتفظت بها العربية ٢٨-٢٩	
دراسة لبعض الألفاظ التي جاءت فيها الضاد ٣١-٣٢	
الحركات أو الصوائت ٢٢-٢٩	
التناقض بين عدد الصوائت والصوائت - رأى ج كاتينو ٢٢-٣٣	
المصوتان المزدوجان في العربية ٢٣-٢٨	
وأى الأب هنرى فليش - رأى موريس جرامونت ... ٣٣-٣٤	
كيف ينبغى النظر إلى بعض الصيغ - وزن مُفَعِّل ...	
وزن مُفَعِّل ٣٥-٣٦	
الحركة المزدوجة ومثلث الحركات - الصائت المركب	
ليس حرف اللين ٣٧-٣٨	
نتائج ذلك في بنية بعض الألفاظ العربية ٣٨-٤٠	
مقارنة بين العربية واللغات السامية .. انفراد العربية	
بعض الصيغ ٣٨-٣٩	
وزن مُفَعِّل .. وزن مُفَعَّالة ٣٩-٤٠	
٢ - ثروة اللفظية في العربية ٤١-٤٢	
المقاطع اللفظية الأولى - تسمية الأشياء ٤١-٤٢	
أنواع وطرق التوسيع اللفظي - الانتقال من المحسوسات	
إلى المعنويات ٤٢	
نماذج لألفاظ انتقلت من الحسى إلى المجرد ٤٢-٤٦	

الموضوع	الصفحة
التوسع اللغوى بتلخيص أصوات الطبيعة	٤٦-٤٧
ألفاظ دالة على أصوات الحيوانات .. على الضوضاء	٤٧ ...
د د د بعض أفعال الإنسان .. على أسماء	
الأشياء والحيوان	٤٧-٤٨
أكثر الأفعال الرباعية المضاعفة تدل على أصوات	٤٨
١- أفعال دالة على حكاية الأصوات	٤٨
٢- د د على الضحك والصياح	٤٩
٣- د د د أصوات الحيوان وحركته	٤٩-٥٠
٤- د د د د الأشياء	٥٠-٥١
أ- ما يختص بالماء ... ب- ما يختص بالنار	٥٠
ج- د بالرياح ... د- ما يعين أصواتنا شتى	٥٠-٥١
التسمية اللغوية عن طريق التوسع المجازى والاستعارة	٥١-٥٢
ألفاظ تدل على هذا النوع من التوسع	٥٢-٥٦
المعرب والدخيل	٥٧-٩٩
اللغة ظاهرة اجتماعية - التبادل بين اللغات	٥٧-٥٨
نسخيل الدخيل كله مستحيل - دراسة لبعض الألفاظ	٥٩-٦٣
وجود الدخيل ظاهرة عامة فى كل اللغات - أمثلة على ذلك	٦٣-٦٥
صعوبة البت فى المعرب والدخيل خاصة بين اللغات السامية	٦٥-٦٧
الفرق بين المعرب والدخيل	٦٨-٧٢
رأى السيوطى - رأى الآب هنرى فليش	٦٨-٧٠

الموضوع	الصفحة
أمثلة للمعرب من العائلة السامية واللغات الأخرى ...	٧٣-٧١
لا يمكن أن تنجو اللغة من تأثير اللغات الأخرى ...	٧٨-٧٣
رأى السيوطي - رأى الشهاب الخفاجي - رأى الزبيدي ...	٧٨-٧٣
دراسة لبعض المصطلحات	٨٠-٧٩
١ - المعرب ... ٢٠٠٠٠٠ - الدخيل ... ٣٠٠٠٠٠ - المولد ...	٧٩
٤ - العامي ... ٥٠٠٠٠٠ - الملحون	٨٠
مسيرة اللغة العربية للفكر - آراء العلماء العرب ...	٨٤-٨٠
إبراهيم الجازي - محمد كرد علي - أمين نخلة	٨١-٨٠
نماذج من مبتكرات بعض العلماء العرب المحدثين ...	٨٤-٨٢
أى النهجين أفضل : التعريب أم التوليد	٨٤
المعرب والدخيل أكثر مسيرة لذوق العرب	٨٥-٨٤
الالفاظ التي عربتها العرب في الجاهلية - نماذج منها ...	٨٥
إدخال الالفاظ الأجنبية ليس بدعة	٨٦-٨٥
رأى د إبراهيم أنيس في التوليد - التعليق على ذلك ...	٨٧-٨٦
الدخيل يكون أفضل من المولد أحيانا	٨٨-٨٧
الخطر ليس من الدخيل وإنما من زعزعة النظام النحوي ...	٨٩
رأى الأب نخلة اليسوعي - التعليق على ذلك ...	٩٠-٨٩
تخلاق بعض المتكلمين بالدخيل ظاهرة قديمة ملاحظة	
الشه - اب الخفاجي لذلك	٩١-٩٠
المولد يصيب الالفاظ والجل - خطورة ذلك ...	٩٢

الموضوع	الصفحة
وضوح هذه الظاهرة في الحضارة الإسلامية - أدلة على ذلك ٩٣-٩٥	
التعابير المولدة ليست قاصرة على اللغة - أثرها في الفكر ٩٥-٩٦	
رأى ربنان ٩٦	
أمثلة للولد من التعابير في العصر العباسي ٩٧-٩٨	
د د د من اللغات الأوربية الحديثة ... ٨٩-٩٩	
النمو غير الصحيح يعوق تقدم اللغة ١٠٠-١٠١	
٣ - مظاهر التضخم اللغوي ١٠٢-١١٦	
١ - الترادف - أسبابه - وما هو ؟ ١٠٢-١٠٦	
٢ - المشترك - ما هو وكيف يحدث ؟ ١٠٦-١١٢	
٣ - الازداد - أهم أسبابه ومظاهره ١١٢-١١٦	
٤ المعجمات ١١٧-١٥٧	
الأصل في اللغة أن تكون منطوقة لا مكتوبة ... ١١٧	
د في الالفاظ أن تكون مفهومة ١١٧	
اللغة مادة وجراحة - اللغة آلة الفكر وعادته ... ١١٧-١١٨	
اختراع الكتابة زاد من حصيلة اللغة ١١٩	
الفرق بين الحصيلة اللغوية الكلية والحصيلة الفعلية كبير -	
أمثلة إحصائية من اللغة الفرنسية ١١٩-١٢١	
لماذا تواف المعاجم ؟ المعجم وعاء ضخيم لحفظ اللغة ١٢١-١٢٤	
أنواع المعاجم ١٢٤-١٢٥	

الموضوع	الصفحة
١ - معاجم الترجمة أو المعاجم الزوجية	١٢٤ ...
٢ - المعاجم اللغوية أو الأبجدية	١٢٤ ...
٣ - المعاجم الموضوعية التجانسية	١٢٤-١٢٥ ...
أنواع المعاجم اللغوية الأبجدية	١٢٥ ...
أ - المعاجم الاشتقاقية	ب - المعاجم التطورية ١٢٥
وقفه عند كل نوع من هذه الأنواع :	١٢٦-١٢٩ ...
١ - المعاجم الزوجية أو متعددة اللغات	١٢٦-١٢٨ ...
٢ - د اللغوية الأبجدية أو معاجم الغريب	١٢٨-١٢٩ ...
د العربية - كيف بدأت وتطورت	١٢٩ ...
« العين » للخليل بن أحمد	١٢٩-١٣٠ ...
« الجهرة » لابن دريد	١٣٠-١٣٢ ...
« البارع » لأبي علي القالي - « التمثيل » للأزهري	١٣٢ ...
د المحيط باللغة، للمصاحب بن عباد - « الصحاح » للجوهري	١٣٢ ...
د المجمل، لابن فارس - « المختص والمحكم » لابن سيده	١٣٢-١٣٣ ...
د أس البلاغة، للزمخشري - « المفردات » للراغب	
الأصفياني	١٣٣-١٣٤ ...
د النهاية، لابن الأثير - « العباب » للصاغاني	١٣٤-١٣٥ ...
« لسان العرب » لابن منظور - « المصباح المنير » للفيومي	١٣٥-١٣٦ ...
د مختار الصحاح، الرازي - « القاموس المحيط »	
للغيروز آبادي	١٣٦-١٣٧ ...

الموضوع	الصفحة
د تاج العروس ، للزبيدي	١٣٧ ...
المعاجم العربية الحديثة	١٣٨ ...
الشروط الواجب توافرها في المعجم ..	١٣٩-١٤١ ...
ما يتفرع عن المعاجم اللغوية :	
أ - المعاجم الاشتقاقية وما ينبغى أن تكون عليه ١٤٢-١٤١	
ب - د التطورية أو التاريخية	١٤٤-١٤٥ ...
ج - د الموسوعية ، دوائر المعارف ...	١٤٦-١٤٧ ...
د - د الخاصة	١٤٧-١٤٨ ...
أنواع المعاجم التي لا ترتب أبجديا	١٤٨-١٥٠ ...
أ - المعاجم الموضوعية أو التجالسية	١٤٨-١٥٠ ...
ب - المعجم المصور - معجم ذودن	١٥٠-١٥٣ ...
نحن نعيش على معاجم قديمة	١٥٣-١٥٧ ...
ه - العرب والاسكالم الكلام	١٥٨-١٦٩ ...
اللغات السامية تمتاز بالجل الاسمية .. نظام المجلة العربية ١٥٨-١٥٩	
اللغة العربية والنحو - أبو الاس - ود الدؤلى - رواية	
الانبارى فى وضع علم النحو	١٦٠-١٦١ ...
النحويون بعد أبى الاسود	١٦١-١٦٢ ...

الموضوع	الصفحة
مدرسة البصرة - الخليل بن أحمد - سيدييه	١٦٣-١٦٢
الكوفة - الكسائي	١٦٤-١٦٣
الخصومة بين البصرة والكوفة - استقرار علم النحو	١٦٦-١٦٥
كيف يتم تجديد النحو العربي - الإحصاء .. الدراسة	
المقارنة	١٦٧-١٦٦
مثال ذلك في اللغة العربية واللغات السامية	١٦٨-١٦٧
في ميدان البحث اللغوي لا ينبغي أن نقول ما ترك	
الأول الآخر شيئاً	١٦٩
الفهارس	٢١٩-١٧٧

(تم بمون الله تعالى)

رَفَعُ

عبد الرحمن النجدي
أسكنه الله الفردوس

www.moswarat.com

www.moswarat.com

